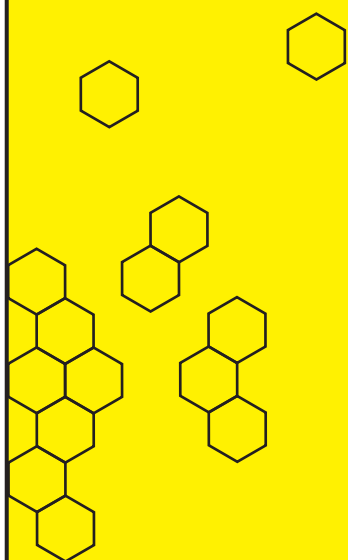


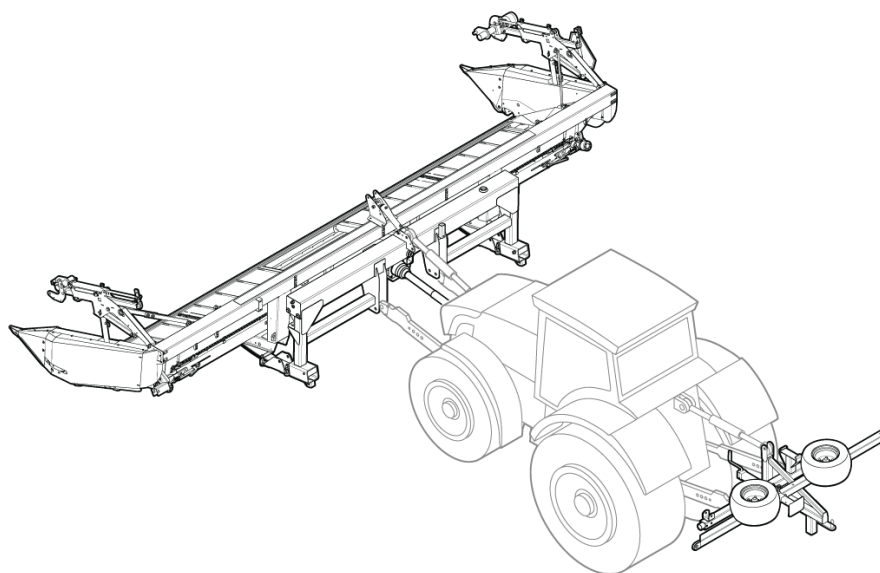
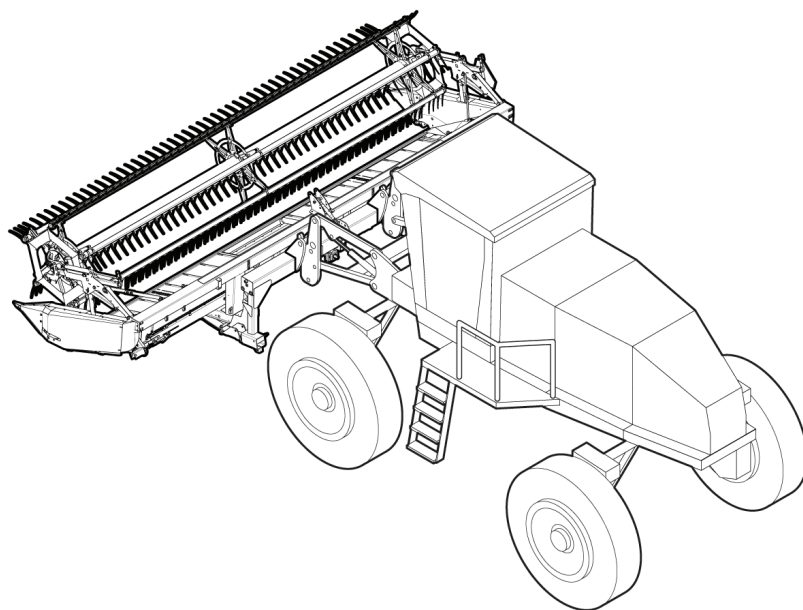
2024

Swather / Schwadmäher /
Andaineuse

ST



Honey Bee



Original Instructions / Übersetzte Anweisungen / Instructions traduites

© 2024 Honey Bee Manufacturing Ltd. - All rights reserved. / Alle Rechte vorbehalten. / Tous droits réservés.



IMPORTANT

Review this manual before attempting to operate this equipment. Without proper adjustment, damage may occur.

Honey Bee Manufacturing Limited reserves the right to make improvements to our equipment without obligation to make changes to equipment sold previously.

Please wash this equipment after transporting! Honey Bee Manufacturing is not responsible for paint deterioration resulting from corrosion if this equipment is not properly washed after transport. Use a mild soap solution, then rinse thoroughly. If stored near salted roadways, clean the equipment each spring.



WICHTIG

Lesen Sie diese Anleitung, bevor Sie diese Maschine in Betrieb nehmen. Ohne eine ordnungsgemäße Einstellung kann es zu Schäden kommen.

Honey Bee Manufacturing Limited behält sich das Recht vor, jederzeit Verbesserungen an Geräten von Honey Bee Manufacturing Limited vorzunehmen; hierdurch ergeben sich keine Verpflichtungen, Änderungen an zuvor verkauften Geräten vorzunehmen.

Bitte reinigen Sie dieses Gerät nach dem Transport! Honey Bee Manufacturing übernimmt keine Verantwortung für die schadhafte Lackierung durch Korrosion, wenn dieses Gerät nach dem Transport nicht ordentlich gereinigt wird. Verwenden Sie eine milde Seifenlösung, und spülen Sie sie gründlich ab. Wird das Gerät in der Nähe von mit Salz gestreuten Straßen gelagert, reinigen Sie das Gerät nach jedem Winter.



IMPORTANT

Parcourir ce manuel avant de tenter d'utiliser cet équipement. Sans un réglage correct, la machine risque d'être endommagée.

Honey Bee Manufacturing Limited se réserve le droit d'apporter des améliorations aux équipements sans obligation de modification des équipements vendus au préalable.

Laver cet équipement après le transport ! Honey Bee Manufacturing décline toute responsabilité en cas de détérioration de la peinture due à la corrosion si cet équipement n'est pas correctement lavé après le transport. Utiliser une solution savonneuse douce, puis rincer soigneusement. Si la machine est remise à proximité de voies publiques salées, nettoyer l'équipement chaque printemps.

1. Table of Contents / Inhaltsverzeichnis / Table des matières

2. Warranty / Gewährleistung / Garantie	7
3. Purchase Info. / Kaufdaten / Données d'achat	9
4. Safety / Sicherheit / Sécurité	11
4.1 - Safety Terms / Sicherheitshinweise / Termes relatifs à la sécurité	11
5. Swather Configurations	19
6. Decals / Aufkleber / Autocollants	21
6.1 - Decals (Front Mount, Rear Mount) / Aufkleber (Frontanbau, Heckanbau) / Autocollants (Montage frontal, Montage à l'arrière)	21
6.3 - Decals (Rear Mount) / Aufkleber (Heckanbau) / Autocollants (Montage à l'arrière)	22
6.2 - ARTEC - Decals / Aufkleber / Autocollants	22
7. Overview / Überblick / Vue d'ensemble	29
7.1 - Specifications / Technische Daten / Spécifications	30
7.2 - ST Swather Draper Deck Configurations / ST-Schwader Draperdeck-Konfigurationen / Configurations de tablier de convoyeur à toile d'andaineuse ST	31
8. Mounting / Befestigung / Montage	33
8.1 - The Mounting Process / Der Montagevorgang / Processus de montage	33
8.2 - Optional Lift Extension / Optionale Hubverlängerung / Extension de levage en option	34
8.3 - Mount Swather (Front mount, Rear Mount) / Befestigung des Schwadmähers (Frontanbau, Heckanbau) / Montage de l'andaineuse (Montage frontal, Montage à l'arrière)	36
8.4 - Mount Swather (Rear Pump) / Befestigung des Schwadmähers (Heckpumpe) / Montage de l'andaineuse (Pompe arrière)	38
8.5 - Mount Swather (ARTEC) / Befestigung des Schwadmähers (ARTEC) / Montage de l'andaineuse (ARTEC)	40
8.6 - Store Transport (Front Mount, Rear Mount) / Transport und Lagerung (Frontanbau, Heckanbau) / Stockage pour le transport (Montage frontal, Montage à l'arrière)	42
8.7 - Store Transport (Rear Pump) / Transport und Lagerung (Heckpumpe) / Stockage pour le transport (Pompe arrière)	48
8.8 - Install Driveshaft (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Montieren der Antriebswelle (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Pose de l'arbre d'entraînement (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)	50
8.8.1 - Front Mount, Rear Mount / Frontanbau, Heckanbau / Montage frontal, Montage à l'arrière	50
8.8.2 - Rear Pump / Heckpumpe / Pompe arrière	51
8.9 - Connect Hydraulics (Front Mount, Rear Mount) / Anschließen der Hydraulik (Frontanbau, Heckanbau) / Raccordement du circuit hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière)	52
8.10 - Connect Hydraulics (Rear Pump) / Anschließen der Hydraulik (Heckpumpe) / Raccordement du circuit hydraulique / (Pompe arrière)	54
8.11 - Connect Hydraulics (ARTEC) / Anschließen der Hydraulik (ARTEC) / Raccordement du circuit hydraulique (ARTEC)	56
8.12 - Hydraulic Tank Oil (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Hydrauliktanköl (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Huile du réservoir hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)	58
8.13 - Electrical Connection / Elektrische Anschlüsse / Raccordement électrique	60
8.14 - If Optional Deck Shift or Draper Speed Control is Installed / Wenn die optionale Deckwechsel- oder Drapergeschwindigkeitsregelung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile ou du tablier mobile en option est installée	61
8.15 - Shifting Deck Modification / Änderung des Wechseldecks / Modification des tabliers mobiles	62
8.16 - Convert Shifting Deck to Static Wide Center Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Ablage mit einer breiteren mittleren Öffnung / Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain au centre	64
8.17 - Convert Shifting Deck to Static End Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Endablage /	

Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain aux extrémités.....	68
8.18 - Deck Shift Stops / Deckwechselanschläge / Déplacement du convoyeur s'arrête	78
8.19 - Restrainer Chain / Haltekette / Chaîne de retenue	82
8.20 - Leveling / Ausrichten / Mise à niveau.....	84
9. Operation / Betrieb / Fonctionnement.....	86
9.1 - Optional Electronic Deck Shift & Speed control / Optionaler elektronischer Deckwechsel und Geschwindigkeitssteuerung / Commande électronique de vitesse et de tablier mobile en option.....	86
9.2 - Manual Draper Speed Control / Manuelle Drapergeschwindigkeitsregelung / Vitesse du tablier.....	87
9.3 - Reel Controls / Haspelfunktionen / Les fonctions du rabatteur.....	88
9.4 - Reel Adjustment / Die Einstellung der Haspel / Réglage du rabatteur.....	90
9.5 - Draper Adjustment / Draper-Einstellung / Réglage du tablier.....	92
9.6 - Optional Manual Tilt (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Optionale manuelle Neigung (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Inclinaison manuelle en option (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière).....	93
9.7 - Hydraulic Tilt / Hydraulische Neigung / Inclinaison hydraulique.....	94
10. Optional Equipment / Optionale Ausstattung / Équipement en option.....	96
10.1 - Castering Gauge Wheels (30ft & 36ft only) / Nachlaufende Messräder (nur 30 Fuß und 36 Fuß) / Roues de jauge pivotantes (30 pieds et 36 pieds seulement).....	96
10.2 - End Strut Gauge Wheels / Endstrebe Messräder / Roues de jauge de jambe de force d'extrémité.....	98
11. Transport / Transport / Transport.....	99
11.1 - Prepare the swather for transport.....	99
11.2 - Installing Optional Transport Cart / Montage des optionalen Transportwagens / Installation du chariot de transport en option.....	100
11.3 - Optional Transport Cart Final Steps / Optionaler Transportwagen Letzte Schritte / Étapes finales du chariot de transport en option.....	104
11.4 - Transport on Trailer / Transport auf einem Anhänger / Transport sur une remorque.....	106
12. Maintenance / Wartung / Entretien.....	108
12.1 - Replace Knife Section / Ersetzen des Messerabschnitts / Remplacement des sections de couteau.....	108
12.2 - Repair Broken Knife / Reparatur eines gebrochenen Messers / Réparation d'un couteau cassé.....	110
12.3 - Replace Damaged Draper / Ersetzen eines beschädigten Drapers / Remplacement d'un tablier endommagé.....	112
12.4 - Repair Damaged Draper / Reparieren eines beschädigten Drapers / Réparation d'un tablier endommagé.....	114
12.5 - Draper Tracking / Draper-Riemenlauf / Parcours des tabliers.....	116
12.6 - Lubrication / Schmierung / Lubrification.....	118
12.7 - Replace Reel Fingers / Ersetzen von Haspelzinken / Remplacement des doigts du rabatteur.....	120
12.8 - Hydraulic Pressure Relief Valve / Hydraulisch gesteuertes Druckentlastungsventil / Pression de décharge hydraulique.....	122
13. Troubleshooting / Fehlersuche / Dépannage.....	124
13.1 - Reel / Haspel / Rabatteur.....	124
13.2 - Knife / Messer / Couteau.....	126
13.3 - Draper / Draper / Tapis.....	130
13.4 - Decks / Decks / Tabliers.....	132
13.5 - Hydraulic Oil / Hydrauliköl / Huile hydraulique.....	134
13.6 - Leveling / Nivellierung / Mise à niveau.....	134
13.7 - Table Angle / Tischwinkel / Angle de tablier.....	134
13.8 - Raising and lowering the Swather / Anheben und Absenken des Schwaders / Montée et descente de l'andaineuse.....	135
13.9 - Lift and Float Systems / Hub und Schwimmsysteme / Systèmes de relevage et de flottaison.....	136
13.10 - Hydraulic Schematics (Artec) / Hydraulische Schaltpläne (Artec) / Schémas hydrauliques (Artec).....	137
13.11 - Hydraulic Schematics (Rear Mount, Front Mount) / Hydraulische Schaltpläne (Frontanbau, Heckanbau) / Schémas hydrauliques (Montage frontal, Montage à l'arrière).....	139

13.12 - Hydraulic Schematics (Rear Pump) / Hydraulische Schaltpläne (Heckpumpe) / Schémas hydrauliques (Pompe arrière).....	141
13.13 - Electrical Schematics / Elektrischer Schaltplan / Schéma électrique.....	142
13.13.1 - If Optional Draper Speed Control is Installed / Wenn eine optionale Draper-Geschwindigkeit installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile en option est installée.....	142
13.13.2 - If Optional Deck Shift is Installed / Wenn eine optionale Deckverschiebung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile est installée.....	143

2. Warranty / Gewährleistung / Garantie



The warranty is provided for customers who operate and maintain their equipment as described in this manual.

Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) warrants your new equipment to be free of defects in material and workmanship, under normal use and service. Obligations under this warranty shall extend for a period of 1 year (12 months) following the date of first use to the original purchaser and shall be limited to, at the option of Honey Bee, replacement or repair of any parts found, upon inspection by Honey Bee, to be defective.

Warranty Claims

The purchaser claiming under this warranty shall report a warranty claim to his Authorized Dealer. The dealer shall complete the claim, on the prescribed form online, for inspection by an authorized company representative. Warranty claims must be submitted online within 60 days of warranty expiration on the Honey Bee Manufacturing Ltd Claim Form (CFI).

Limitations of Liability

This warranty is expressly in lieu of all other warranties expressed or implied and all other obligations or liabilities on our part of any kind or character, including liabilities for alleged representations or negligence. We neither assume nor authorize any person to assume, on our behalf, any liability in connection with the subsequent sale of the equipment. This warranty shall not apply to any equipment which has been altered outside the factory in a way that Honey Bee judges to affect its operation or reliability, or which has been subject to misuse, neglect, or accident.

Operator's Manual

The purchaser acknowledges having received training in the safe operation of the Header and that Honey Bee does not assume any liability resulting from the operation of the Header in any manner other than described in this manual.



Die Gewährleistung gilt für Kunden, die diese Maschine wie in diesem Handbuch beschrieben bedienen und warten.

Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) gewährleistet die Mangelfreiheit Ihres neuen Geräts in Bezug auf Material und Herstellung bei normaler Verwendung und Wartung. Die Gewährleistung gilt für einen Zeitraum von 1 Jahr (12 Monaten) nach der ersten Verwendung für den ursprünglichen Käufer und umfasst nur, nach dem Ermessen von Honey Bee, den Ersatz oder die Reparatur von Teilen, die bei einer Inspektion durch Honey Bee als defekt erkannt werden.

Gewährleistungsanträge

Unter diese Gewährleistung fallende Ansprüche von Käufern werden über einen Gewährleistungsantrag beim jeweiligen Vertragshändler des Kunden angemeldet. Der Händler finalisiert den Antrag mit dem vorgeschriebenen Onlineformular und gibt ihn für die Prüfung durch einen autorisierten Unternehmensvertreter frei. Gewährleistungsanträge müssen online und innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Gewährleistung online über das Honey Bee Manufacturing Ltd Antragsformular (CFI) eingereicht werden.

Haftungsbeschränkungen

Diese Gewährleistung tritt ausdrücklich an die Stelle aller anderen expliziten und impliziten Garantien oder Ansprüche und allen anderen Verpflichtungen oder Haftungen von Honey Bee, einschließlich Haftungen für angebliche Fahrlässigkeit oder Nachlässigkeit. Wir haben weder die Absicht noch autorisieren wir eine Person, in unserem Namen Haftungsansprüche für den nachfolgenden Verkauf des Geräts zu übernehmen. Diese Gewährleistung gilt nicht für Geräte, die außerhalb des Werks auf eine Weise verändert wurden, die von Honey Bee als den Betrieb oder die Zuverlässigkeit einschränkend erachtet wird, oder die unsachgemäß verwendet oder vernachlässigt wurden oder an einem Unfall beteiligt waren.

Betriebsanleitung

Der Käufer bestätigt, eine Schulung im sicheren Betrieb des Schneidwerks erhalten zu haben und dass Honey Bee keinerlei Haftung für die Funktion eines Schneidwerks übernimmt, dass anders verwendet wurde als in diesem Handbuch beschrieben.



La garantie couvre les clients qui utilisent et entretiennent leur matériel comme décrit dans ce manuel.

Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) garantit cet équipement contre les vices de matériel et de fabrication, dans le cadre d'une utilisation et d'un entretien normal. Les obligations en vertu de la présente garantie doivent s'étendre pendant une période de 1 an (12 mois) suivant la date de la première utilisation à l'acheteur initial et doit être limitée, au choix de Honey Bee, au remplacement ou à la réparation de certaines pièces s'étant révélées défectueuses lors d'une inspection effectuée par Honey Bee.

Demandes de garantie

Tout acheteur souhaitant effectuer une demande en vertu de la présente garantie doit transmettre une demande de garantie à son concessionnaire agréé. Le concessionnaire doit compléter le formulaire de réclamation requis en ligne, afin de demander une inspection par un représentant agréé de la société. Les demandes de garantie doivent être soumises en ligne dans les 60 jours à compter de la date d'expiration de la garantie en utilisant le formulaire de réclamation Honey Bee Manufacturing Ltd (CFI).

Limitation de responsabilité

Cette garantie remplace expressément toute autre garantie expresse ou implicite et toutes autres obligations ou responsabilités de notre part de quelque nature que ce soit, y compris les responsabilités pour les prétendues représentations ou négligences. Nous n'assumons, ni n'autorisons quiconque à assumer en notre nom, aucune responsabilité en lien avec la vente ultérieure de l'équipement. Cette garantie ne s'applique pas à un équipement ayant été modifié en dehors de l'usine d'une manière jugée par Honey Bee comme étant susceptible d'affecter son fonctionnement ou sa fiabilité, ou qui a été soumis à une mauvaise utilisation, une négligence ou un accident.

Manuel de l'utilisateur

L'acheteur reconnaît avoir reçu une formation à la sécurité de fonctionnement de la barre de coupe et reconnaît que Honey Bee décline toute responsabilité résultant de l'utilisation de la barre de coupe d'une manière autre que celle décrite dans ce manuel.

3. Purchase Info. / Kaufdaten / Données d'achat

	Dealer Name:			
	Address:			
	Phone:		Purchase Date:	
	Model:		Serial #:	
	Delivery Date:			

Modification Record	
Date:	Modification:

	Name des Händlers:			
	Anschrift:			
	Tel.:		Kaufdatum:	
	Modell:		Seriennummer:	
	Auslieferungsdatum:			

Änderungshistorie	
Datum:	Änderung

	Nom du distributeur:			
	Adresse:			
	Téléphone:		Date d'achat:	
	Modèle:		Numéro de série:	
	Date de livraison:			

Raport de Modification	
Date:	Modification:

4. Safety / Sicherheit / Sécurité

4.1 - Safety Terms / Sicherheitshinweise / Termes relatifs à la sécurité

	 DANGER	Indicates a hazardous situation that, if not avoided, will result in death or serious injury. This signal word is to be limited to the most extreme situations.
	 WARNING	Indicates a potentially hazardous situation that if not avoided could result in death or serious injury. It may also be used to alert against unsafe practices.
	 CAUTION	Indicates a potentially hazardous situation that, if not avoided, may result in minor or moderate injury. It may also be used to alert against unsafe practices.
	 IMPORTANT	Warns of potential damage to the equipment if proper procedures are not followed.
	 NOTE	Notifies you of important information to which you should pay attention.
	 ACHTUNG	Weist auf eine Gefahrensituation hin, die zu schweren oder tödlichen Verletzungen führt, sofern sie nicht vermieden wird. Die Verwendung dieses Signalwort ist extreme Situationen zu beschränken.
	 WARNUNG	Weist auf eine potentielle Gefahrensituation hin, die, sofern sie nicht vermieden wird, tödliche Unfälle oder schwere Verletzungen zur Folge haben könnte. Es kann auch dazu benutzt werden, auf gefährliche Praktiken aufmerksam zu machen.
	 VORSICHT	Weist auf eine potentielle Gefahrensituation hin, die, sofern sie nicht vermieden wird, leichte bis mittelschwere Verletzungen zur Folge haben könnte. Es kann auch dazu benutzt werden, auf gefährliche Praktiken aufmerksam zu machen.
	 WICHTIG	Warnt vor potentiellen Schäden am Gerät, sofern die korrekte Vorgehensweise nicht eingehalten wird.
	 HINWEIS	Informiert Sie über wichtige Informationen, die Sie beachten sollten.

	 DANGER	Signale une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, entraînerait des blessures graves, voire mortelles. Ce terme doit être limité aux situations les plus extrêmes.
	 AVERTISSEMENT	Signale une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, risquerait de provoquer des blessures graves, voire mortelles. Ce terme peut également être utilisé pour mettre en garde contre des pratiques dangereuses.
	 ATTENTION	Signale une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, pourrait entraîner des blessures mineures ou modérées. Ce terme peut également être utilisé pour mettre en garde contre des pratiques dangereuses.
	 IMPORTANT	Signale un risque d'endommagement de l'équipement si les procédures correctes ne sont pas respectées.
	 REMARQUER	Signale des informations importantes auxquelles il faut accorder une attention particulière.



IMPORTANT

Read and understand all safety information in this manual and safety signs located on your equipment. Keep a first aid kit and fire extinguisher with your swather at all times. Keep phone numbers for emergency services near your telephone.

Unauthorized equipment modifications can cause injury or equipment failure not covered under warranty. Keep all parts securely installed and in good condition. Remove buildup of grease, oil, or debris on a daily basis. Buildup of crop debris near moving parts is a fire hazard. Do not attempt to clean drive belts or drapers with flammable cleaning solvents.

When transporting the swather, frequently check for traffic from the rear. Always use headlights, warning lights, and turn signals. Follow local regulations for equipment lighting and marking. Keep lighting and marking visible and clean. Do not transport the swather on public roadways while mounted on the tractor. Drive at a speed safe for conditions, do not exceed speeds dictated by your local regulations. Do not exceed 20 mph (32 kph) when transporting the swather on the optional transport package.



WICHTIG

Lesen und verstehen Sie alle Sicherheitshinweise in diesem Handbuch und die Sicherheitshinweisschilder, die sich an Ihrem Gerät befinden. Bewahren Sie jederzeit einen Erste-Hilfe-Kasten und einen Feuerlöscher in Ihrem Schwadmäher auf. Halten Sie die Telefonnummern der Rettungsdienste bereit.

Nicht genehmigte Änderungen am Gerät können zu Verletzungen führen oder Ausfälle des Geräts zur Folge haben, die nicht von der Gewährleistung abgedeckt sind. Halten Sie alle Teile fest montiert und in gutem Zustand. Entfernen Sie täglich Ansammlungen von Fett, Öl, oder Verunreinigungen. Ansammlungen von Erntegutverschmutzungen im Bereich von beweglichen Teilen sind eine erhebliche Brandgefahr. Versuchen Sie nicht, die Antriebsriemen oder Draper mit entzündlichen Reinigungslösungen zu reinigen.

Beim Transport des Schwadmähers sollten Sie häufig den von hinten kommenden Verkehr überprüfen. Verwenden Sie immer die Scheinwerfer, Warnleuchten und die Fahrtrichtungsanzeiger. Befolgen Sie die örtlichen Vorschriften für Gerätebeleuchtung und -kennzeichnung. Beleuchtung und Kennzeichnung müssen stets gut sichtbar und sauber sein. Transportieren Sie den Schwadmäher nicht auf öffentlichen Straßen, während er am Traktor montiert ist. Fahren Sie mit einer an die jeweiligen Bedingungen angepassten Geschwindigkeit und überschreiten Sie nicht die örtlichen Geschwindigkeitsbegrenzungen. Überschreiten Sie beim Transport des Schwadmähers auf dem optionalen Transportpaket nicht 32 km/h (20 mph).

 IMPORTANT

Lire et assimiler toutes les informations relatives à la sécurité fournies dans ce manuel ainsi que les symboles de sécurité apposés sur l'équipement. Garder une trousse de premiers secours et un extincteur en permanence sur l'andaineuse. Afficher les numéros de téléphone des services d'urgence à proximité du téléphone.

Les modifications non autorisées de l'équipement peuvent entraîner des blessures ou des défaillances de l'équipement qui ne sont pas couvertes par la garantie. Toutes les pièces doivent être correctement installées et en bon état. Eliminer chaque jour les accumulations de graisse, d'huile ou de débris. Toute accumulation de débris de récolte à proximité des pièces mobiles représente un risque d'incendie. Ne pas essayer de nettoyer les courroies d'entraînement ou les tabliers avec des solvants de nettoyage inflammables.

Lors du transport de l'andaineuse, vérifier fréquemment la circulation à l'arrière. Toujours utiliser les phares, les feux de détresse et les clignotants. Respecter les réglementations locales en vigueur relatives à l'éclairage et au marquage des équipements. Maintenir l'éclairage et le marquage visibles et propres. Ne pas transporter l'andaineuse sur la voie publique lorsqu'elle est montée sur le tracteur. Rouler à une vitesse sûre adaptée aux conditions, ne pas dépasser les vitesses dictées par la réglementation locale. Ne pas dépasser la vitesse de 20 mph (32 km/h) lors du transport de l'andaineuse sur l'ensemble de transport optionnel.



WARNING

Wear hearing protection to protect against hearing damage. Operating equipment safely requires your full attention, do not wear headphones while operating the swather.

Only allow trained individuals to operate the swather. Failure to comply can result in injury and/or equipment damage.

High pressure hydraulic leaks can penetrate the skin causing serious injury. Always relieve pressure before disconnecting hydraulic lines and tighten all connections before applying pressure. Hydraulic leaks can be extremely small and difficult to see. Protect hands and body from high-pressure fluids. If an accident occurs, see a doctor immediately. Any fluid injected into the skin must be surgically removed within a few hours or gangrene may result. Doctors unfamiliar with this type of injury should reference a knowledgeable medical source

Ensure your swather and all attachments are secured when not in use. Keep bystanders away from equipment and storage area.



WARNUNG

Tragen Sie einen Gehörschutz, um Hörschäden zu vermeiden. Die sichere Bedienung des Geräts erfordert größte Aufmerksamkeit; setzen Sie keine Kopfhörer auf, während Sie den Schwadmäher verwenden.

Lassen Sie den Schwadmäher nicht von ungeschulten Personen bedienen. Die Nichtbeachtung kann zu Verletzungen und/oder Beschädigungen des Geräts führen.

Unter hohem Druck austretende Hydraulikflüssigkeit kann in die Haut eindringen und schwere Verletzungen verursachen. Lassen Sie immer Druck aus den Hydraulikleitungen ab, bevor Sie sie abziehen, und ziehen Sie alle Anschlüsse fest, bevor Sie mit einem erneuten Druckaufbau beginnen. Hydraulische Undichtigkeiten können extrem klein und nur schwer zu sehen sein. Schützen Sie Körper und Gliedmaßen vor Flüssigkeiten, die unter hohem Druck stehen. Verständigen Sie bei einem Unfall sofort einen Arzt. In die Haut eingedrungene Flüssigkeiten müssen innerhalb weniger Stunden chirurgisch entfernt werden, da es andernfalls zu Wundbrand kommen kann. Ärzte, die mit dieser Art von Verletzung nicht vertraut sind, sollten einen sachkundigen medizinischen Experten hinzuziehen.

Stellen Sie sicher, dass Ihr Schwadmäher und alle Anbaugeräte sicher befestigt sind, wenn sie sich nicht in Benutzung befinden. Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen nicht in die Nähe des Geräts oder des Lagerbereichs kommen.

FR **AVERTISSEMENT**

Porter une protection auditive pour éviter tout dommage auditif. Le fonctionnement de l'équipement en toute sécurité exige toute l'attention de l'opérateur. Ne pas porter d'écouteurs pendant l'utilisation de l'andaineuse.

Seules les personnes dûment formées doivent être autorisées à utiliser l'andaineuse. Le non-respect de ces instructions peut provoquer des blessures et/ou une détérioration de l'équipement.

Les fuites de liquide hydraulique sous haute pression peuvent pénétrer sous la peau et entraîner des blessures graves. Toujours éliminer la pression avant de débrancher les conduites hydrauliques et serrer tous les raccords avant de mettre le système sous pression. Les fuites hydrauliques peuvent être extrêmement réduites et difficiles à voir. Se protéger les mains et le corps des fluides sous haute pression. En cas d'accident, contacter immédiatement un médecin. Tout fluide injecté sous la peau doit être éliminé par voie chirurgicale, car la gangrène peut s'installer en quelques heures. Les médecins peu familiarisés à ce type de blessure devront consulter une source médicale bien informée.

S'assurer que l'andaineuse et tous les équipements sont bien fixés lorsqu'ils ne sont pas utilisés. Maintenir toute personne à l'écart de l'équipement et de la zone de remisage.

EN **DANGER**

Secure all loose items such as long hair, jewelry, or loose clothing so they do not contact moving parts. Failure to do so can result in injury or death.

The swather must be lowered to the ground before servicing. If the work requires that the swather or reel be lifted, provide secure support. If left in a raised position, hydraulically supported devices can settle or drop suddenly. Do not service your equipment while in operation. Shut off the tractor and wait for all moving parts to come to a complete stop before approaching the swather. Ensure components are secured against sudden drops.

Keep guards and shields in place at all times. Cutterbar, auger, reel, drive shafts, and drapers cannot be completely shielded due to their function. Stay clear of these moving elements during operation.

Do not transport the swather on public roadways while it is mounted on your tractor.

DE **ACHTUNG**

Sichern Sie alle losen Gegenstände, wie z. B. Schmuck und lockere Kleidung, und langes Haar so, dass sie nicht mit beweglichen Teilen in Berührung kommen. Die Nichtbeachtung dieser Anweisung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

Die Schwadmäher muss auf den Boden abgesenkt werden, bevor Sie mit den Wartungsarbeiten beginnen. Wenn für die Arbeiten der Schwadmäher oder die Haspel angehoben werden muss, stellen Sie eine sichere Halterung bereit. Wenn sie sich in angehobener Position befinden, können hydraulisch unterstützte Geräte sich plötzlich absetzen kann oder herunterfallen. Führen Sie keine Wartungsarbeiten Ihrer Ausrüstung während des Betriebs durch. Stellen Sie den Traktor ab und warten Sie, bis alle beweglichen Teile zum vollständigen Stillstand gekommen sind, bevor Sie sich dem Schwadmäher nähern. Stellen Sie sicher, dass alle Komponenten gegen plötzliches Herunterfallen abgesichert sind.

Alle Schutzvorrichtungen müssen sich jederzeit an ihrer Position befinden. Schneidleiste, Schnecke, Haspel, Antriebswellen und Draper können aufgrund ihrer Funktion nicht vollständig abgesichert werden. Halten Sie sich von diesen beweglichen Elementen während des Betriebs fern.

Transportieren Sie den Schwadmäher nicht auf öffentlichen Straßen, während er sich am Traktor befindet.

FR **DANGER**

Attacher tous les éléments libres, tels que les cheveux longs, les bijoux ou les vêtements amples afin qu'ils n'entrent pas en contact avec des pièces en mouvement. Le non-respect de cette consigne peut être à l'origine de blessures graves, voire mortelles.

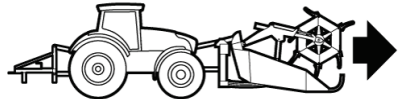
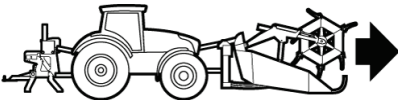
L'andaineuse doit être abaissée au sol avant de procéder à l'entretien. Si le travail nécessite le relevage de l'andaineuse ou du rabatteur, étayer solidement. S'ils sont laissés en position relevée, les dispositifs soutenus hydrauliquement peuvent s'affaisser ou retomber soudainement. Ne pas procéder à l'entretien des équipements pendant le fonctionnement. Arrêter le tracteur et attendre que toutes les pièces mobiles se soient complètement immobilisées avant de s'approcher de l'andaineuse. S'assurer que les composants sont correctement fixés pour éviter toute chute soudaine.

Maintenir les capots et les protections en place en permanence. Il est impossible de protéger complètement la barre de coupe, la vis de vidange, le rabatteur, les arbres d'entraînement et les tabliers en raison de leur fonction. Se tenir à l'écart de ces éléments mobiles pendant le fonctionnement.

Ne pas transporter l'andaineuse sur la voie publique lorsqu'elle est montée sur le tracteur.

This page intentionally left blank. /
Cette page a été laissée intentionnellement vierge. /
Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen.

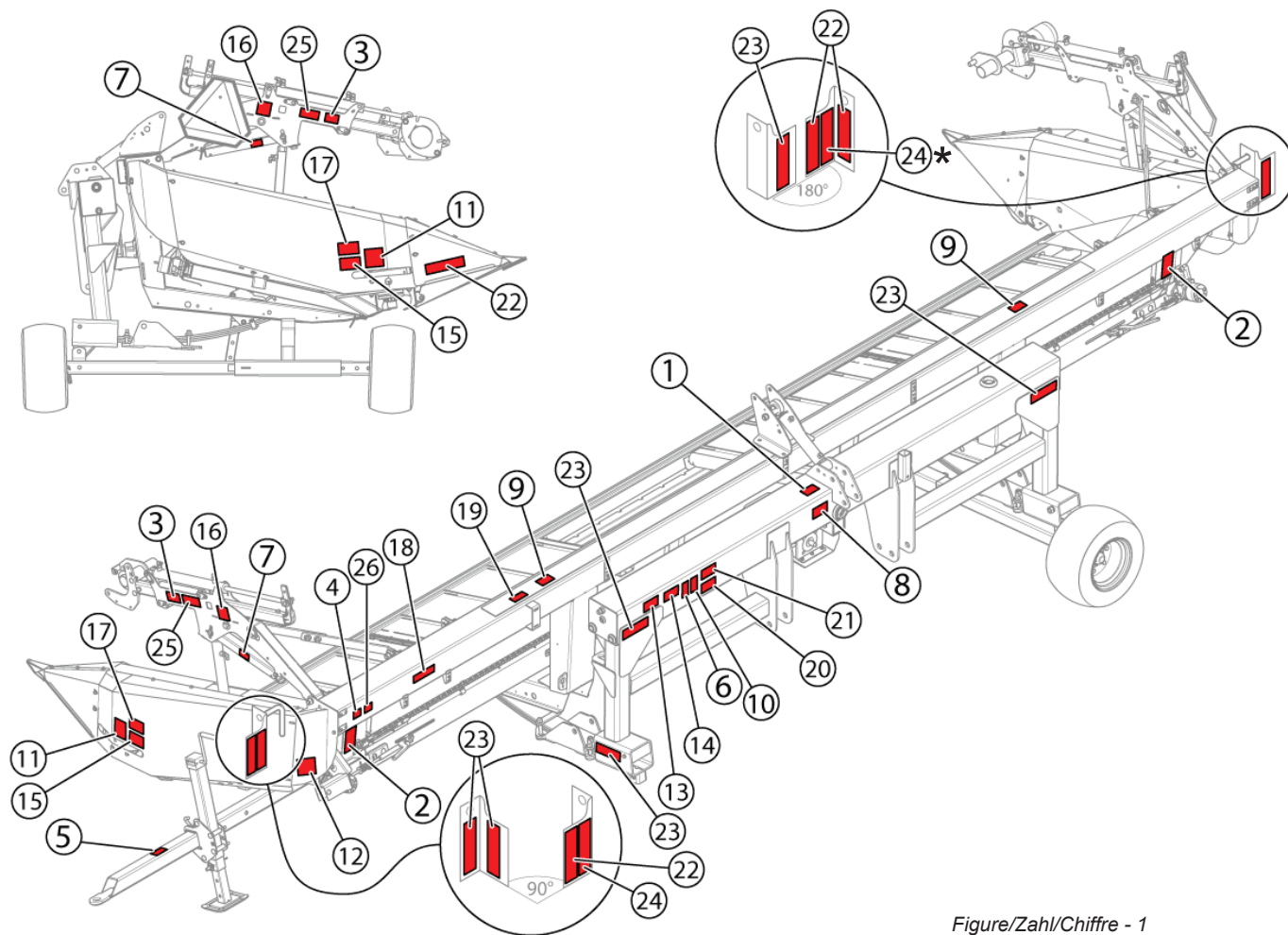
5. Swather Configurations

		
Front Mount  The swather is mounted to the front of the tractor and is powered by the tractor's front PTO as well as the tractor's hydraulic system.	Frontanbau Der Schwader ist an der Vorderseite des Traktors montiert und wird von der Frontzapfwelle des Traktors sowie von der Hydraulikanlage des Traktors angetrieben.	Montage frontal L'andaineuse est montée à l'avant du tracteur et est alimentée par la prise de force avant du tracteur ainsi que par le système hydraulique du tracteur.
Rear Pump  The swather is mounted to the front of the tractor and is powered by the tractor's rear PTO (via the mounted rear pump) as well as the tractor's hydraulic system.	Heckpumpe Der Schwader ist an der Vorderseite des Traktors montiert und wird von der Heckzapfwelle des Traktors (über die angebaute Heckpumpe) sowie von der Hydraulikanlage des Traktors angetrieben.	Pompe arrière L'andaineuse est montée à l'avant du tracteur et est alimentée par la prise de force arrière du tracteur (via la pompe arrière montée) ainsi que par le système hydraulique du tracteur.
Rear Mount  The swather is mounted to the rear of the tractor and is powered by the tractor's rear PTO as well as the tractor's hydraulic system.	Heckanbau Der Schwader ist am Heck des Traktors montiert und wird von der Heckzapfwelle des Traktors sowie von der Hydraulikanlage des Traktors angetrieben.	Montage à l'arrière L'andaineuse est montée à l'arrière du tracteur et est alimentée par la prise de force arrière du tracteur ainsi que par le système hydraulique du tracteur.
Artec Windrower Mount  The swather is mounted to the front of an Artec windrower and is powered by the windrower's hydraulic system.	Artec Schwader-Anbau Der Schwader ist an der Vorderseite eines Artec-Schwaders montiert und wird von der Hydraulik des Schwaders angetrieben.	Support Artec Windrower L'andaineuse est montée à l'avant d'un windrower Artec et est alimentée par le système hydraulique du windrower.

This page intentionally left blank. /
Cette page a été laissée intentionnellement vierge. /
Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen.

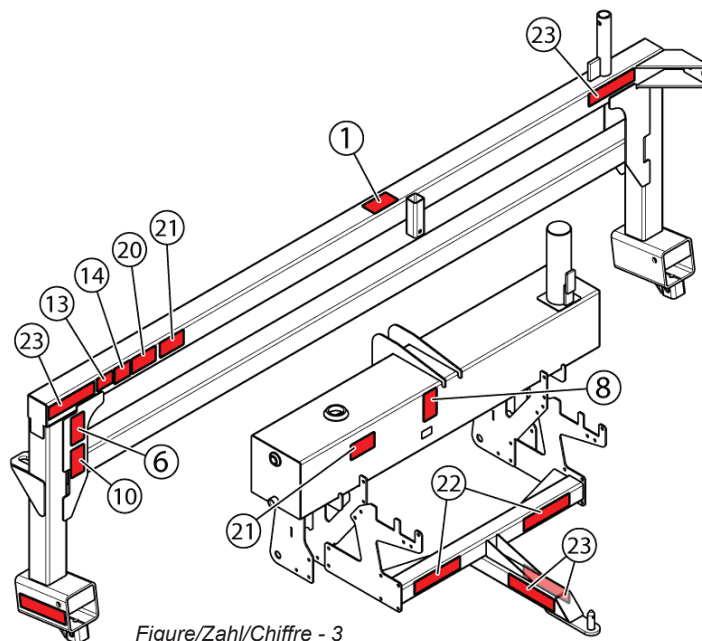
6. Decals / Aufkleber / Autocollants

6.1 - Decals (Front Mount, Rear Mount) / Aufkleber (Frontanbau, Heckanbau) / Autocollants (Montage frontal, Montage à l'arrière)



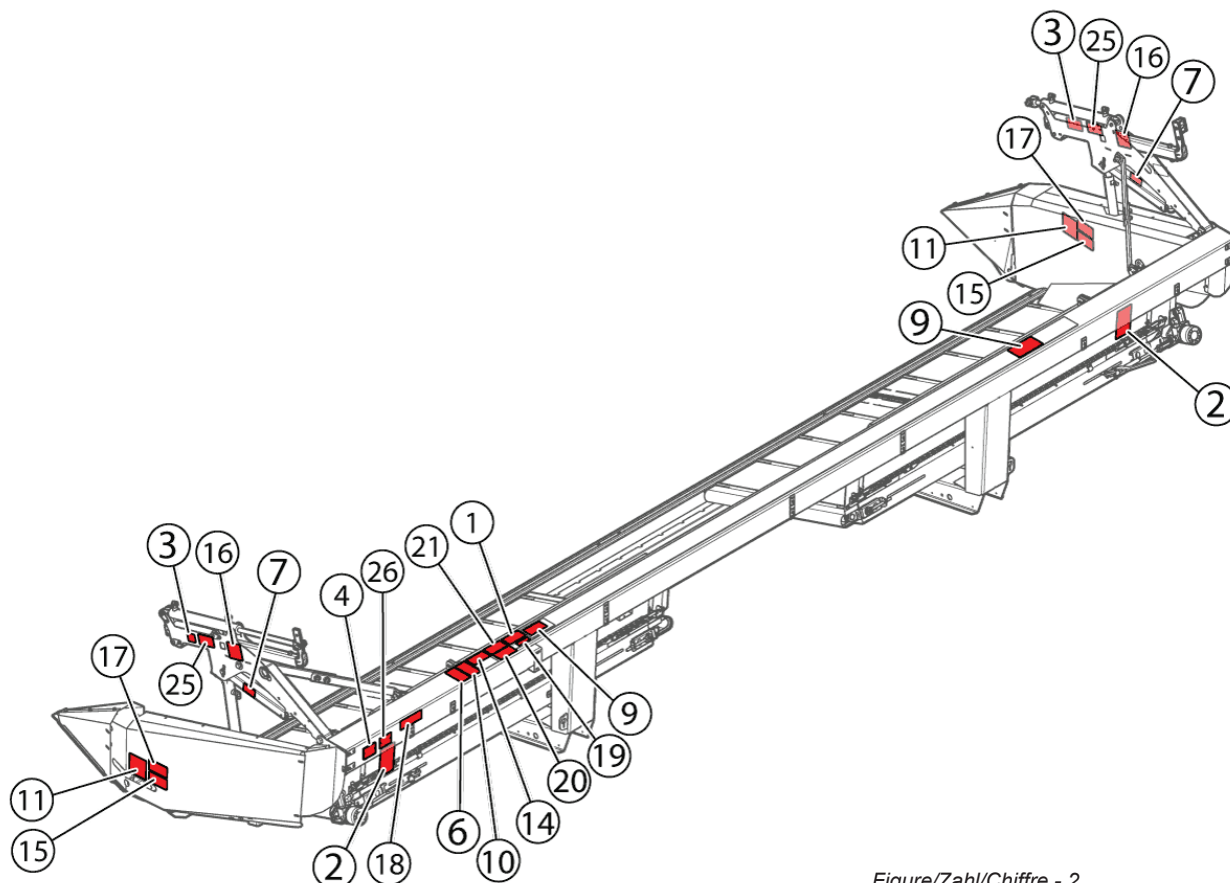
Figure/Zahl/Chiffre - 1

6.3 - Decals (Rear Mount) / Aufkleber (Heckanbau) / Autocollants (Montage à l'arrière)



Figure/Zahl/Chiffre - 3

6.2 - ARTEC - Decals / Aufkleber / Autocollants

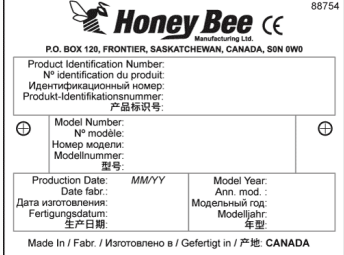


Figure/Zahl/Chiffre - 2

1		 EN	Pinch point! Keep away to avoid injury.
		 DE	Quetschgefahr! Abstand halten, um Verletzungen zu vermeiden.
		 FR	Point de pincement ! Se tenir à l'écart pour éviter toute blessure.

2			
	Draper Tension Decrease Tension Increase Tension Temporarily release handle if draper tension is difficult to adjust. Turn bolt to adjust draper tension Tension Indicator Optimum Draper Tension Indicator Position Washer Draper Tracking Step 1: Loosen nut Step 2: Adjust tracking via adjustment nut until draper runs in center of roller Step 3: Retighten nut NOTE: Draper will track toward slack side 87261	Förderband Spannung entspannen spannen Wenn die Spannung schwierig zum verstellen ist dann den Spannhebel für lösen. Spannung durch verdrehen der Schraube verstellen Spannungs-Anzeige Optimale Förderband Spannungsanzeige Position Beilage Band Spurführung 1 Schritt: Mutter lösen 2 Schritt: die Spur wird durch das verstellen der Mutter eingestellt bis das Band in der Mitte läuft. 3 Schritt: Mutter festziehen Beachte: Band bewegt sich zur lockeren Seite 102311	Tension du tablier Réduire la tension Augmenter la tension Relâchez momentanément la poignée si la tension du tablier est difficile à régler. Tournez le bouton pour régler la tension du tablier Indicateur de tension Position de l'indicateur lorsque la tension du tablier est optimale Rondelle Centrage du tablier Étape 1 : desserrez l'écrou Étape 2 : réglez le centrage à l'aide de l'écrou de réglage jusqu'à ce que le tablier atteigne le centre du rouleau Étape 3 : resserrez l'écrou REMARQUE : le centrage du tablier s'effectue vers le côté non tendu 88951

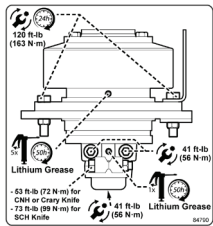
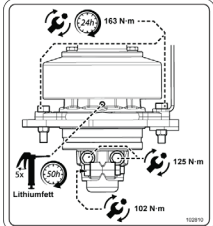
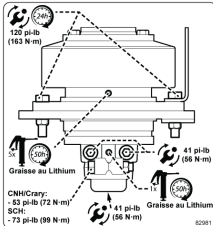
3		 EN	Rotating parts! Shut off equipment and engage parking brake before servicing.
		 DE	Rotierende Bauteile! Vor der Wartung Geräte abschalten und Feststellbremse aktivieren.
		 FR	Pièces en rotation ! Arrêter l'équipement et engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien.

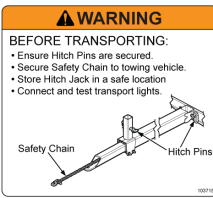
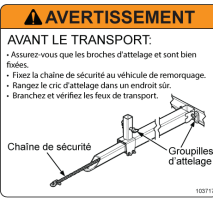
4		 EN	Serial number plate.
		 DE	Plakette mit Seriennummer.
		 FR	Plaquette de numéro de série.

5		 Do not exceed 20mph (32 kph). Failure to comply could result in death or serious injury.
		 20 mph (32 km/h) nicht überschreiten. Nichtbeachtung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.
		 Ne pas dépasser 20 mph (32 kph). Le non-respect de ces instructions pourrait entraîner des blessures graves, voire mortelles.
6		 Read the manual before operating or servicing the equipment.
		 Handbuch lesen, bevor Geräte betrieben oder gewartet werden.
		 Lire le manuel avant de faire fonctionner l'équipement ou de procéder à son entretien.
7		 Engage cylinder locks before servicing the reel.
		 Zylinderschlösser aktivieren, bevor die Haspel gewartet wird.
		 Engager les verrous des vérins avant de procéder à l'entretien du rabatteur.
8		 Rotating Shaft! Keep away to avoid injury.
		 Rotierende Welle! Abstand halten, um Verletzungen zu vermeiden.
		 Arbre en rotation ! Se tenir à l'écart pour éviter toute blessure.

9		 EN	Not a step! Stepping here may cause injury.
		 DE	Keine Stufe! Auftreten kann zu Verletzungen führen.
		 FR	Ce n'est pas une marche ! Monter à cet endroit peut provoquer des blessures.

10		 EN	Keep bystanders away in order to avoid injury or death.
		 DE	Personen fernhalten, um schwere oder tödliche Verletzungen zu vermeiden.
		 FR	Maintenir toute personne pour éviter toute blessure grave, voire mortelle.

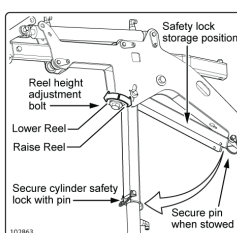
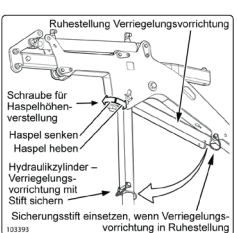
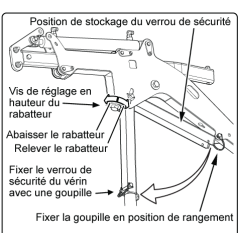
11			
			

12			
			

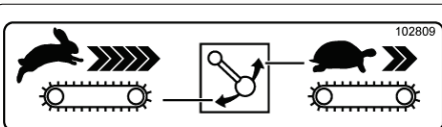
	EN	DE	FR
13	⚠ ATTENTION NEW SYSTEM START UP Oil must be in suction line and strainer before starting to prevent damage to pump 73380	⚠ WARNUNG! Bevor mit der Maschine gearbeitet wird, sicherstellen daß das Öl am Schauglas des Hydrauliköltanks bis oben gefüllt ist. 103391	⚠ ATTENTION DÉMARRAGE AVEC UN CIRCUIT NEUF Il faut qu'il y ait de l'huile dans la conduite d'aspiration et dans la crépine avant de démarrer sous peine d'endommager la pompe. 82990

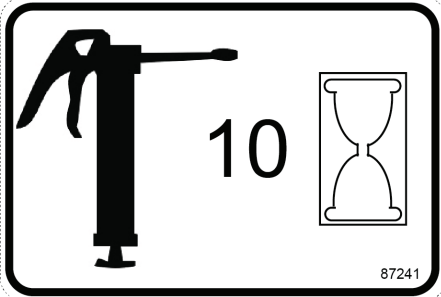
	EN	DE	FR
14	⚠ WARNING BEFORE SERVICING Engage park brake on the power unit, shut engine down and wait for all moving parts to stop. 70051	⚠ WARNUNG Vor Wartungsarbeiten Feststellbremse am Traktor oder Mährescher betätigen, Motor abstellen und warten bis alle laufenden Teile stillstehen. 103391	⚠ AVERTISSEMENT AVANT L'ENTRETIEN Serrer le frein de stationnement sur l'unité d'alimentation, couper le moteur et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement. 82983

15	  103384	EN	Moving parts! Keep extremities away from opening to avoid injury.
		DE	Bewegliche Teile! Arme und Beine von der Öffnung fernhalten, um Verletzungen zu vermeiden.
		FR	Pièces mobiles ! Ne pas approcher les membres de l'ouverture pour éviter toute blessure.

	EN	DE	FR
16	 102863	 103393	

17	  102814	EN	Warning, Sharp! Keep away to avoid injury
		DE	Warnung, scharf! Abstand halten, um Verletzungen zu vermeiden
		FR	Avertissement, coupant ! Se tenir à l'écart pour éviter toute blessure

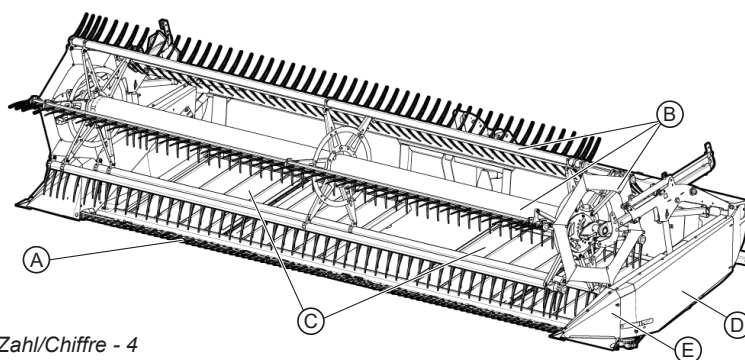
18		EN	Operator Manual
		DE	Betriebshandbuch
		FR	Manuel de l'utilisateur
19		EN	Draper speed control
		DE	Draper Drehzahlsteuerung
		FR	Commande de vitesse du tablier
20		EN	Warning! Power unit may tip without adequate ballast.
		DE	Warnung! Motoraggregat kann ohne ausreichend Ballast umkippen.
		FR	Avertissement ! La machine pourrait basculer si elle n'est pas correctement lestée.
21		EN	Keep away from hydraulic leaks. Read safety information in operator manual.
		DE	Von Hydraulikleckagen fernhalten. Sicherheitshinweise im Benutzerhandbuch beachten.
		FR	Se tenir à l'écart des fuites hydrauliques. Lire les informations de sécurité figurant dans le manuel de l'utilisateur.
22		EN	Red Reflector
		DE	Roter Reflektor
		FR	Réfecteur rouge

23		 EN	Yellow Reflector
		 DE	Gelber Reflektor
		 FR	Réfecteur jaune
24		 EN	Red/Orange Retroreflector
		 DE	Rot/Orange Retroreflektor
		 FR	Rétroreflecteur rouge/orange
25		 EN	Grease every 10 hours
		 DE	Alle 10 Stunden schmieren
		 FR	Lubrifier toutes les 10 heures
26		 EN	Patent information
		 DE	Patentinformationen
		 FR	Informations sur les brevets

7. Overview / Überblick / Vue d'ensemble

	The ST Swather is intended to be used on tractors with front-wheel assist or the Artec windrower. It attaches to a 3-point hitch on the front or rear of your tractor (depending on the option selected at the time of purchase), or the 3 point hitch at the front of the Artec windrower.
	Der ST-Schwader ist für den Einsatz an Traktoren mit Vorderradunterstützung oder dem Artec-Schwader vorgesehen. Er wird an einer Dreipunktaufhängung an der Vorder- oder Rückseite Ihres Traktors (je nach der beim Kauf gewählten Option) oder an der Dreipunktaufhängung an der Vorderseite des Artec-Schwaders befestigt.
	L'andaineuse ST est destiné à être utilisé sur des tracteurs à roues avant assistées ou sur le windrower Artec. Il se fixe à un attelage 3 points à l'avant ou à l'arrière de votre tracteur (selon l'option choisie lors de l'achat), ou à l'attelage 3 points à l'avant du windrower Artec.

			
A	Cutter Bar (Knife)	Schneidleiste (Messer)	Barre de coupe (couteaux)
B	Reel	Haspel	Rabatteur
C	Drapers	Draper	Tabliers
D	Crop Deflector	Erntegutabweiser	Défecteur de récolte
E	Crop Divider	Erntegutteiler	Diviseur de récolte



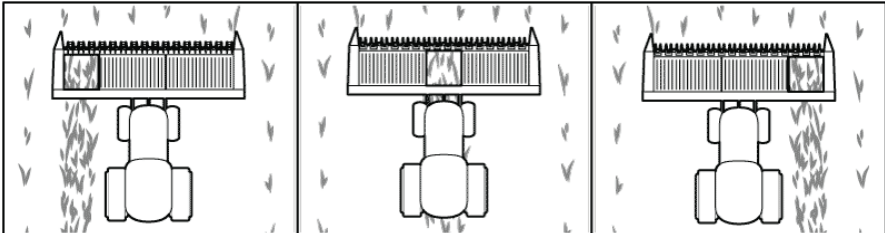
Figure/Zahl/Chiffre - 4

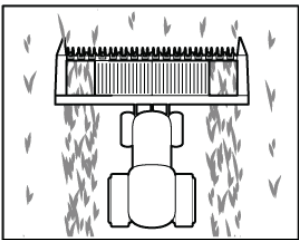
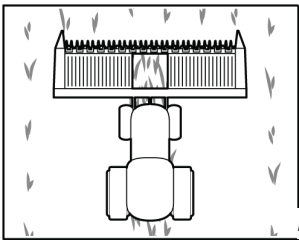
7.1 - Specifications / Technische Daten / Spécifications

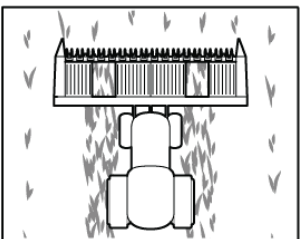
		ST15	ST18	ST21	ST25	ST30	ST36
	Length:	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Weight (Without Transport):	3322 lbs (1507 kg)	3986 lbs (1808 kg)	4650 lbs (2109 lbs)	5536 lbs (2511 kg)	6643 lbs (3013 kg)	7972 lbs (3616 kg)
	Weight (With Transport):	3512 lbs (1593 kg)	4214 lbs (1911 kg)	4916 lbs (2230 kg)	5853 lbs (2655 kg)	7023 lbs (3186 kg)	8428 lbs (3823 kg)
	Cutting System:	SCH epicyclic 3 5/16" stroke, hydraulically driven, 1100-1400 strokes per minute. (2 strokes = 1 RPM)					
	Draper System:	42" Rubberized polyester, fiberglass reinforced, tie bar connectors.					
		ST15	ST18	ST21	ST25	ST30	ST36
	Länge:	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Gewicht (Ohne Transportwagen):	3322 lbs (1507 kg)	3986 lbs (1808 kg)	4650 lbs (2109 lbs)	5536 lbs (2511 kg)	6643 lbs (3013 kg)	7972 lbs (3616 kg)
	Gewicht (Mit Transportwagen):	3512 lbs (1593 kg)	4214 lbs (1911 kg)	4916 lbs (2230 kg)	5853 lbs (2655 kg)	7023 lbs (3186 kg)	8428 lbs (3823 kg)
	Schneidsystem:	SCH Planetengetriebe 3 5/16 Zoll Hub, hydraulisch angetrieben, 1100–1400 Hübe pro Minute. (2 Hübe aus = 1 U/MIN)					
	Draper-System:	42-Zoll-Befestigungsstangen-Anschlussstecker, gummierter Polyester, glasfaser-verstärkt.					
		ST15	ST18	ST21	ST25	ST30	ST36
	Longueur :	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Poids (Sans chariot de transport):	3322 lbs (1507 kg)	3986 lbs (1808 kg)	4650 lbs (2109 lbs)	5536 lbs (2511 kg)	6643 lbs (3013 kg)	7972 lbs (3616 kg)
	Poids (Avec chariot de transport):	3512 lbs (1593 kg)	4214 lbs (1911 kg)	4916 lbs (2230 kg)	5853 lbs (2655 kg)	7023 lbs (3186 kg)	8428 lbs (3823 kg)
	Système de coupe :	SCH épicycloïdal, course de 3 5/16", entraîné hydrauliquement, 1 100 à 1 400 courses par minute. (2 courses = 1 tr/min)					
	Système de tablier :	Connecteurs de barre d'attache en polyester caoutchouté 42", renforcés avec de la fibre de verre.					
		ST15	ST18	ST21	ST25	ST30	ST36
	Système de rabatteur :	Entraîné hydrauliquement, avec plusieurs réglages de récolte et options d'espace-ment des doigts.					

7.2 - ST Swather Draper Deck Configurations / ST-Schwader Draperdeck-Konfigurationen / Configurations de tablier de convoyeur à toile d'andaineuse ST

	The ST Swather comes from the factory with one of three draper deck options: Shifting decks, static decks and quad decks (only available via custom order). The shifting decks can be relocated via in-cab controls in order to deliver crops to the left, right or center of the swather. The shifting deck swather can also be modified by the operator to have static non-shifting decks with a wider center opening or end delivery (see section 8.13 for details). The static deck swather can come from the factory with either center opening or end delivery. The quad draper decks are also fixed in place and deliver crops to the left and right side of the tractor. Artec tables can have a 46 1/4" (117.5 cm) or 68 1/4" (173.25 cm) centre opening, the opening size is configured by your dealer.
	Der ST-Schwader wird ab Werk mit einer von drei Optionen für das Draperdeck geliefert: Wechseldecks, statische Decks und Viererdecks (nur auf Bestellung erhältlich). Die Wechseldecks können über die Bedienelemente in der Kabine verschoben werden, um das Erntegut links, rechts oder in der Mitte des Schwaders abzugeben. Der Wechseldeckschwader kann vom Bediener auch so modifiziert werden, dass er statische, nicht wechselbare Decks mit einer breiteren Mittelöffnung oder Endablage hat (siehe Abschnitt 8.13 für Einzelheiten). Der Schwader mit statischem Deck kann ab Werk entweder mit Mittelöffnung oder mit Endablage geliefert werden. Die Vierer-Draperdecks sind ebenfalls fest montiert und bringen das Erntegut auf die linke und rechte Seite des Traktors. Artec-Geräte können eine mittlere Öffnung von 117,5 cm (46 1/4 Zoll) oder 173,25 cm (68 1/4 Zoll) haben. Die Öffnungsgröße wird von Ihrem Händler konfiguriert.
	L'andaineuse ST est expédiée d'usine avec une des trois versions de tablier de convoyeur à toile : tabliers mobiles, tabliers statiques ou tabliers quad (disponibles uniquement sur commande). Les tabliers mobiles peuvent être déplacés à l'aide du module de commande situé dans la cabine afin de rejeter l'andain à gauche, à droite ou au milieu de l'andaineuse. L'opérateur peut également équiper l'andaineuse de tabliers fixes non déplaçables avec une ouverture au centre plus large ou avec rejet de l'andain aux extrémités (voir la section 8.13 pour plus de détails). L'andaineuse à tabliers statiques peut être expédiée d'usine avec une ouverture au centre ou une configuration rejet de l'andain aux extrémités. Les tabliers de convoyeur à toile quad sont également fixes et rejettent l'andain à gauche et à droite du tracteur. Les unités Artec peuvent avoir une ouverture centrale de 46 1/4 "(117,5 cm) ou 68 1/4" (173,25 cm), la taille de l'ouverture est configurée par votre revendeur.

		
Shifting Decks <i>(Front Mount, Rear Mount, Rear Pump, ARTEC)</i>	Schaltförderer <i>(Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe, ARTEC)</i>	Tabliers Mobiles <i>(Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière, ARTEC)</i>
21ft - 36ft		
		
<i>Figure/Zahl/Chiffre - 5</i>		

		
Static Decks	Statischer Förderer	
21ft - 36ft <i>Front Mount, Rear Mount, Rear Pump / Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe, / Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière</i>	15ft <i>Front Mount, Rear Mount, Rear Pump, ARTEC / Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe, ARTEC / Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière, ARTEC</i>	
		
<i>Figure/Zahl/Chiffre - 6</i>		<i>Figure/Zahl/Chiffre - 7</i>

		
Quad Decks	Vier Förderer	Tablier quad
30ft - 36ft <i>Special Order Only / Spezielle Bestellung / Commande spéciale</i>		
		
<i>Figure/Zahl/Chiffre - 8</i>		

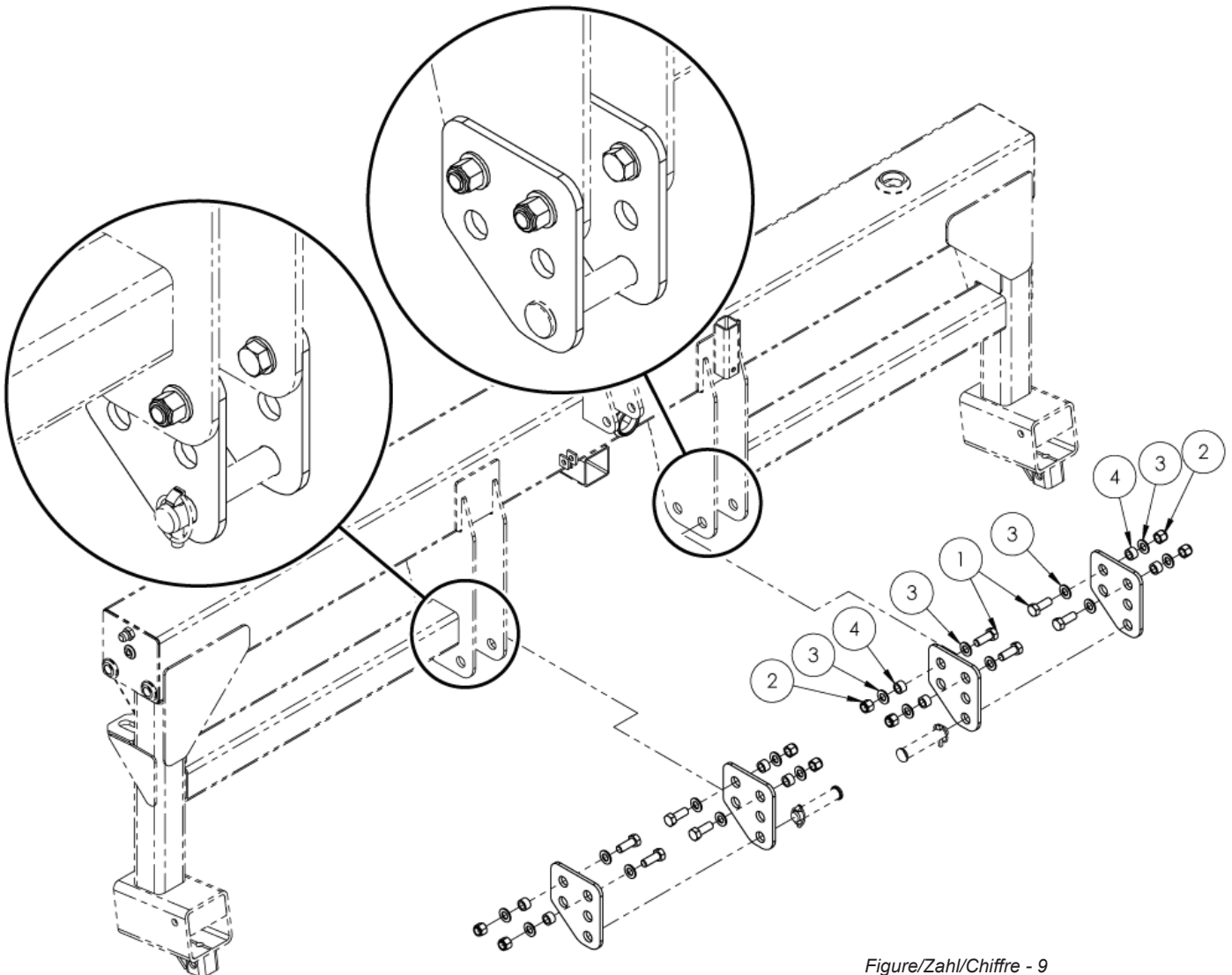
8. Mounting / Befestigung / Montage

8.1 - The Mounting Process / Der Montagevorgang / Processus de montage

	Follow the instructions in this chapter to properly mount the swather to your tractor or windrower. Mechanical Connections: - Connect the swather to the 3-point hitch (All configurations) - Connect the transport storage bracket to the 3-point hitch (Front Mount / Rear Mount) - Connect the rear pump bracket to the 3 point hitch (Rear Pump) Electrical connection: - Connect the In-cab control box (for optional draper speed and deck shift control) - Connect the clearance lights Hydraulic Connections: - Multicoupler(s) - Quick Couplers
	Befolgen Sie die Anweisungen in diesem Kapitel, um den Schwader ordnungsgemäß an Ihren Traktor oder Schwader zu montieren. Mechanische Verbindungen: - Verbinden Sie den Schwader mit der Dreipunktaufhängung (alle Konfigurationen) - Verbinden Sie die Halterung für den Transportbehälter mit der Dreipunktaufhängung (Frontmontage / Heckmontage) - Verbinden Sie die Halterung der Heckpumpe mit der Dreipunktaufhängung (Heckpumpe) Elektrischer Anschluss: - Schließen Sie die Steuereinheit in der Kabine an (für die optionale Steuerung der Drapergeschwindigkeit und des Deckwechsels) - Schließen Sie die Umrissleuchten an Hydraulische Anschlüsse: - Multikupplung(en) - Schnellkupplungen
	Suivez les instructions de ce chapitre pour monter correctement l'andaineuse sur votre tracteur ou votre windrower. Connexions mécaniques : - Connecter l'andaineuse à l'attelage 3 points (toutes les configurations) - Connecter le support de stockage de transport à l'attelage 3 points (montage avant / montage arrière) - Raccorder le support de la pompe arrière à l'attelage 3 points (pompe arrière) Connexion électrique : - Brancher le boîtier de commande en cabine (pour les options de commande de vitesse du tablier et de changement de plateau) - Brancher les feux de gabarit Raccordements hydrauliques : - Multicoupleur(s) - Coupleurs rapides

8.2 - Optional Lift Extension / Optionale Hubverlängerung / Extension de levage en option

	The optional lift extension kit allows the swather to be lifted an additional 5" above the ground. If purchased, ensure the lift brackets are installed prior to mounting the swather. Use the following components: 8x 3/4" x 2" Bolts (#1), 8x 3/4" UNC Nylock Nuts (#2), 16x 3/4" SAE Washers (#3), 8x 1.125" x 0.75" x 11/16 Spacer (#4).
	Mit der optionalen Hubverlängerung kann der Schwader zusätzlich 5 Zoll über den Boden gehoben werden. Stellen Sie bei Kauf dieser Option sicher, dass die Hehebügel vor der Montage des Schwaders installiert sind. Verwenden Sie die folgenden Komponenten: 8x 3/4" x 2" Schrauben (Nr. 1), 8x 3/4" UNC Nylock-Muttern (Nr. 2), 16x 3/4" SAE-Scheiben (Nr. 3), 8x 1,125" x 0,75" x 11/16 Distanzstück (Nr. 4).
	Le kit d'extension de levage en option permet de lever l'andaineuse de 5" supplémentaires au-dessus du sol. En cas d'achat, veiller à installer les supports de levage avant de monter l'andaineuse. Utiliser les éléments suivants : 8 vis 3/4" x 2" (n° 1), 8 écrous Nylock 3/4" UNC (n° 2), 16 rondelles 3/4" SAE (n° 3), 8 entretoises 1.125" x 0.75" x 11/16 (n° 4).

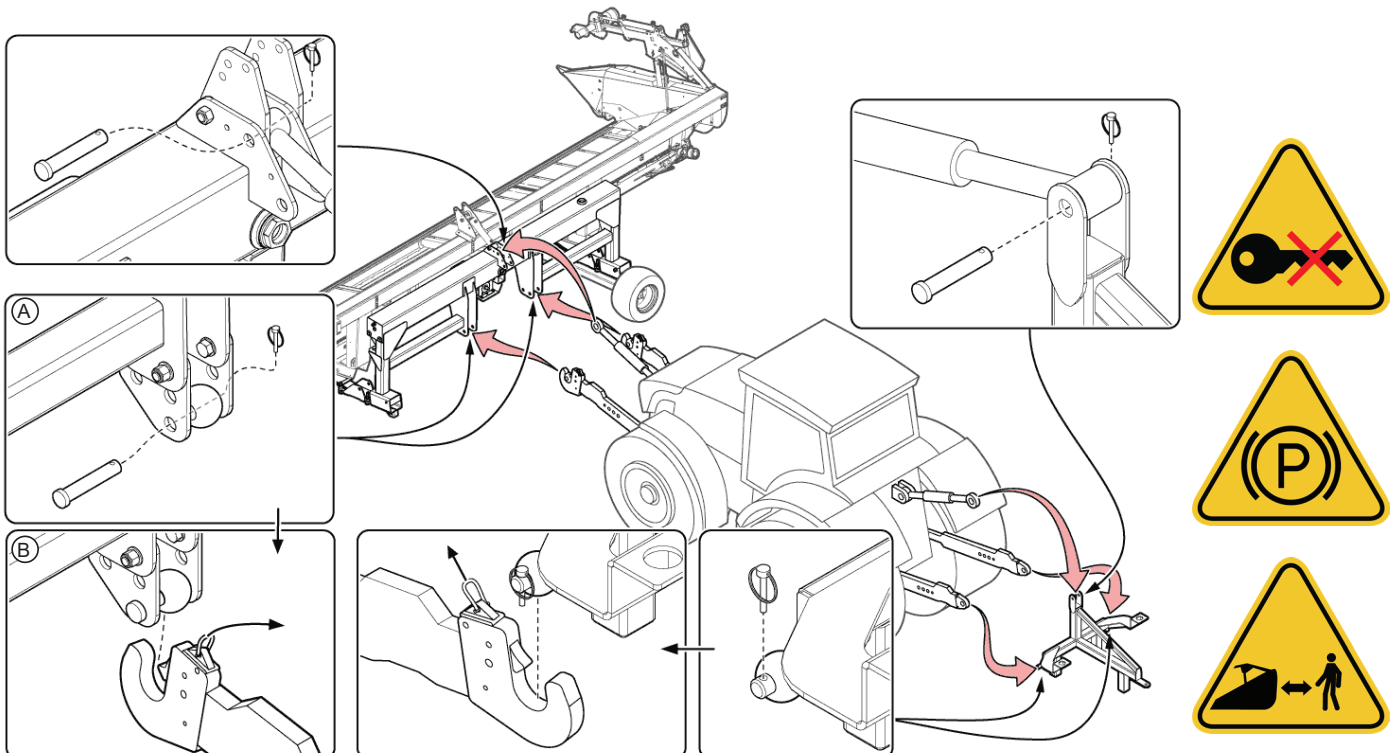


Figure/Zahl/Chiffre - 9

This page intentionally left blank. /
Cette page a été laissée intentionnellement vierge. /
Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen.

8.3 - Mount Swather (Front mount, Rear Mount) / Befestigung des Schwadmähers (Frontanbau, Heckanbau) / Montage de l'andaineuse (Montage frontal, Montage à l'arrière)

	Park the swather on level ground. Install the mounting balls (Cat. 2 or 3 balls) on the 3 point hitch (A) Ensure the hook locks are open (B). Slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting balls. Lift the 3 point hitch slowly and ensure the lift arm hooks engage the balls correctly. Secure the top link with pin. Secure the optional transport storage bracket (not available for all models) to the opposite end of the tractor. The instructions for mounting a rear mount swather will be the same, just reverse the orientation of the tractor.
	Stellen Sie den Schwader auf ebenem Boden ab. Montieren Sie die Montagekugeln (Kat. 2 oder 3 Kugeln) an der 3-Punkt-Kupplung (A) Stellen Sie sicher, dass die Hakenverschlüsse geöffnet sind (B). Fahren Sie langsam auf den Schwader zu, bis die Hubarme mit den Montagekugeln ausgerichtet sind. Heben Sie die 3-Punkt-Kupplung langsam an und vergewissern Sie sich, dass die Haken der Hubarme richtig in die Kugeln eingreifen. Sichern Sie den Oberlenker mit einem Stift. Sichern Sie die optionale Transport-/Lagerungshalterung an der gegenüberliegenden Seite des Traktors (nicht für alle Modelle verfügbar). Die Anweisungen für die Montage eines Heckschwaders sind die gleichen, nur die Ausrichtung des Traktors ist umgekehrt.
	Garer l'andaineuse sur un sol plat. Installer les boules de montage (boules de cat. 2 ou 3) sur l'attelage 3 points (A) S'assurer que les verrous du crochet sont ouverts (B). Conduire lentement vers l'andaineuse jusqu'à ce que les bras de relevage soient alignés avec les boules de montage. Lever lentement l'attelage 3 points et s'assurer que les crochets des bras de relevage s'engagent correctement sur les boules. Fixer la tringle supérieure à l'aide d'une goupille. Fixer le support de stockage de transport en option sur l'extrémité opposée du tracteur (non disponible pour tous les modèles). Les instructions pour le montage d'une andaineuse à montage arrière sont les mêmes, il suffit d'inverser l'orientation du tracteur.

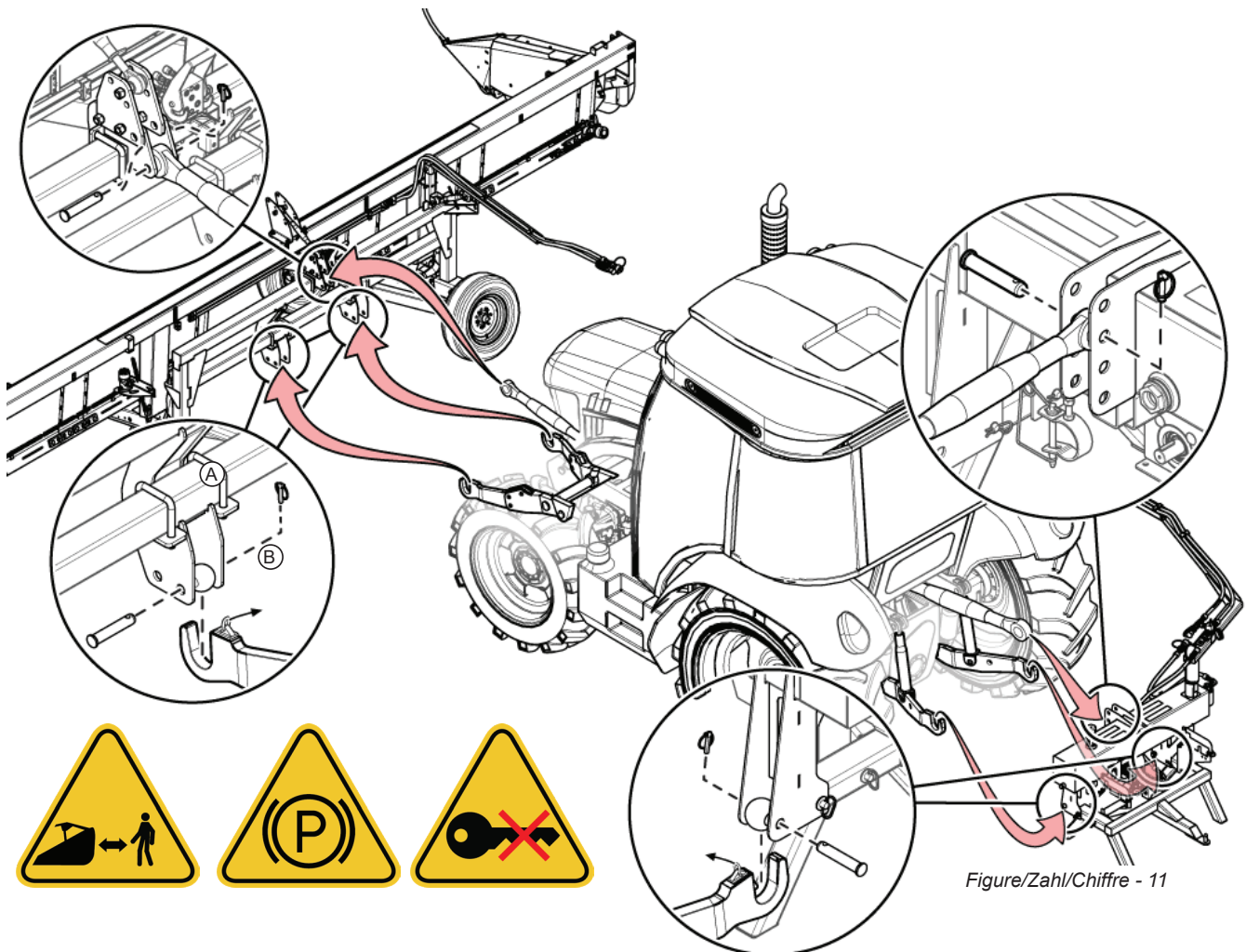


Figure/Zahl/Chiffre - 10

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

8.4 - Mount Swather (Rear Pump) / Befestigung des Schwadmähers (Heckpumpe) / Montage de l'andaineuse (Pompe arrière)

	Park the swather on level ground. Install the mounting balls (Cat. 2 or 3 balls) on the 3 point hitch (A) Ensure the hook locks are open (B). Slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting balls. Lift the 3 point hitch slowly and ensure the lift arm hooks engage the balls correctly. Secure the top link with pin. Secure the rear pump frame to the rear of the tractor with the provided pins.
	Stellen Sie den Schwader auf ebenem Boden ab. Montieren Sie die Montagekugeln (Kat. 2 oder 3 Kugeln) an der 3-Punkt-Kupplung (A) Stellen Sie sicher, dass die Hakenverschlüsse geöffnet sind (B). Fahren Sie langsam auf den Schwader zu, bis die Hubarme mit den Montagekugeln ausgerichtet sind. Heben Sie die 3-Punkt-Kupplung langsam an und vergewissern Sie sich, dass die Haken der Hubarme richtig in die Kugeln eingreifen. Sichern Sie den Oberlenker mit einem Stift. Befestigen Sie den Rahmen der Heckpumpe mit den mitgelieferten Stiften am Heck des Traktors.
	Garer l'andaineuse sur un sol plat. Installer les boules de montage (boules de cat. 2 ou 3) sur l'attelage 3 points (A) S'assurer que les verrous du crochet sont ouverts (B). Conduire lentement vers l'andaineuse jusqu'à ce que les bras de relevage soient alignés avec les boules de montage. Lever lentement l'attelage 3 points et s'assurer que les crochets des bras de relevage s'engagent correctement sur les boules. Fixer la tringle supérieure à l'aide d'une goupille. Fixer le cadre de la pompe arrière à l'arrière du tracteur à l'aide des goupilles fournies.

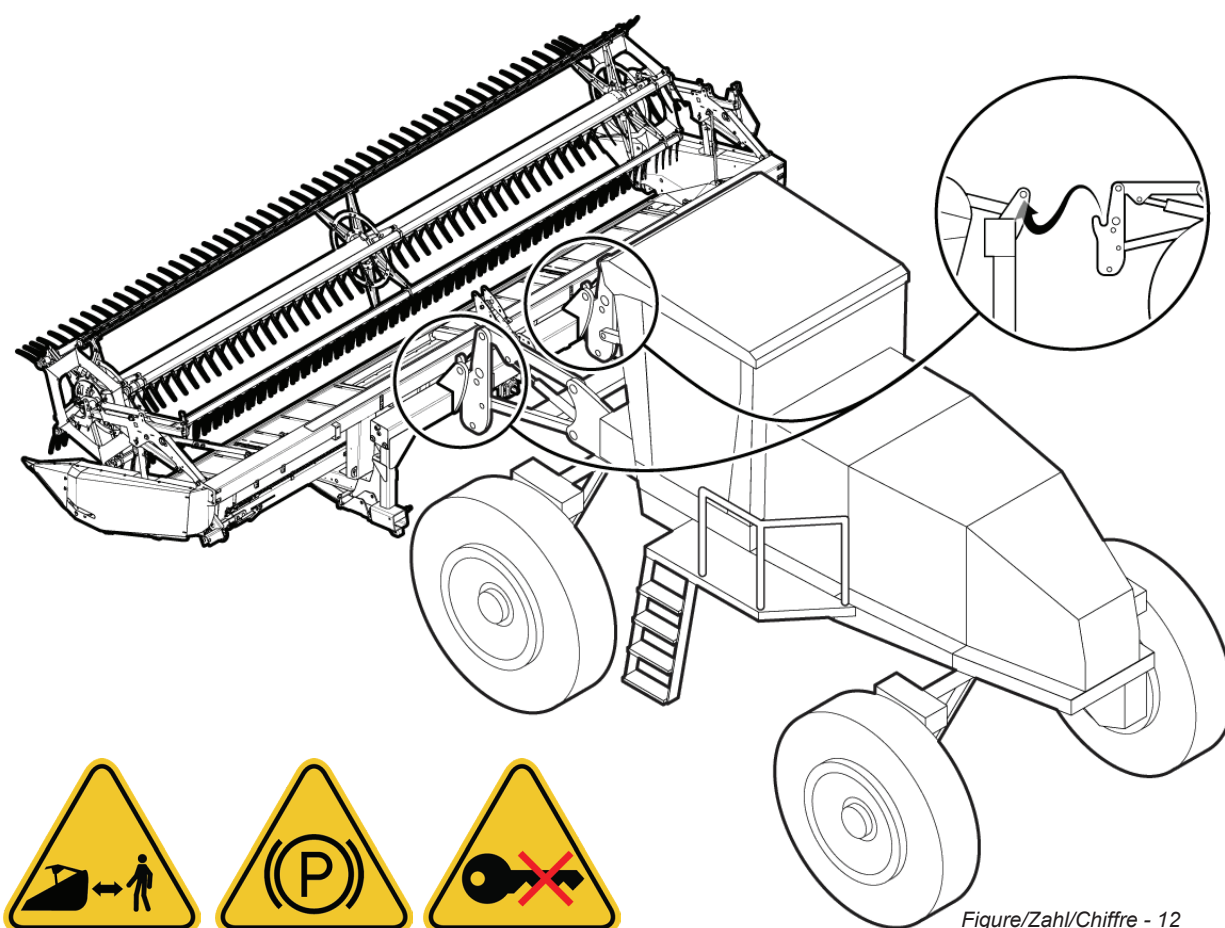


Figure/Zahl/Chiffre - 11

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

8.5 - Mount Swather (ARTEC) / Befestigung des Schwadmähers (ARTEC)/ Montage de l'andaineuse (ARTEC)

	With the swather on level ground, slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting brackets. Secure the lift arms as indicated.
	Stellen Sie den Schwadmäher auf einer ebenen Fläche ab und fahren Sie dann langsam in Richtung des Schwadmähers, bis die Hubarme auch auf der Höhe der Montageplatten befinden. Sichern Sie die Hubarme.
	Placer l'andaineuse sur un sol plat puis conduire lentement vers l'andaineuse jusqu'à ce que les bras de relevage soient alignés sur les plaques de montage. Fixer les bras de relevage, comme indiqué.

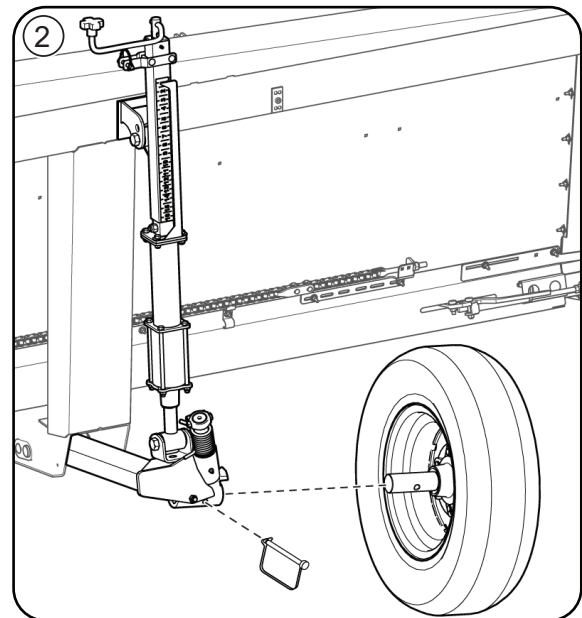
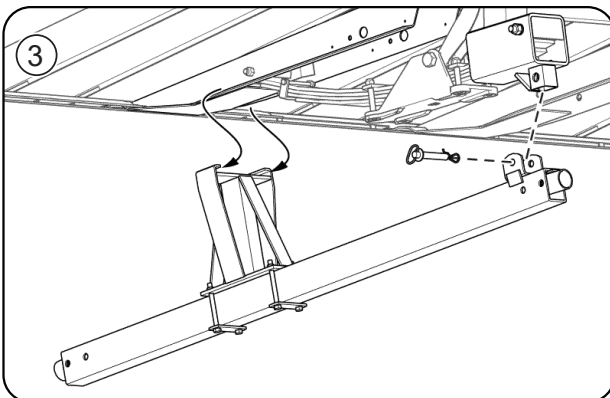
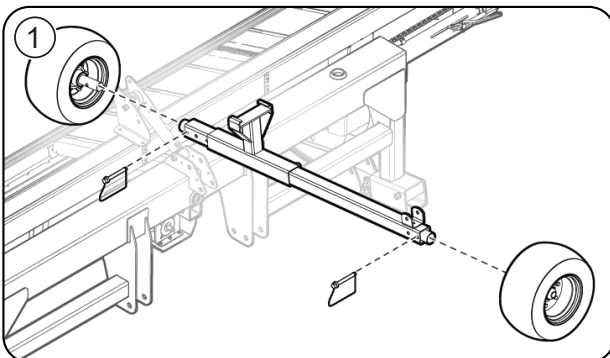


Figure/Zahl/Chiffre - 12

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

8.6 - Store Transport (Front Mount, Rear Mount) / Transport und Lagerung (Frontanbau, Heckanbau) / Stockage pour le transport (Montage frontal, Montage à l'arrière)

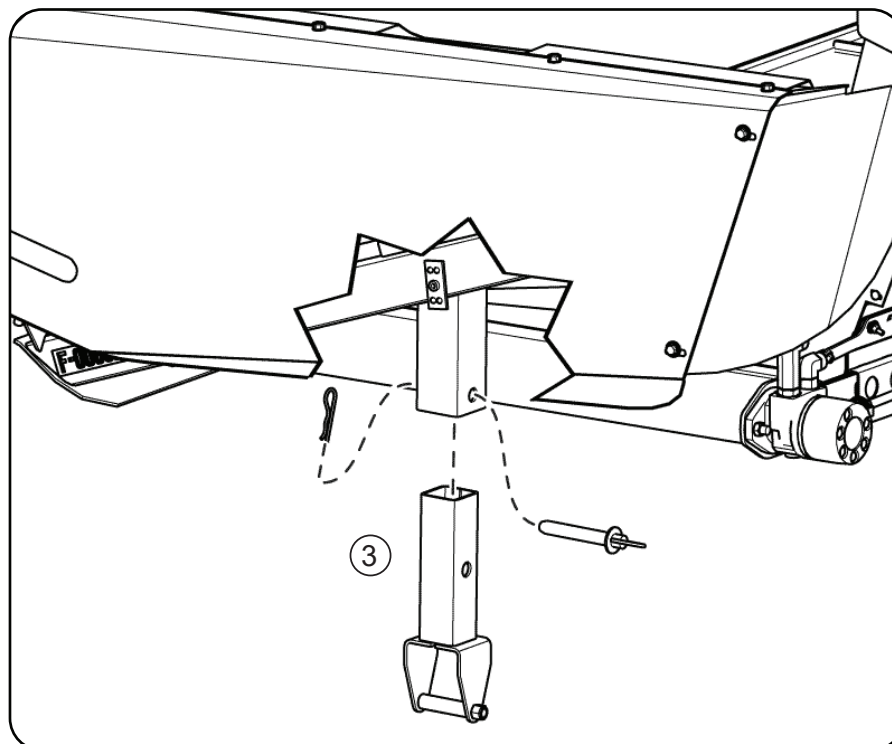
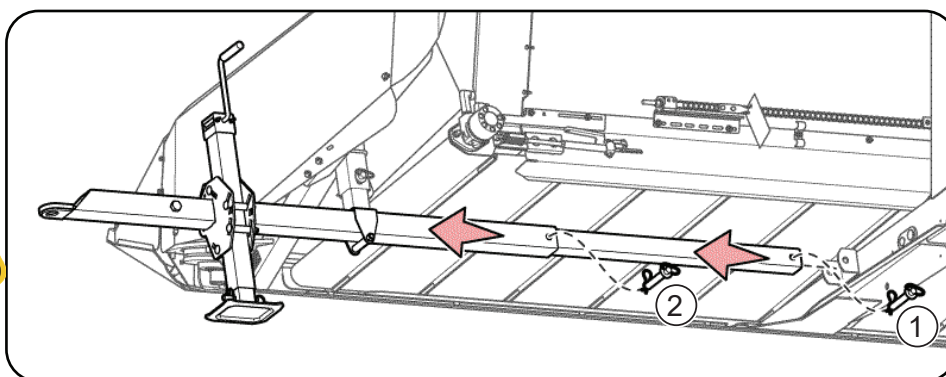
	Ensure the swather is firmly secured to the tractor. Slowly raise the swather until the wheels and hitch clear the ground. Engage safety supports to prevent sudden drops due to hydraulic failure. Remove the wheels from the axle (1). If the gauge wheel option is installed, secure the wheels to the gauge wheel brackets (2). Remove the pin securing the axle to the subframe. Carefully slide the axle forward until it drops off the frame (3).
	Stellen Sie sicher, dass der Schwader fest mit dem Traktor verbunden ist. Heben Sie den Schwader langsam an, bis die Räder und die Anhängavorrichtung vom Boden abheben. Aktivieren Sie die Sicherheitsstützen, um ein plötzliches Absinken aufgrund eines Hydraulikausfalls zu verhindern. Entfernen Sie die Räder von der Achse (1). Wenn die Messradoption installiert ist, befestigen Sie die Räder an den Messradhaltern (2). Entfernen Sie den Stift, mit dem die Achse am Hilfsrahmen befestigt ist. Schieben Sie die Achse vorsichtig nach vorne, bis sie vom Rahmen fällt (3).
	S'assurer que l'andaineuse est bien fixée au tracteur. Levez lentement l'andaineuse jusqu'à ce que les roues et l'attelage ne touchent plus le sol. Engager les supports de sécurité pour éviter les chutes soudaines dues à une défaillance hydraulique. Retirer les roues de l'essieu (1). Si l'option de roue de jauge est installée, fixer les roues aux supports de roue de jauge (2). Retirer la goupille de fixation de l'essieu au châssis. Faire glisser avec précaution l'essieu vers l'avant jusqu'à ce qu'il se détache du châssis (3).



Figure/Zahl/Chiffre - 13

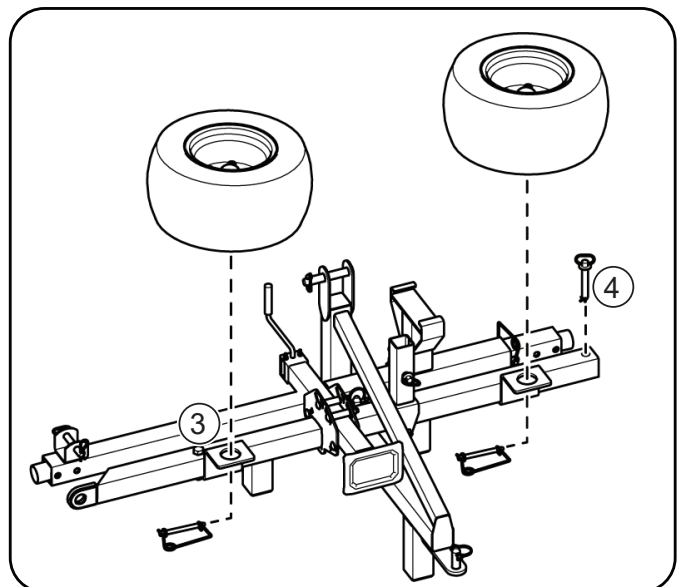
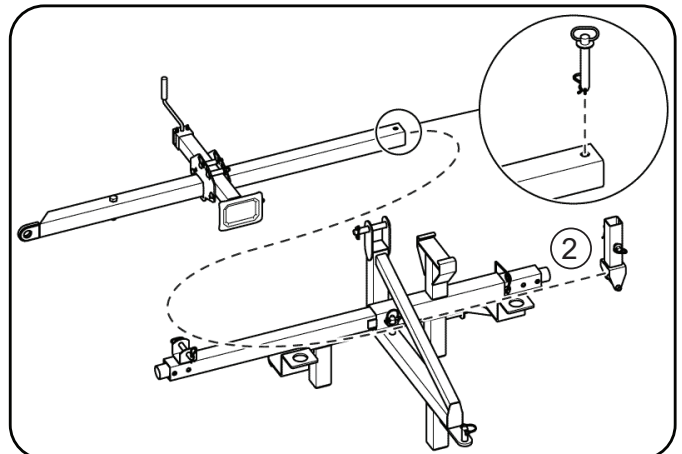
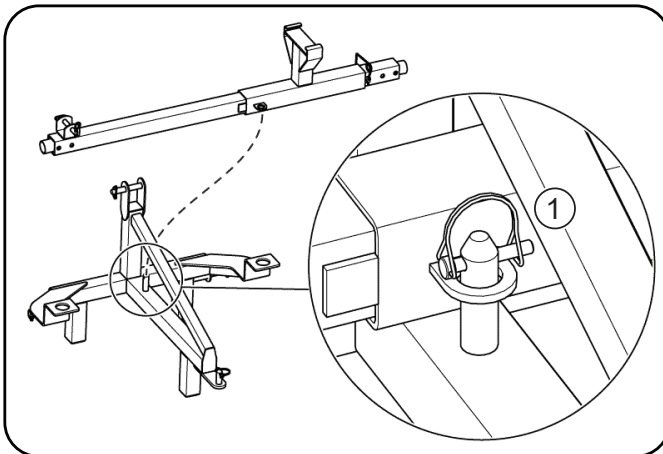
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.
	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

	Remove the pin that secures the hitch to the strut (1), remove the 2nd pin on 36ft swathers (2). Slide the hitch tube extension inside the hitch tube for storage. Slide the hitch assembly out of its support bracket. Remove the support bracket from the frame (3).
	Entfernen Sie den Bolzen, mit dem die Anhängervorrichtung an der Strebe befestigt ist (1), entfernen Sie den zweiten Bolzen bei 36-Fuß-Schwadern (2). Schieben Sie die Deichselrohrverlängerung zur Aufbewahrung in das Deichselrohr. Schieben Sie die Anhängervorrichtung aus ihrer Halterung. Entfernen Sie die Halterung vom Rahmen (3).
	Retirer la goupille de fixation de l'attelage à la jambe de force (1), retirer la seconde goupille sur les andaineuses de 36 pieds (2). Faire glisser la rallonge du tube d'attelage à l'intérieur du tube d'attelage pour la ranger. Faire glisser l'attelage hors de son support. Retirer le support du châssis (3).



	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

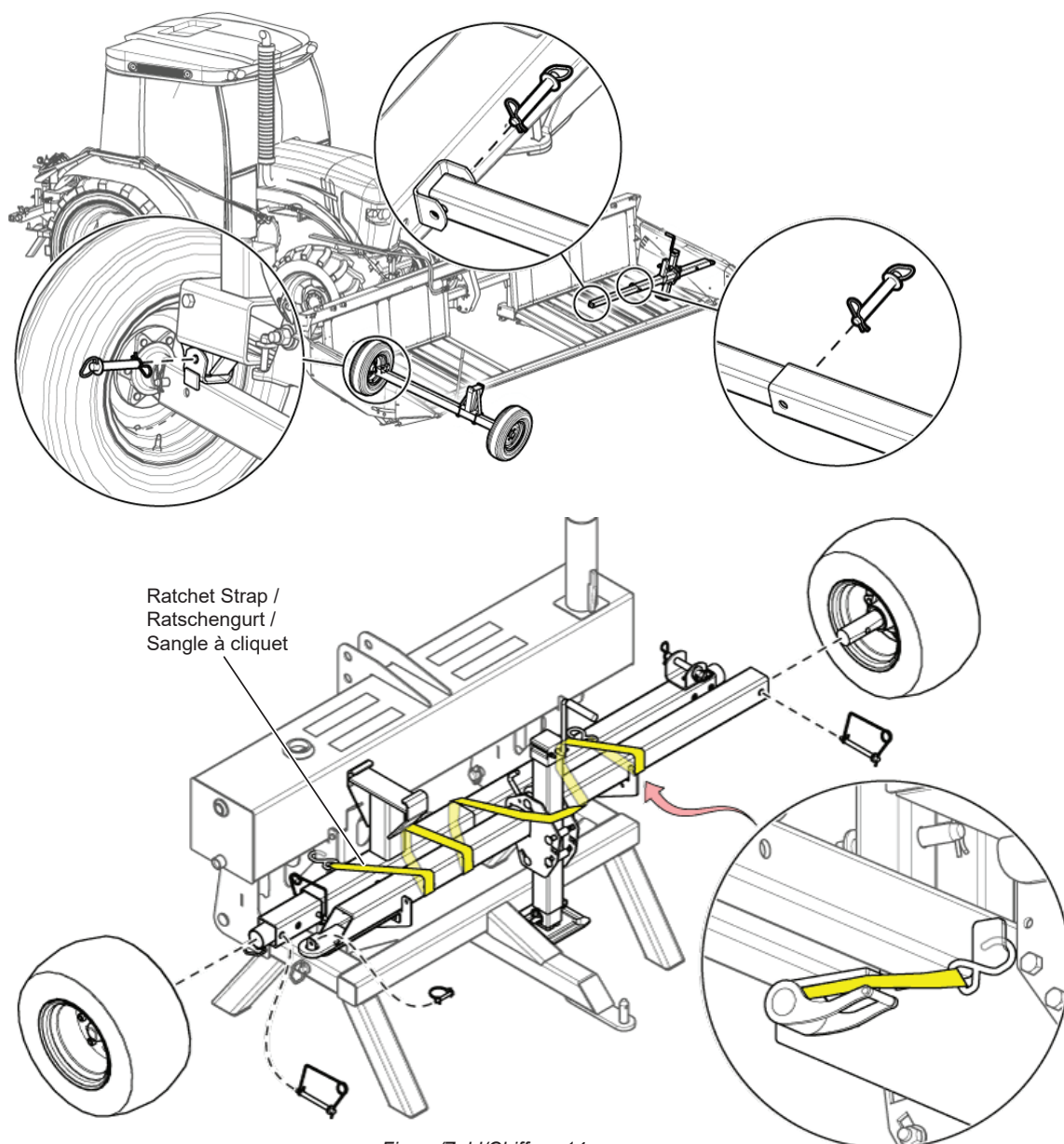
	Place the transport axle on the storage bracket and secure with in as shown (1). Place the transport hitch assembly onto the storage bracket then slide the support bracket over the end as shown (2). If the wheels were not installed on the optional gauge wheels, Install them onto the storage bracket as shown (3). Ensure the end pin is installed on the transport hitch (4).
	Setzen Sie die Transportachse auf die Transporthalterung und befestigen Sie sie wie gezeigt (1). Setzen Sie die Transporthalterung auf die Transporthalterung und schieben Sie dann die Halterung wie abgebildet über das Ende (2). Wenn die Räder nicht an den optionalen Messrädern montiert wurden, montieren Sie sie wie abgebildet an der Transporthalterung (3). Vergewissern Sie sich, dass der Endstift auf der Transporthalterung (4) angebracht ist.
	Placer l'essieu de transport sur le support de rangement et le fixer, comme indiqué (1). Placer l'attelage de transport sur le support de rangement, puis faire glisser le support sur l'extrémité, comme indiqué (2). Si les roues n'ont pas été installées sur les roues de jauge en option, les installer sur le support de rangement, comme indiqué (3). S'assurer que la goupille d'extrémité est installée sur l'attelage de transport (4).



 EN	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
 DE	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
 FR	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

8.7 - Store Transport (Rear Pump) / Transport und Lagerung (Heckpumpe) / Stockage pour le transport (Pompe arrière)

	Ensure the swather is firmly secured to the tractor. Remove the optional transport cart and draw bar then secure them to the storage bracket as shown below.
	Achten Sie darauf, dass der Schwadmäher sicher am Traktor befestigt ist. Entfernen Sie den optionalen Transportwagen und die Zugstange und sichern Sie diese anschließend an der Aufbewahrungshalterung wie unten abgebildet.
	S'assurer que l'andaineuse est solidement attachée au tracteur. Déposer le chariot de transport optionnel et la barre d'attelage, puis les fixer au support de stockage, comme illustré ci-dessous.

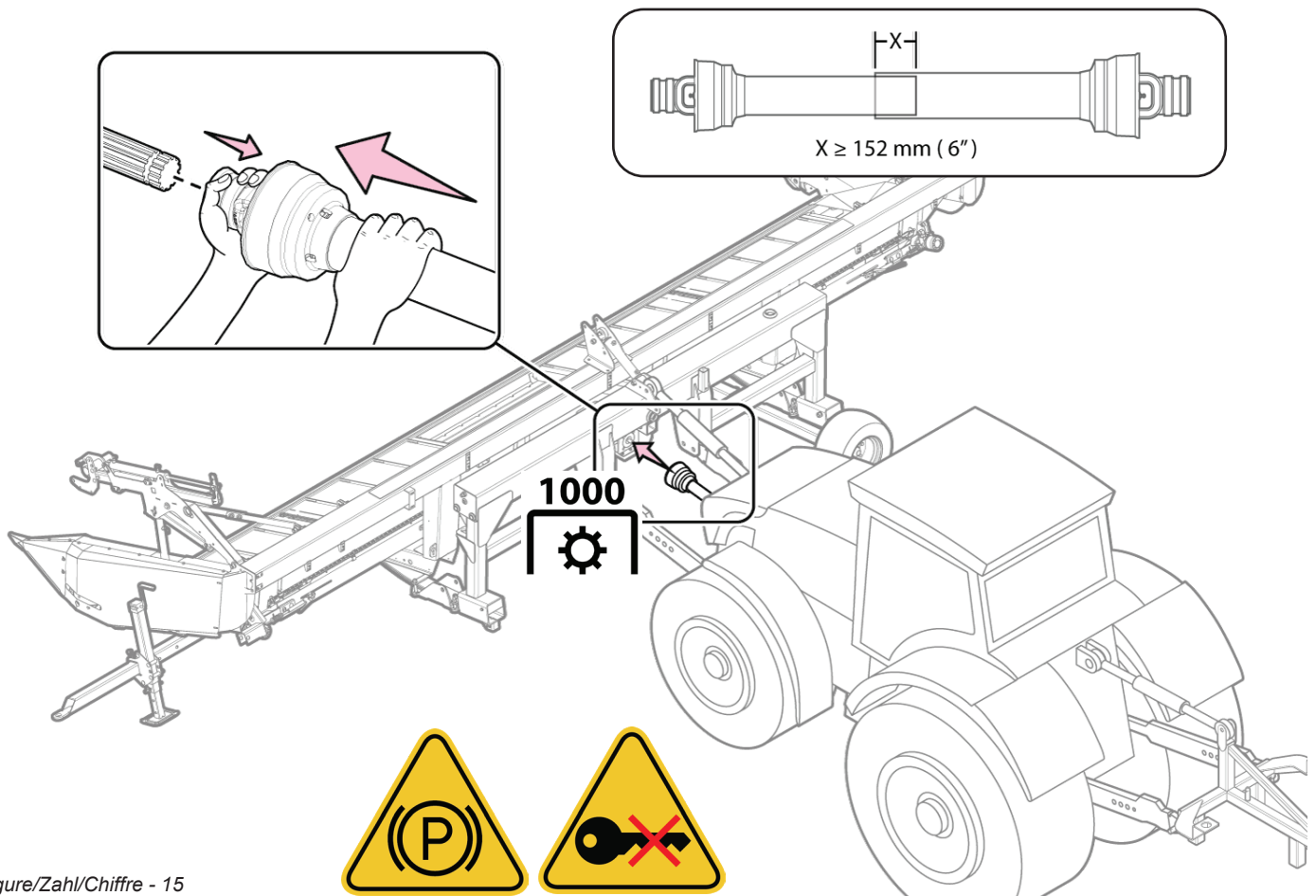


	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.
	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

8.8 - Install Driveshaft (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Montieren der Antriebswelle (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Pose de l'arbre d'entraînement (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)

	Install the drive shaft on the tractor and hydraulic pump as shown below. If the driveshaft is too long for your equipment, it can be cut to length, ensure there is minimum of 6" (152 mm) overlap when installed.
	Montieren Sie die Antriebswelle und die Hydraulikpumpe wie unten abgebildet am Traktor. Wenn die Antriebswelle für Ihr Gerät zu lang ist, kann sie auf die richtige Länge zugeschnitten werden. Achten Sie darauf, dass die Überlappung beim Einbau mindestens 152 mm (6") beträgt.
	Poser l'arbre d'entraînement sur le tracteur et sur la pompe hydraulique comme illustré ci-dessous. Si l'arbre d'entraînement est trop long pour l'équipement, il peut être coupé à la longueur souhaitée, en veillant à laisser un chevauchement d'au moins 6" (152 mm) lors de l'installation.

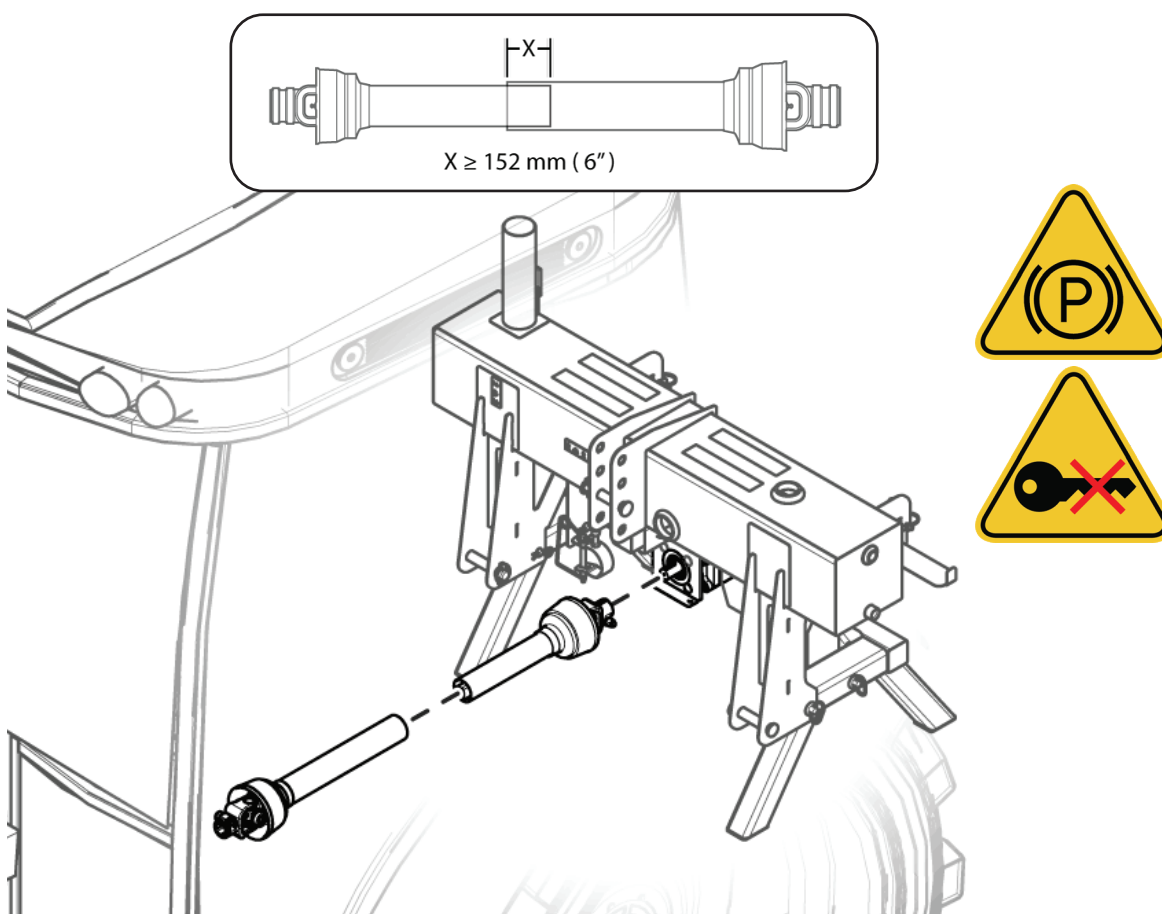
8.8.1 - Front Mount, Rear Mount / Frontanbau, Heckanbau / Montage frontal, Montage à l'arrière



Figure/Zahl/Chiffre - 15

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

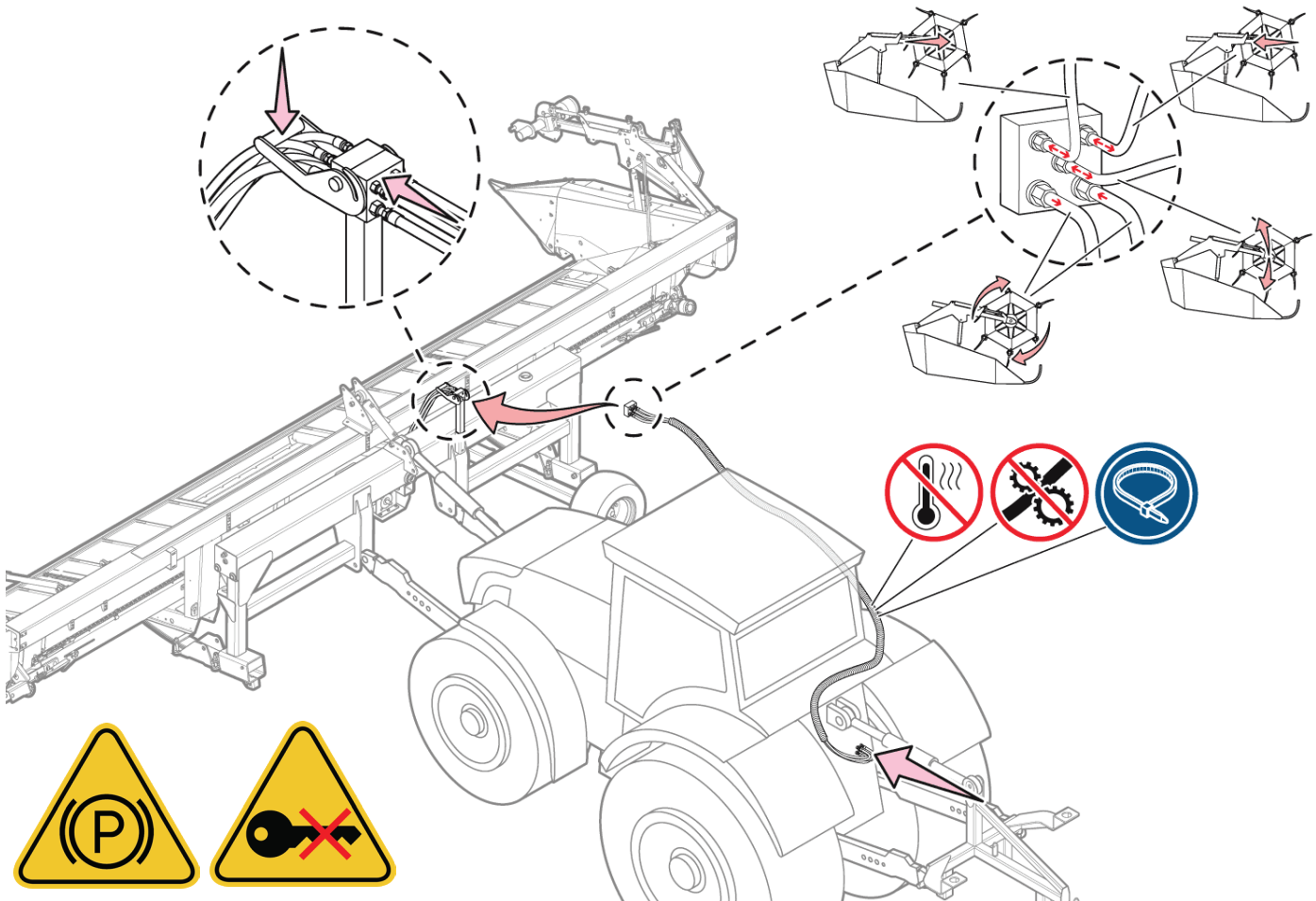
8.8.2 - Rear Pump / Heckpumpe / Pompe arrière



Figure/Zahl/Chiffre - 16

8.9 - Connect Hydraulics (Front Mount, Rear Mount) / Anschließen der Hydraulik (Frontanbau, Heckanbau) / Raccordement du circuit hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière)

	Secure the hydraulic hose bundle to the tractor. Ensure the hoses will not contact hot or moving parts during equipment operation. Secure the hoses along their length.
	Befestigen Sie das Hydraulikschlauchbündel am Traktor. Vergewissern Sie sich, dass die Schläuche keine heißen oder sich bewegenden Teilen berühren, wenn das Gerät verwendet wird. Befestigen Sie die Schläuche entlang ihrer gesamten Länge.
	Fixer l'ensemble de flexibles hydrauliques au tracteur. S'assurer que les flexibles n'entrent pas en contact avec des pièces chaudes ou mobiles pendant le fonctionnement de l'équipement. Fixer les flexibles sur toute leur longueur.

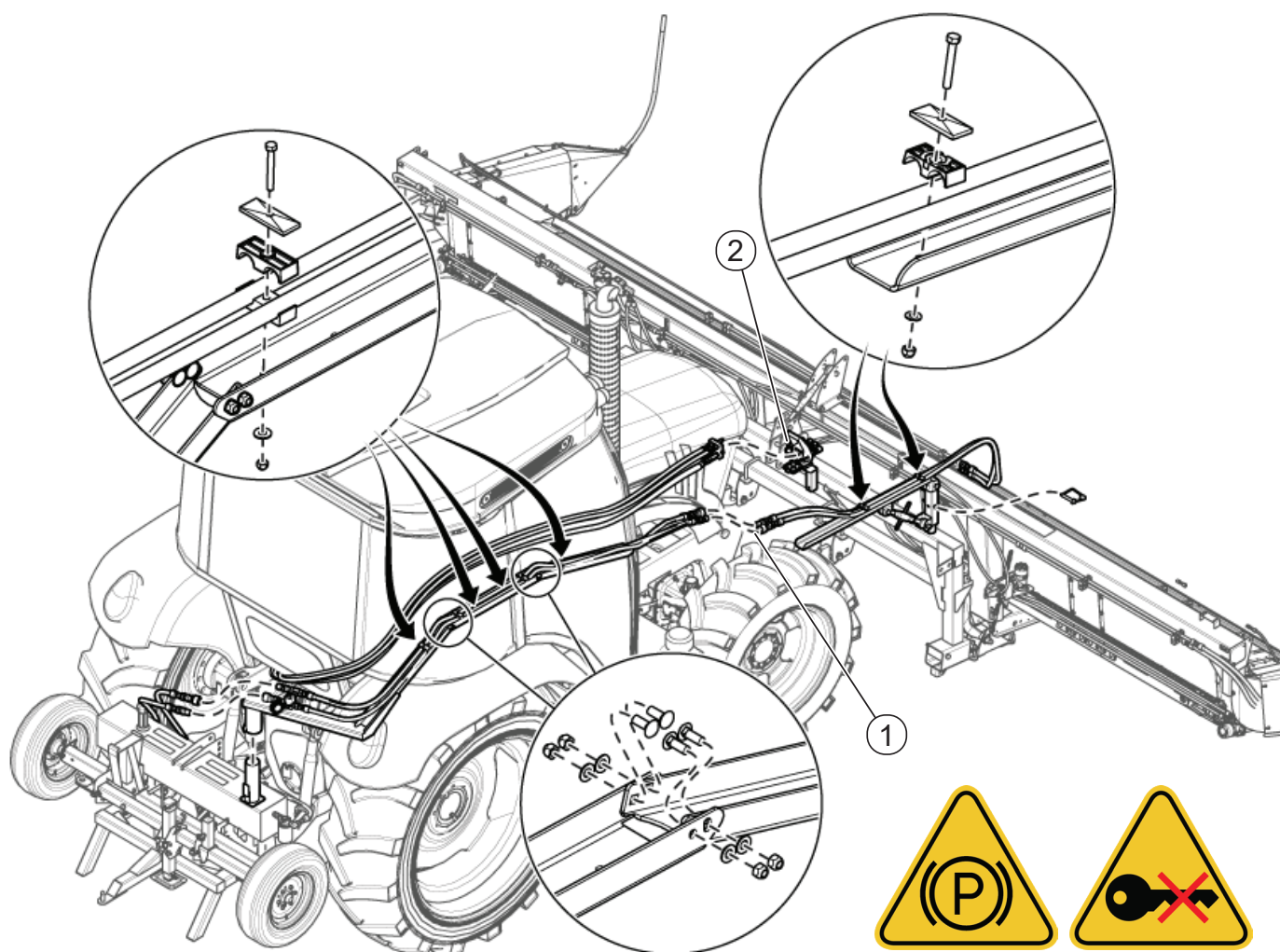


Figure/Zahl/Chiffre - 17

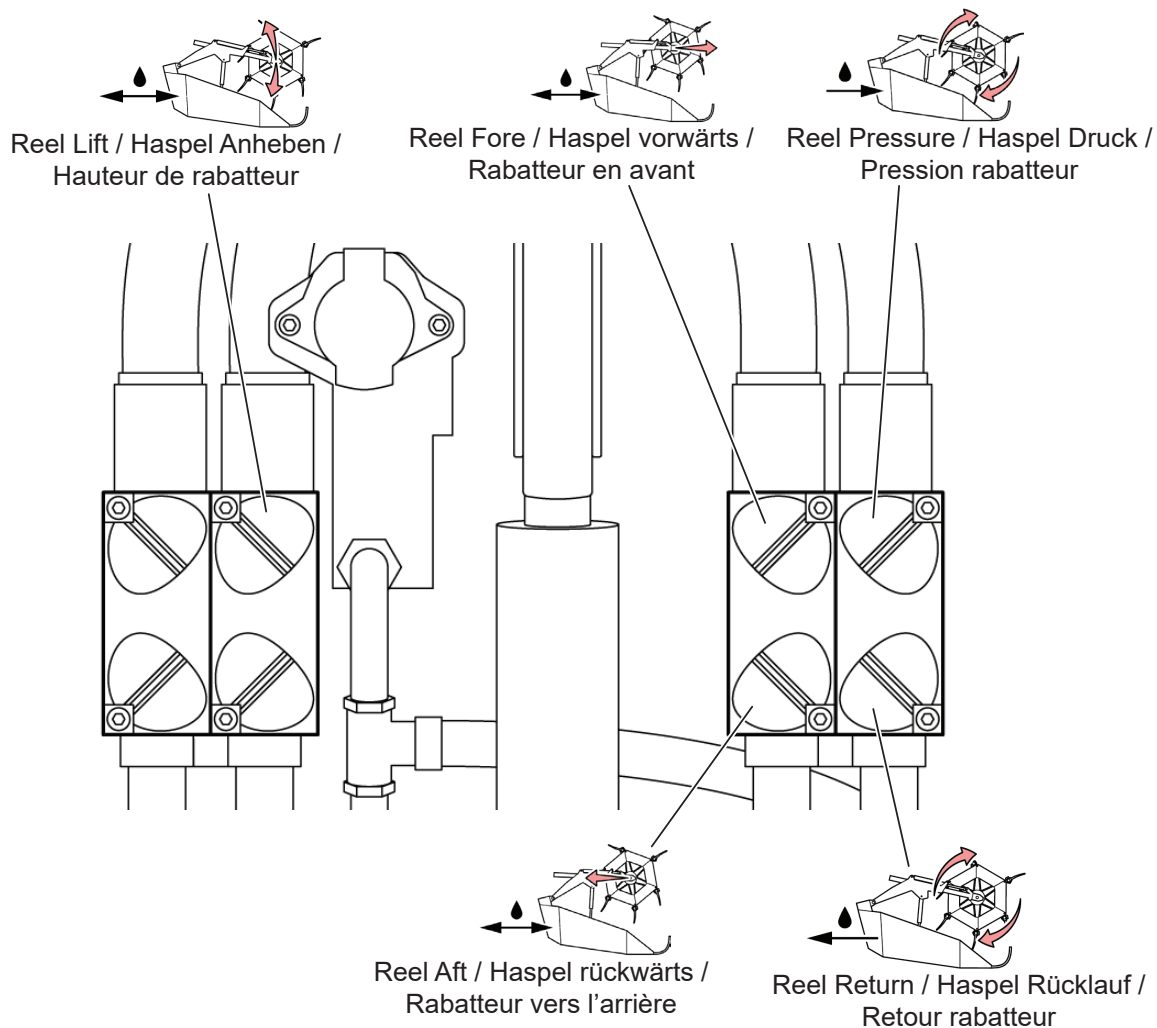
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

8.10 - Connect Hydraulics (Rear Pump) / Anschließen der Hydraulik (Heckpumpe) / Raccordement du circuit hydraulique / (Pompe arrière)

	Connect the pressure and return lines from the rear hydraulic tank to the quick couplers on the swather (1). Connect the tractor's selective control valves to the multicoupler on the swather (2)
	Schließen Sie die Druck- und Rücklaufleitungen vom hinteren Hydrauliktank an die Schnellkupplungen am Schwader (1) an. Schließen Sie die Selektivsteuerungsventile des Traktors an den Multikuppler des Schwaders an (2)
	Raccordez les conduites de pression et de retour du réservoir hydraulique arrière aux raccords rapides de l'andaineuse (1). Raccorder les valves de contrôle sélectif du tracteur au multicoupleur de l'andaineuse (2)



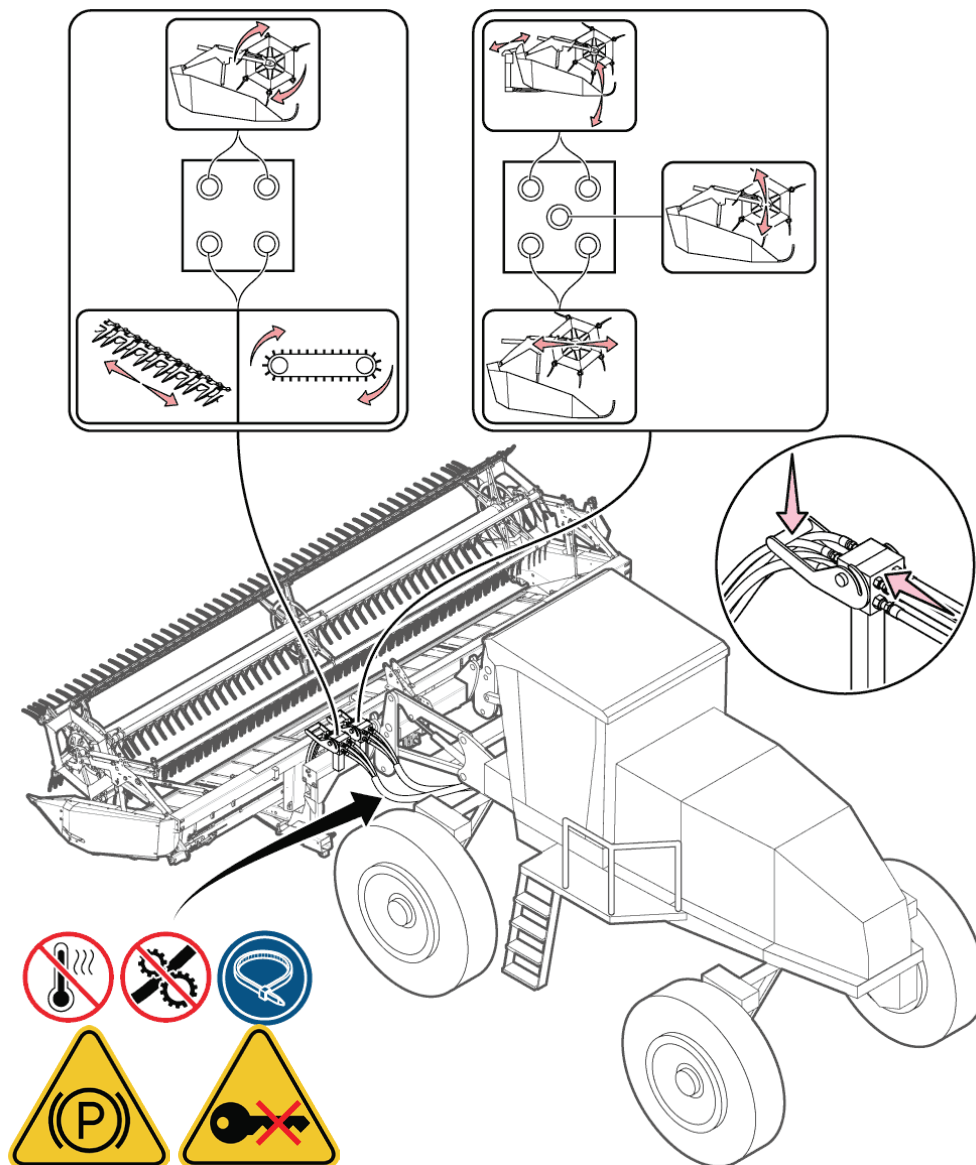
Figure/Zahl/Chiffre - 18



	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

8.11 - Connect Hydraulics (ARTEC) / Anschließen der Hydraulik (ARTEC) / Raccordement du circuit hydraulique (ARTEC)

EN	Secure the hydraulic hose bundle to the tractor (see tractor operator manual). Ensure the hoses will not contact hot or moving parts during equipment operation. Secure the hoses along their length.
DE	Befestigen Sie das Hydraulikschlauchbündel am Traktor (siehe Bedienungsanleitung des Traktors). Verewissern Sie sich, dass die Schläuche keine heißen oder sich bewegenden Teilen berühren, wenn das Gerät verwendet wird. Befestigen Sie die Schläuche entlang ihrer gesamten Länge.
FR	Fixer l'ensemble de flexibles hydrauliques au tracteur (voir le manuel d'utilisation du tracteur). S'assurer que les flexibles n'entrent pas en contact avec des pièces chaudes ou mobiles pendant le fonctionnement de l'équipement. Fixer les flexibles sur toute leur longueur.



Figure/Zahl/Chiffre - 19

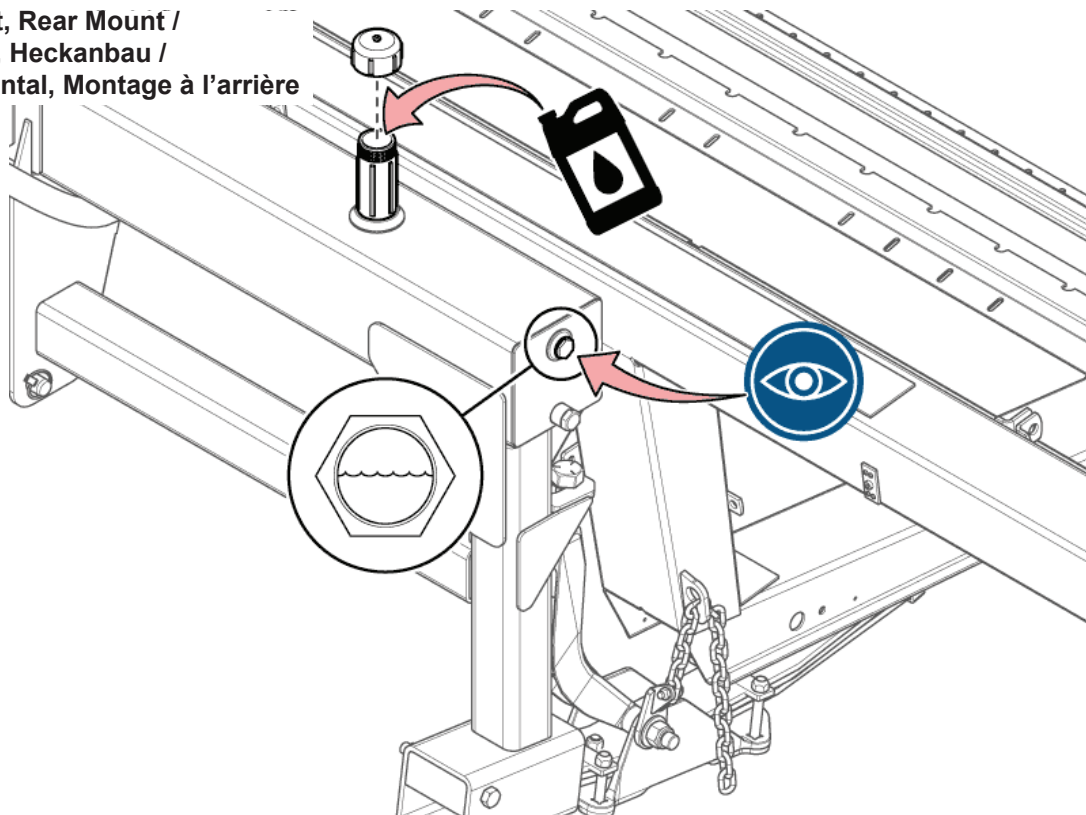
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

8.12 - Hydraulic Tank Oil (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Hydrauliktanköl (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Huile du réservoir hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)

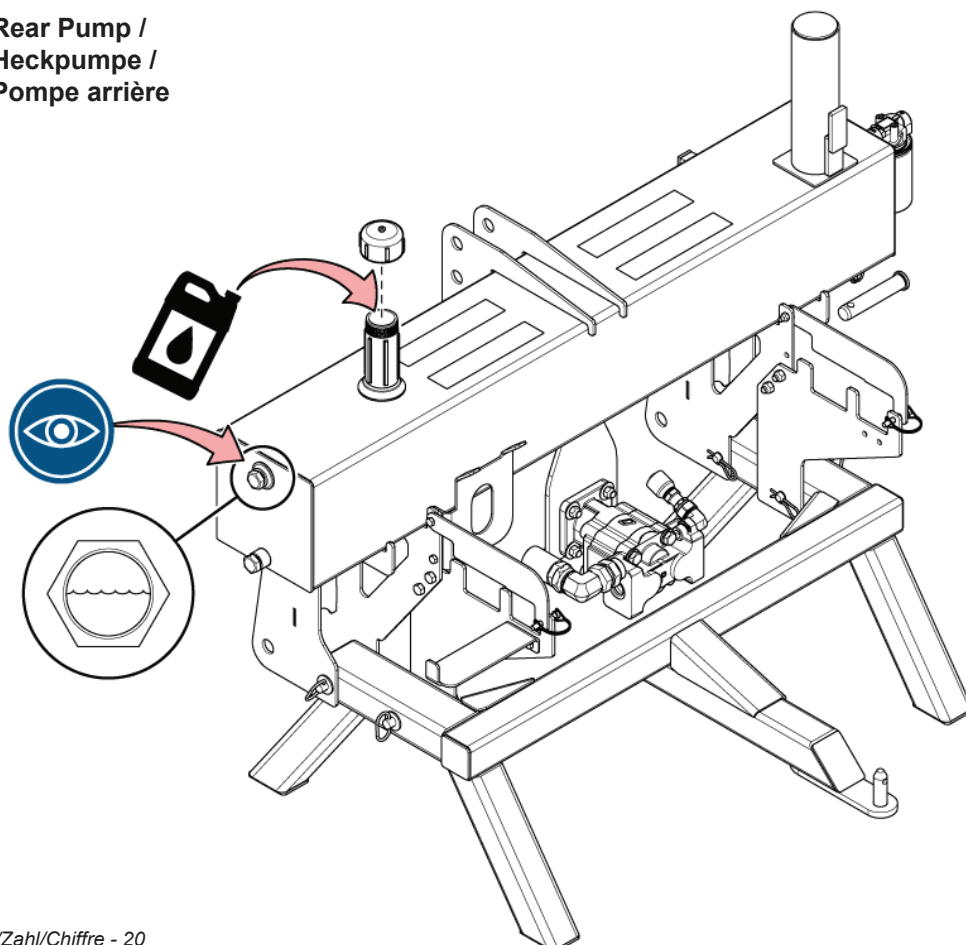
	The hydraulic tank holds 105 Litres of hydraulic oil (or approximately 90 litres for the rear pump configuration). The hydraulic tank is full when the oil reaches half-way up the sight gauge. The hydraulic pump manufacturer recommends a premium quality hydraulic fluid with a viscosity range of 150-300 SUS (32-65 cST) at 100 F (38C) be used to assure optimum performance. Run the machine and make sure the knife and drapers are working, then add oil to the tank until it's visible half way up the sight gauge if necessary. Do not run the swather if there is no oil in the hydraulic tank or equipment damage will result.
	Der Hydrauliktank fasst 105 Liter Hydrauliköl (bzw. ca. 90 Liter bei der Heckpumpenkonfiguration). Der Hydrauliktank ist voll, wenn das Öl bis zur Hälfte des Schauglases reicht. Der Hersteller der Hydraulikpumpe empfiehlt die Verwendung einer hochwertigen Hydraulikflüssigkeit mit einem Viskositätsbereich von 150-300 SUS (32-65 cST) bei 38 °C (100 °F), um eine optimale Leistung zu gewährleisten. Lassen Sie die Maschine laufen und vergewissern Sie sich, dass Messer und Draper funktionieren. Füllen Sie dann bei Bedarf Öl in den Tank, bis es auf halber Höhe des Schauglases sichtbar ist. Lassen Sie den Schwader nicht laufen, wenn sich kein Öl im Hydrauliktank befindet, da dies zu Schäden an der Ausrüstung führen kann.
	Le réservoir hydraulique contient 105 litres d'huile hydraulique (ou environ 90 litres pour la configuration en pompe arrière). Le réservoir hydraulique est plein lorsque l'huile atteint le milieu de la jauge d'observation. Pour garantir des performances optimales, le fabricant de la pompe hydraulique recommande d'utiliser un fluide hydraulique de haute qualité avec une plage de viscosité comprise entre 150 et 300 SSU (32 et 65 cSt) à 100 °F (38 °C). Faire tourner la machine et vérifier que le couteau et les tabliers fonctionnent, puis, si nécessaire, ajouter de l'huile dans le réservoir jusqu'à ce qu'elle soit visible à mi-hauteur de la jauge d'observation. Ne faites pas fonctionner l'andaineuse s'il n'y a pas d'huile dans le réservoir hydraulique, sous peine d'endommager l'équipement.

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

**Front Mount, Rear Mount /
Frontanbau, Heckanbau /
Montage frontal, Montage à l'arrière**

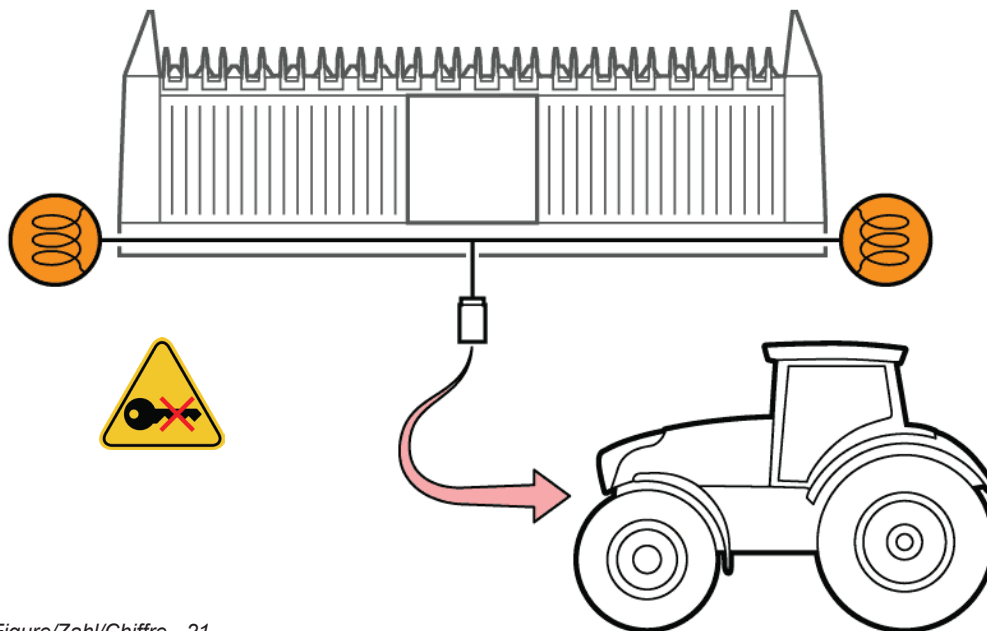


**Rear Pump /
Heckpumpe /
Pompe arrière**



8.13 - Electrical Connection / Elektrische Anschlüsse / Raccordement électrique

	Prior to operating the header, ensure the clearance lights are connected to the tractor. Ensure the lights are operational and fully visible.
	Vergewissern Sie sich vor dem Einsatz des Schneidwerks, dass die Umrissleuchten an den Traktor angeschlossen sind. Vergewissern Sie sich, dass die Beleuchtung betriebsbereit und gut sichtbar ist.
	Avant d'utiliser la barre de coupe, s'assurer que les feux de gabarit sont raccordés au tracteur. S'assurer que les feux fonctionnent et qu'ils sont bien visibles.

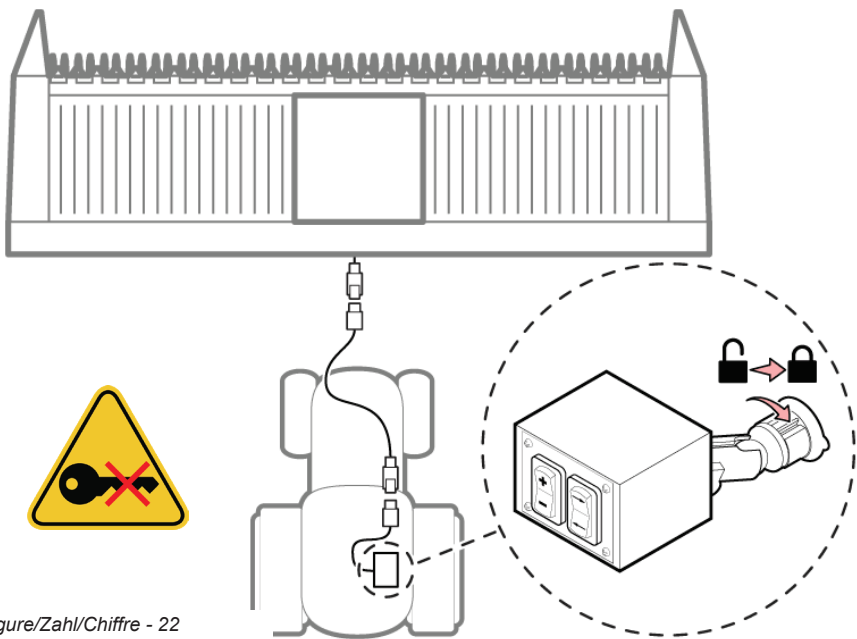


Figure/Zahl/Chiffre - 21

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment. Keep all wires away from high temperature or moving parts.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Garder tous les fils électriques loin des pièces qui bouge ou qui sont à haute température.

8.14 - If Optional Deck Shift or Draper Speed Control is Installed / Wenn die optionale Deckwechsel- oder Drapergeschwindigkeitsregelung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile ou du tablier mobile en option est installée

EN	Install the control box in the cab of the tractor using the suction cup. Connect the extension cable to the header, then route it into the cab and connect it to the control box. Take care to secure the cable away from hot or moving parts.
DE	Montieren Sie die Steuereinheit mit dem Saugnapf in der Kabine des Traktors. Schließen Sie das Verlängerungskabel an das Schneidwerk an, verlegen Sie es in die Kabine und schließen Sie es an den Schaltkasten an. Achten Sie darauf, dass das Kabel nicht in der Nähe von heißen oder beweglichen Teilen liegt.
FR	Installez le boîtier de commande dans la cabine du tracteur à l'aide de la ventouse. Connectez le câble de rallonge à l'organe de coupe, puis acheminez-le dans la cabine et connectez-le au boîtier de commande. Veillez à placer le câble à une distance sûre des pièces chaudes ou mobiles.

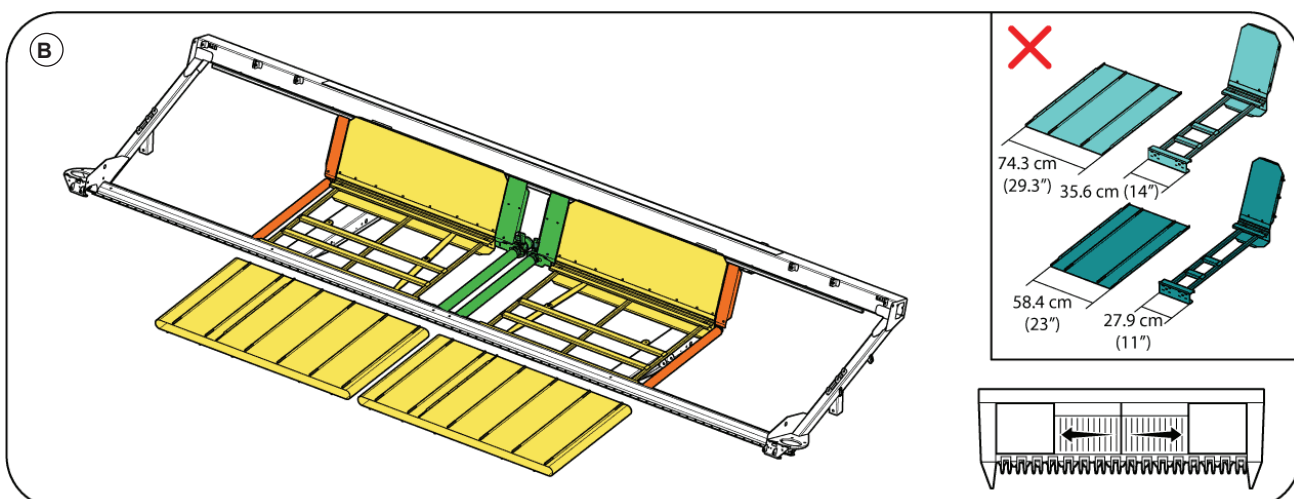
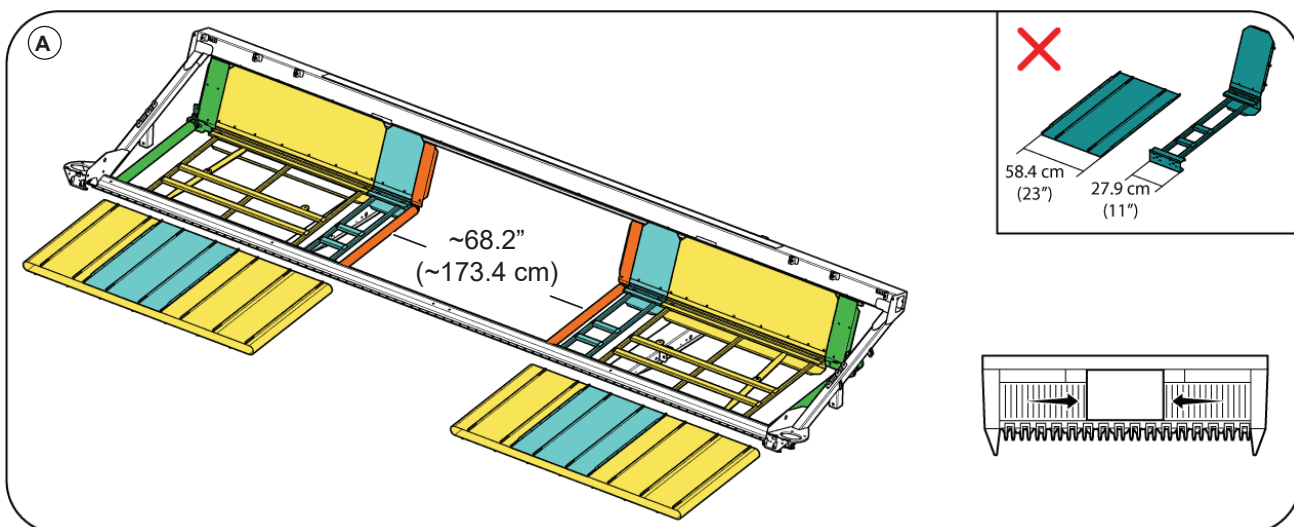
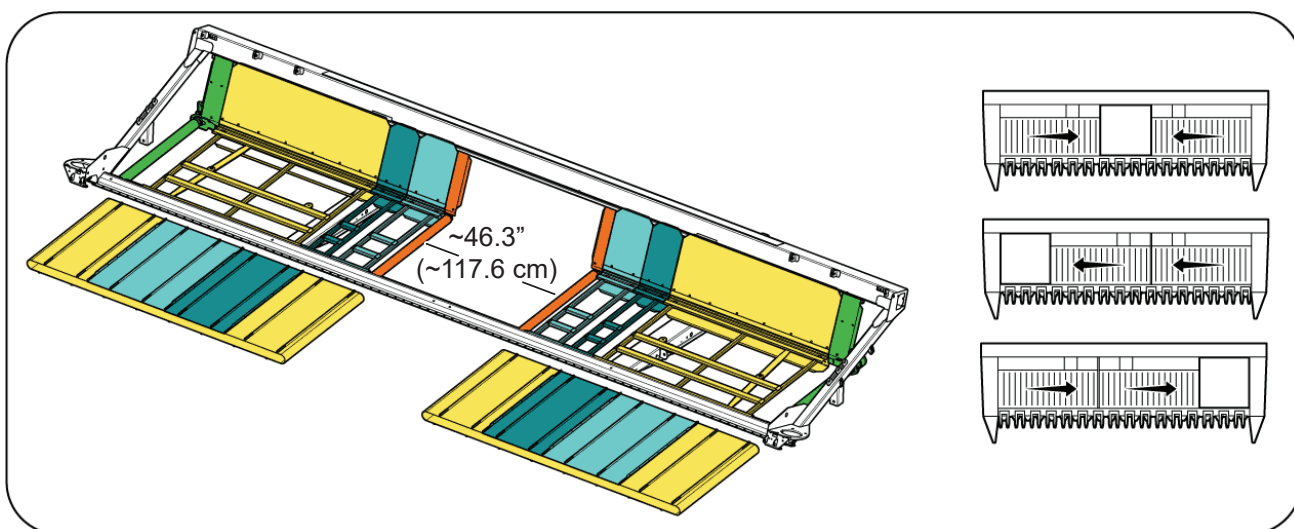


Figure/Zahl/Chiffre - 22

EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment. Keep all wires away from high temperature or moving parts.
DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Garder tous les fils électriques loin des pièces qui bouge ou qui sont a haute température.

8.15 - Shifting Deck Modification / Änderung des Wechseldecks / Modification des tabliers mobiles

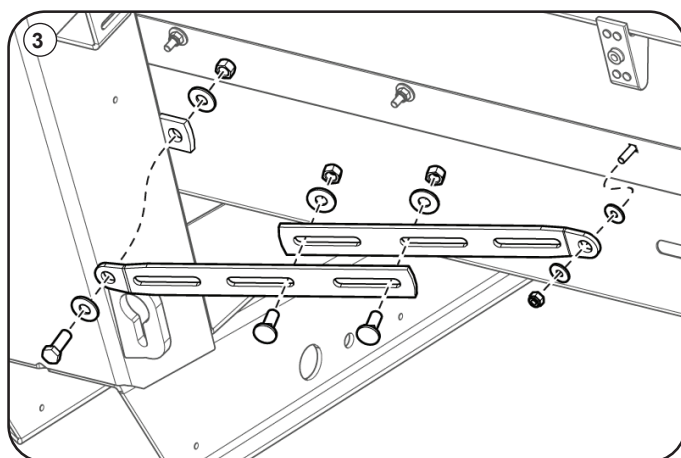
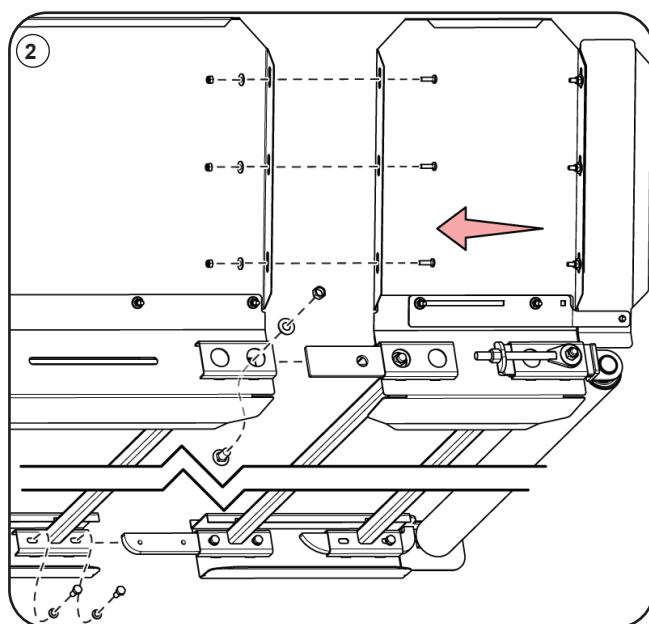
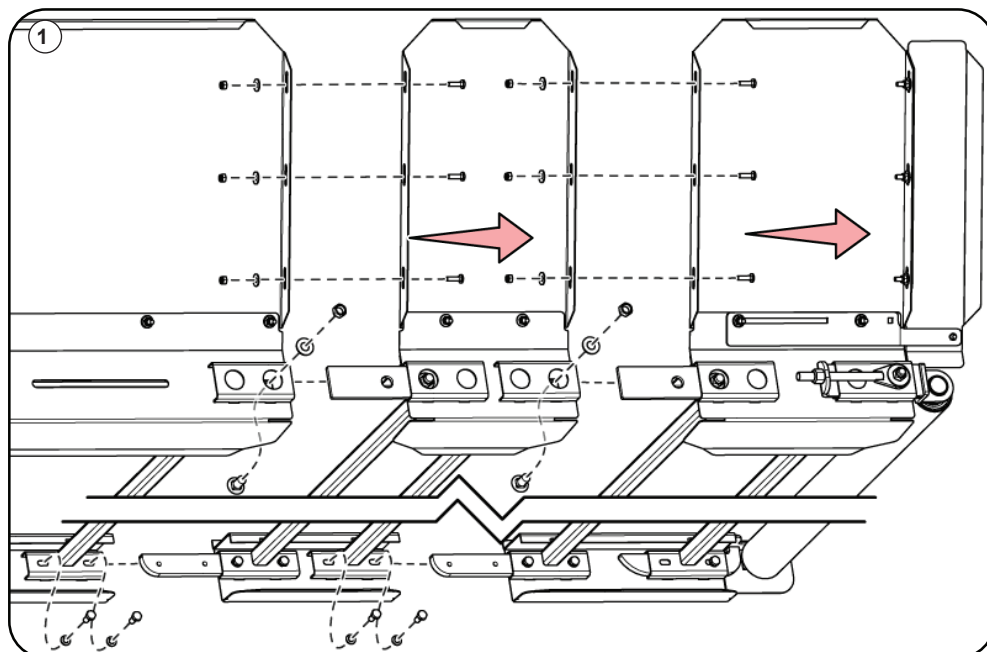
	The shifting deck swather can be modified to have static decks with a wider center opening (A) or to have static decks with end delivery (B). These modifications require the removal of deck sections and draper canvas sections. See the following pages for modification instructions.
	Der Wechseldeckschwader kann so geändert werden, dass er statische Decks mit einer breiteren mittleren Öffnung (A) oder statische Decks mit Endablage (B) hat. Diese Änderungen erfordern die Entfernung von Deckteilen und Planenstücken des Drapers. Anweisungen zur Änderung finden Sie auf den folgenden Seiten.
	Les tabliers mobiles de l'andaineuse peuvent être remplacés par des tabliers statiques avec une ouverture au centre plus large (A) ou par des tabliers statiques avec rejet de l'andain aux extrémités (B). Ces modifications nécessitent la dépose des sections de tabliers et des sections de toile des tabliers. Voir les pages suivantes pour les instructions de modification.



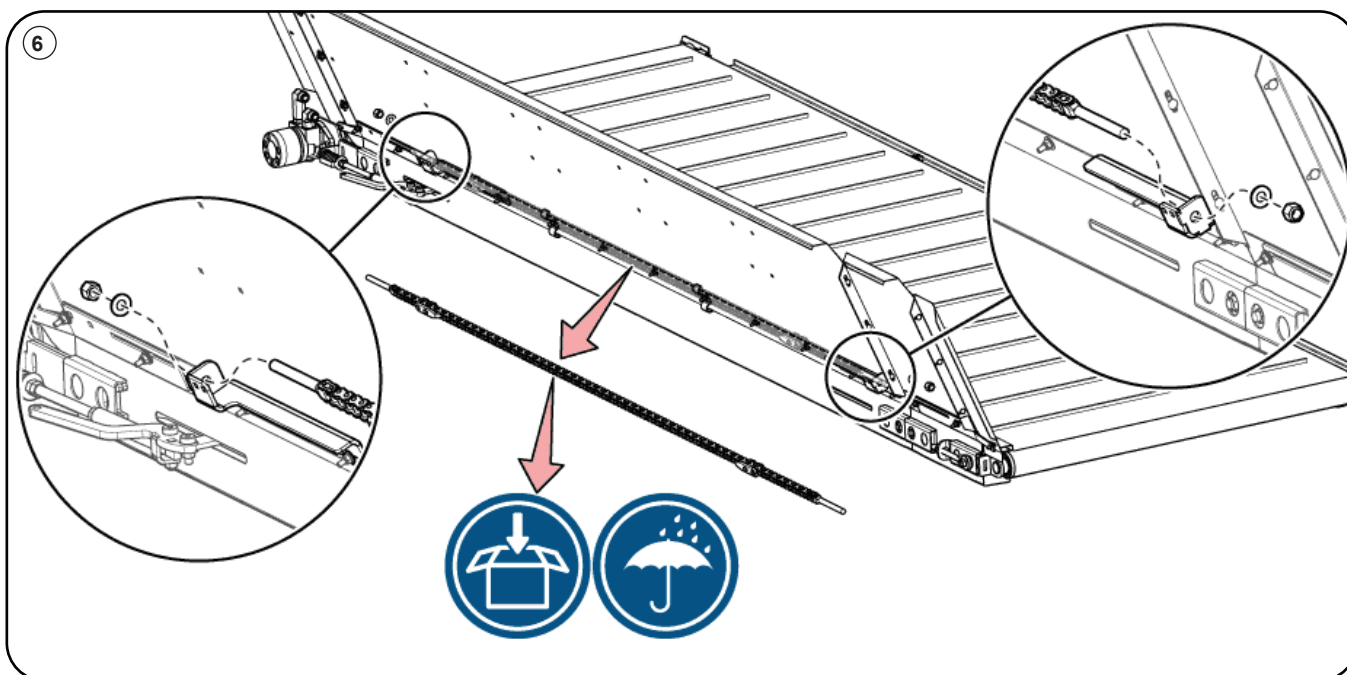
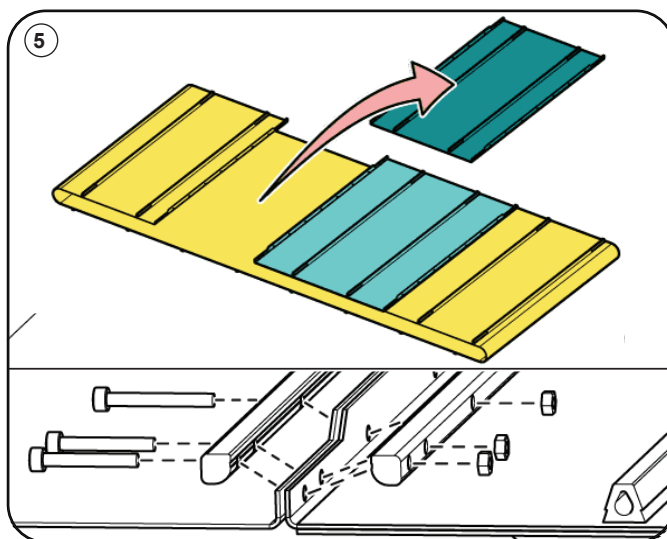
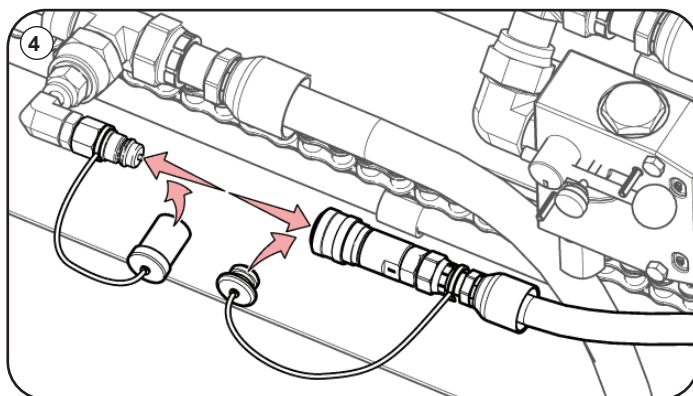
8.16 - Convert Shifting Deck to Static Wide Center Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Ablage mit einer breiteren mittleren Öffnung / Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain au centre

	Remove the draper canvas from the draper decks (see section 9.5 and 12.5). 1) Disconnect the two smaller draper deck sections and store the 11" (28 cm) deck section. 2) Secure the 14" (35.6 cm) deck section back to the main draper deck. 3) Secure the draper deck to the swather frame via the brackets provided with your swather. <i>See following page for remaining instructions.</i>
	Entfernen Sie die Plane von den Draperdecks (siehe Abschnitt 9.5 und 12.5). 1) Trennen Sie die beiden kleineren Teile des Draperdecks ab und verstauen Sie das 28 cm (11") große Deckteil. 2) Befestigen Sie das 35,6 cm (14") lange Deckteil wieder am Haupt-Draperdeck. 3) Befestigen Sie das Draperdeck mit den im Lieferumfang des Schwaders enthaltenen Halterungen am Schwaderrahmen. <i>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</i>
	Déposer la toile des tabliers (voir les sections 9.5 et 12.5). 1) Déconnecter les deux petites sections des tabliers de convoyeur à toile et remiser la section de tablier de 11" (28 cm). 2) Reconnecter la section de 14" (35,6 cm) au tablier de convoyeur à toile principal. 3) Fixer le tablier de convoyeur à toile au châssis de l'andaineuse à l'aide des supports fournis avec l'andaineuse. <i>Voir la suite des instructions page suivante.</i>

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.



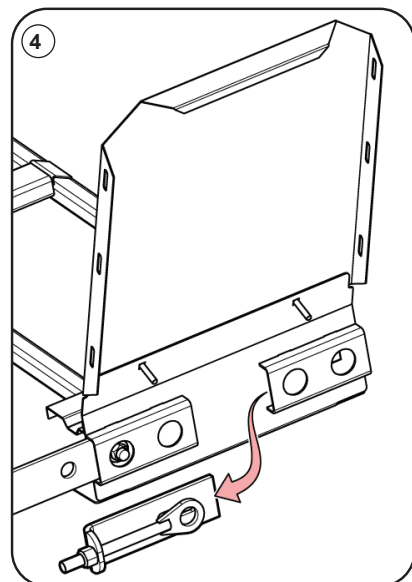
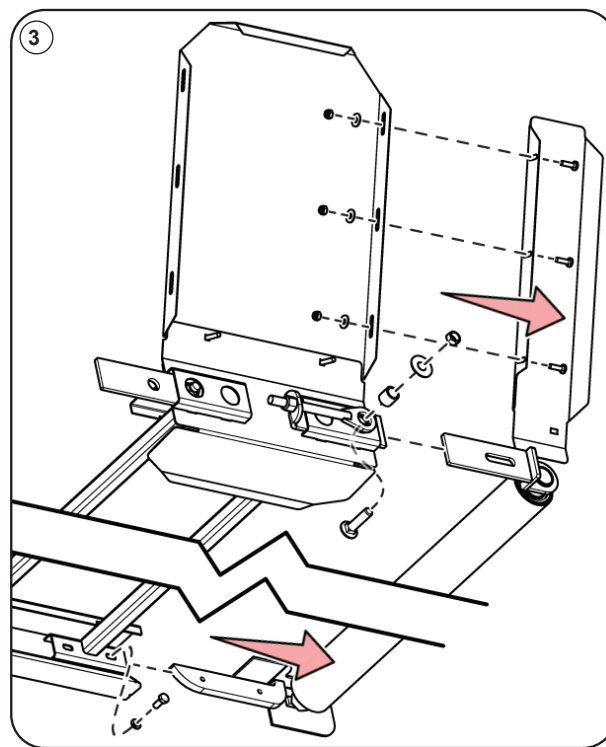
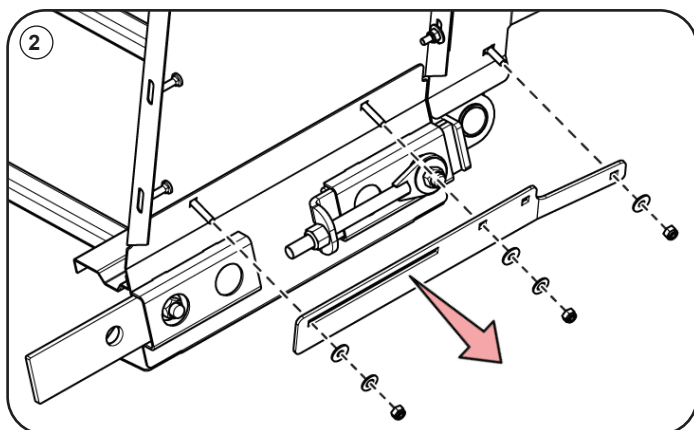
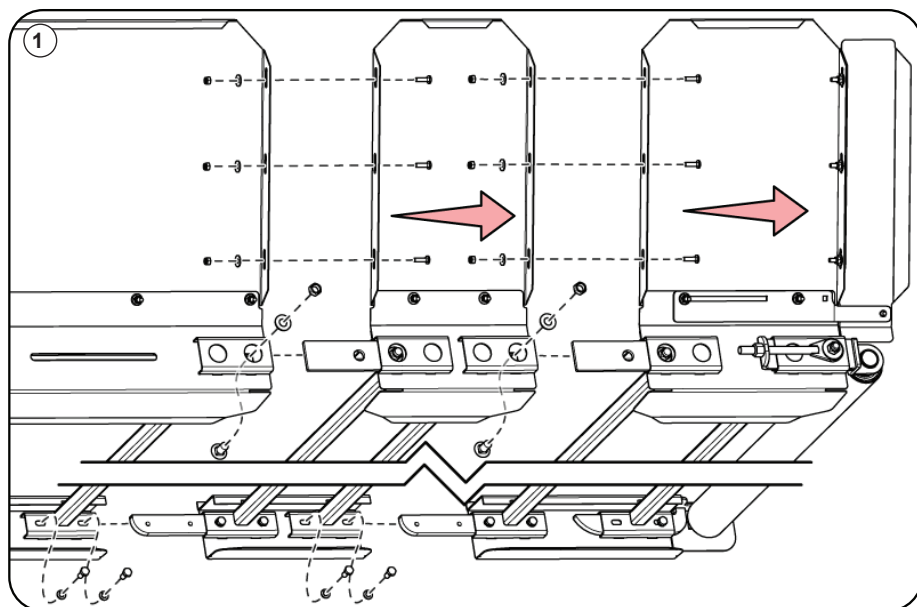
	4) Disconnect the quick coupler located on the rear of the swather, just to the left of the subframe. Install the dust covers to protect the fittings. 5) Remove the smallest section of the draper canvas (23" wide) then reinstall the draper canvas on the draper deck (see section 9.5 and 12.5) 6) Remove the deck shift chain and store in a clean, dry location. 7) Repeat the above process for the right-hand deck. Ensure the drapers are aligned and tensioned.
	4) Trennen Sie die Schnellkupplung, die sich hinten am Schwader, gleich links neben dem Hilfsrahmen befindet. Montieren Sie die Staubschutzkappen zum Schutz der Armaturen. 5) Entfernen Sie den kleinsten Teil der Plane (23" breit) und bringen Sie die Plane wieder auf dem Draperdeck an (siehe Abschnitt 9.5 und 12.5) 6) Entfernen Sie die Deckwechselkette und lagern Sie sie an einem sauberen, trockenen Ort. 7) Wiederholen Sie den obigen Vorgang für das rechte Deck. Vergewissern Sie sich, dass die Draper ausgerichtet und gespannt sind.
	4) Déconnecter le raccord rapide situé à l'arrière de l'andaineuse, juste à gauche du sous-châssis. Installer les couvercles antipoussière pour protéger les raccords. 5) Déposer la plus petite section de la toile (23" [58,4 cm] de large), puis réinstaller la toile sur le tablier de convoyeur (voir les sections 9.5 et 12.5). 6) Déposer la chaîne du tablier mobile et la remiser dans un endroit propre et sec. 7) Répéter le processus ci-dessus sur le tablier de droite. Veiller à ce que les tabliers soient alignés et tendus.



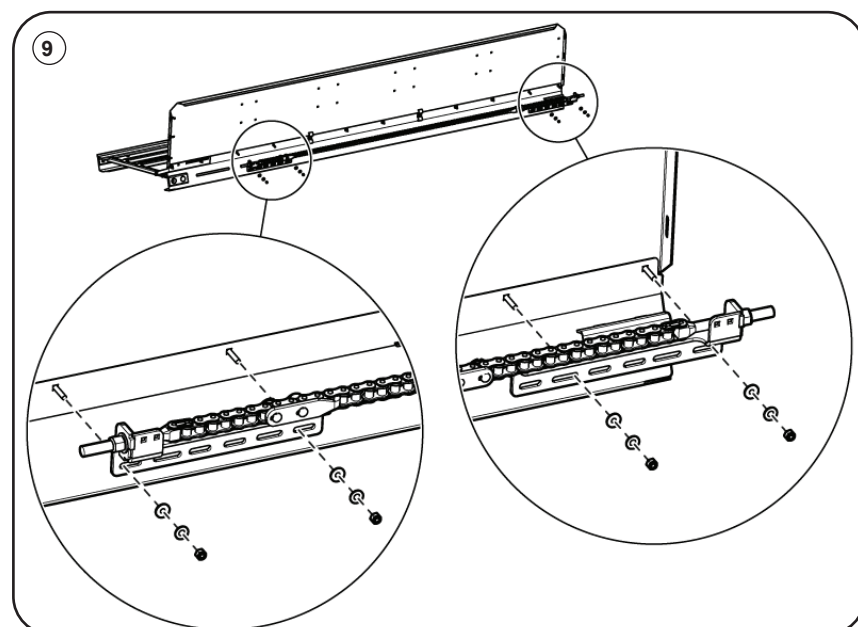
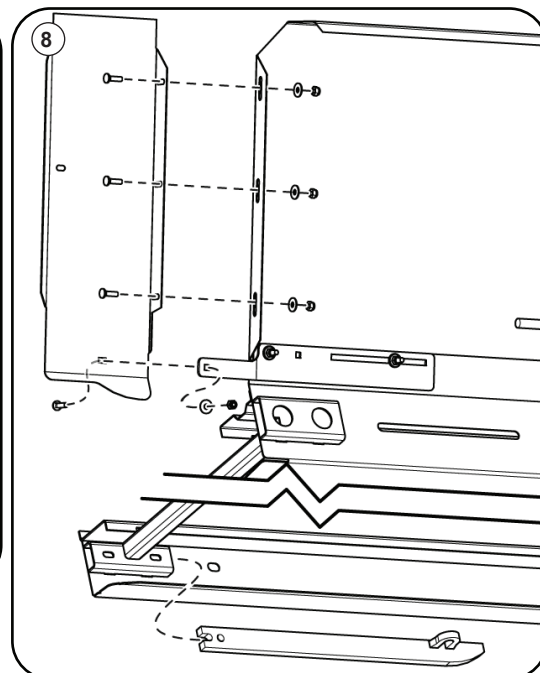
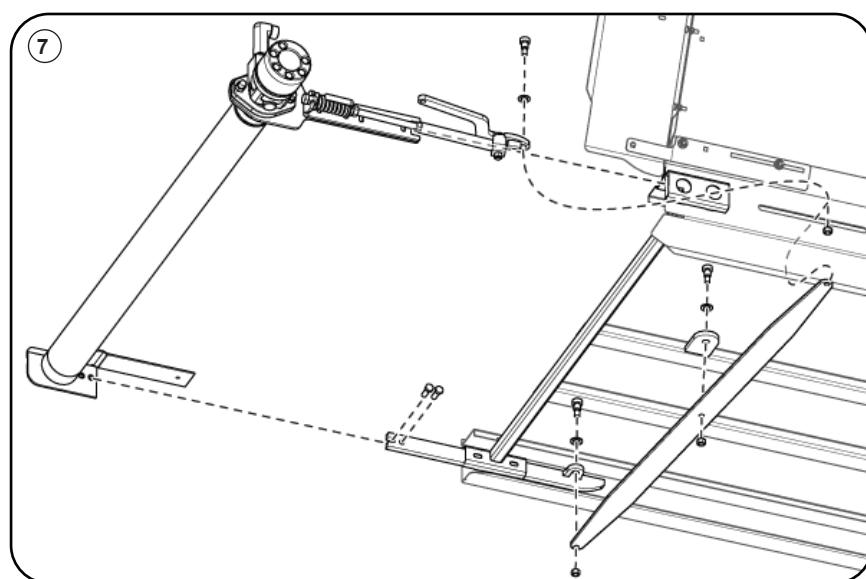
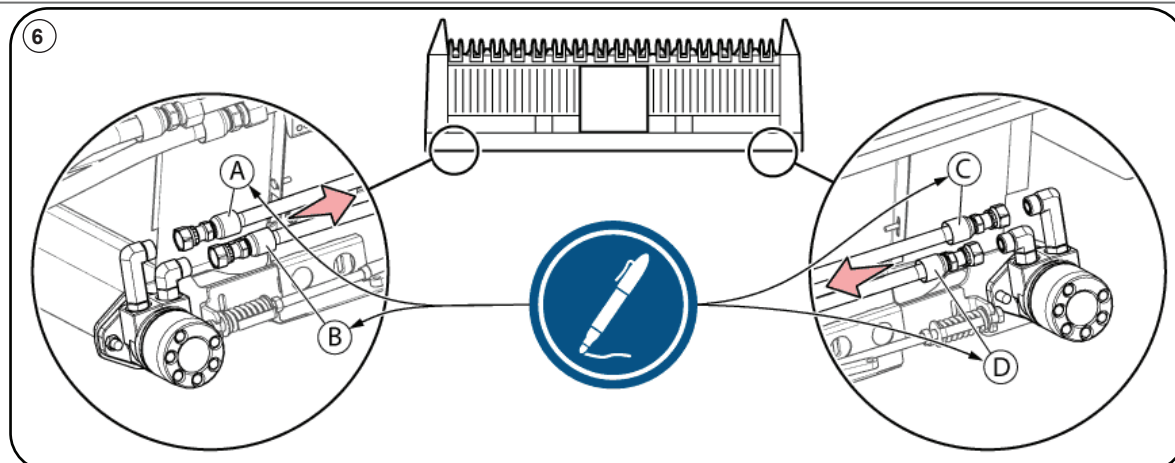
8.17 - Convert Shifting Deck to Static End Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Endablage / Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain aux extrémités

	Remove the draper canvas from the draper decks (see section 9.5 and 12.5) 1) Disconnect the two smaller draper deck sections (11" (35.6 cm) and 14" (27.9 cm) wide). 2) Remove the reinforcement plate from the rear of the 14" (35.6 cm) deck section. 3) Remove the small back panel and roller assembly from the 14" (35.6 cm) deck section. 4) Remove the idler plate from the 14" (35.6 cm) deck section. 5) Repeat the above steps for the right-hand draper deck. See following page for remaining instructions.
	Entfernen Sie die Plane von den Draperdecks (siehe Abschnitt 9.5 und 12.5) 1) Trennen Sie die beiden kleineren Draperdeckabschnitte (35,6 cm (14") und 27,9 cm (11") breit). 2) Entfernen Sie die Verstärkungsplatte von der Rückseite des 35,6 cm (14") Deckabschnitts. 3) Entfernen Sie die kleine Rückwand und die Walzenbaugruppe vom 35,6 cm (14") Deckabschnitt. 4) Entfernen Sie die Umlenkplatte vom 14" (35,6 cm) Deckabschnitt. 5) Wiederholen Sie die obigen Schritte für das rechte Draperdeck. Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.
	Déposer la toile des tabliers (voir les sections 9.5 et 12.5). 1) Déconnecter les deux petites sections des tabliers de convoyeur à toile (11" [28 cm] et 14" [35,6 cm] de large). 2) Déposer la plaque de renfort à l'arrière de la section de tablier de 14" (35,6 cm). 3) Déposer le petit panneau arrière et le rouleau de la section de tablier de 14" (35,6 cm). 4) Déposer la plaque de tendeur de la section de tablier de 14" (35,6 cm). 5) Répéter les étapes ci-dessus sur le tablier de droite. Voir la suite des instructions page suivante.

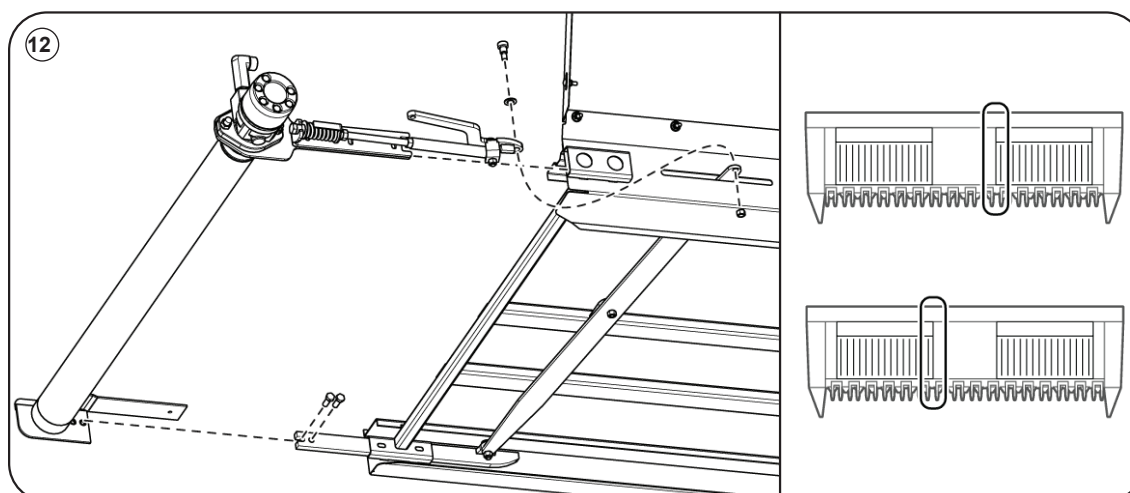
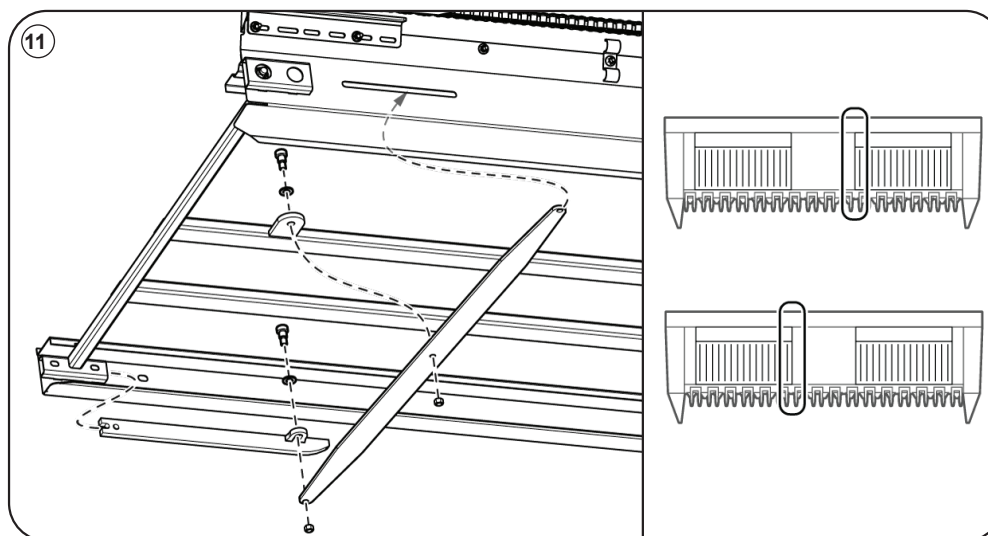
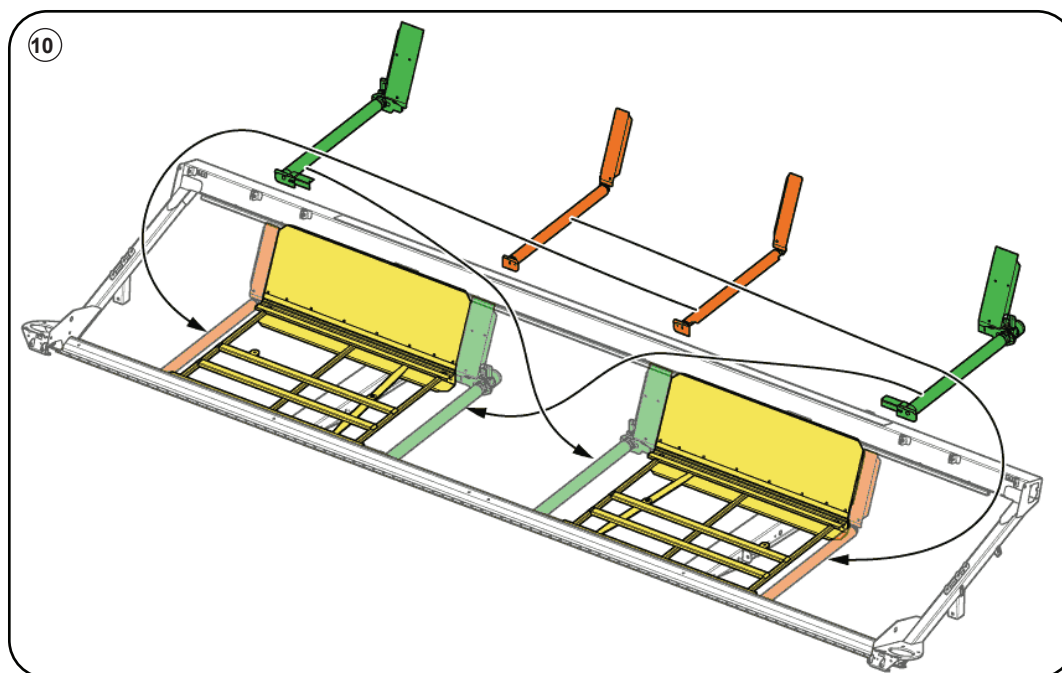
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.



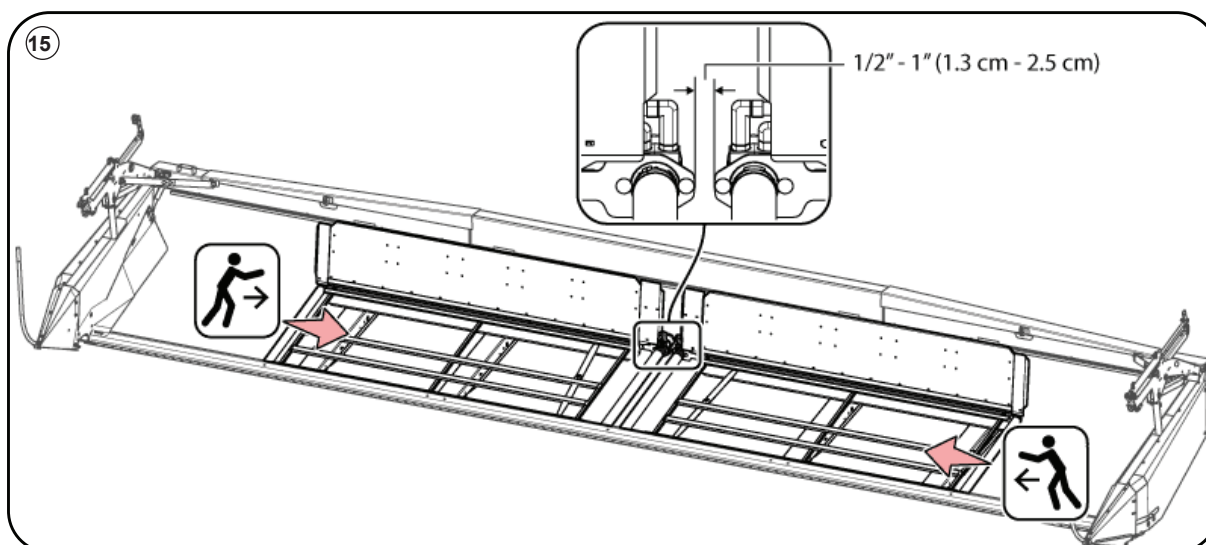
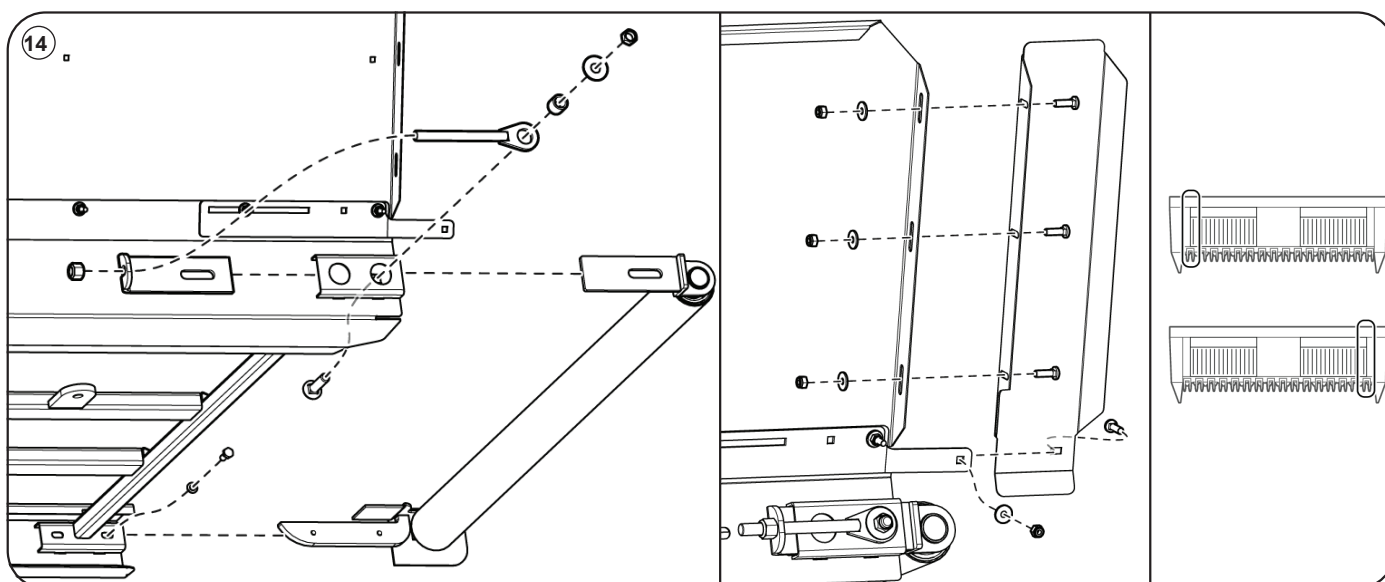
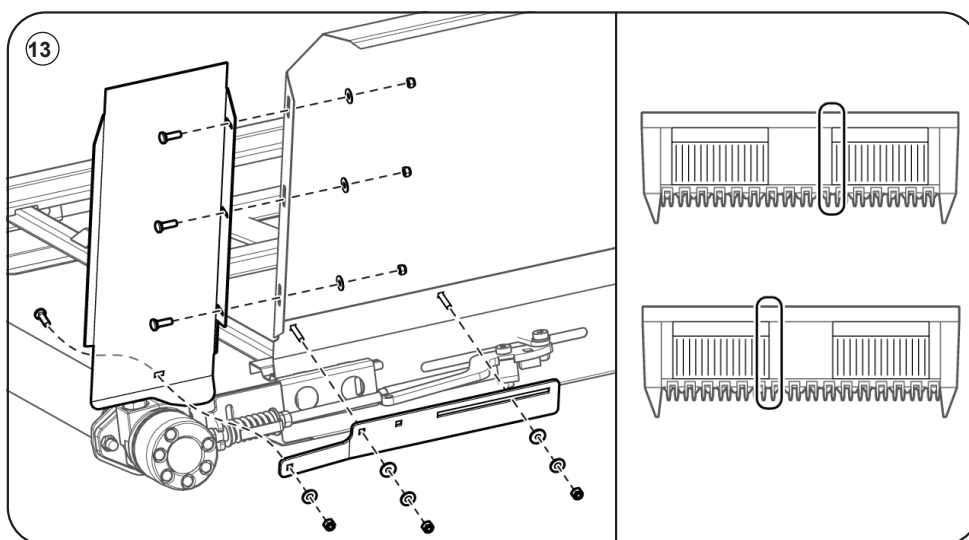
	6) Mark all four of the draper motor hoses with A through D as shown in the illustration then disconnect them from the motors. 7) Remove the motor and roller assembly from the left and right draper decks (left end shown in illustration). 8) Remove the draper motor back panel and mount plate from the left and right draper decks (left end shown) 9) Remove and store the deck shift chain and brackets. Reinstall the nuts and washers onto the back panels. <i>See following page for remaining instructions.</i>
	6) Markieren Sie alle vier Schläuche des Drapermotors mit A bis D, wie in der Abbildung gezeigt, und ziehen Sie sie dann vom Motor ab. 7) Entfernen Sie den Motor und die Walzenbaugruppe vom linken und rechten Draperdeck (in der Abbildung ist das linke Ende gezeigt). 8) Entfernen Sie die Rückwand des Drapermotors und die Montageplatte vom linken und rechten Draperdeck (in der Abbildung ist das linke Ende gezeigt) 9) Entfernen und verstauen Sie die Deckwechselkette und die Halterungen. Bringen Sie die Muttern und Unterlegscheiben wieder an den Rückwänden an. <i>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</i>
	6) Marquer les quatre flexibles des moteurs de tabliers avec les lettres A à D comme indiqué sur l'illustration, puis les débrancher des moteurs. 7) Déposer l'ensemble moteur et rouleau des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (côté gauche illustré). 8) Déposer le panneau arrière et la plaque de montage des moteurs des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (côté gauche illustré). 9) Déposer et remiser la chaîne et les supports de tablier mobile. Réinstaller les écrous et les rondelles sur les panneaux arrière. <i>Voir la suite des instructions page suivante.</i>



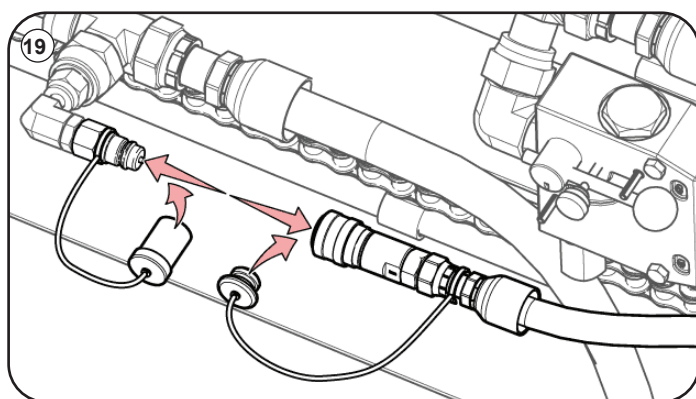
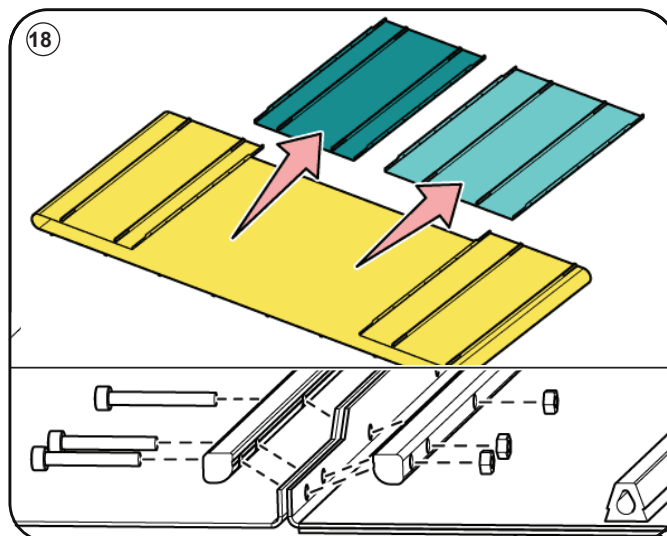
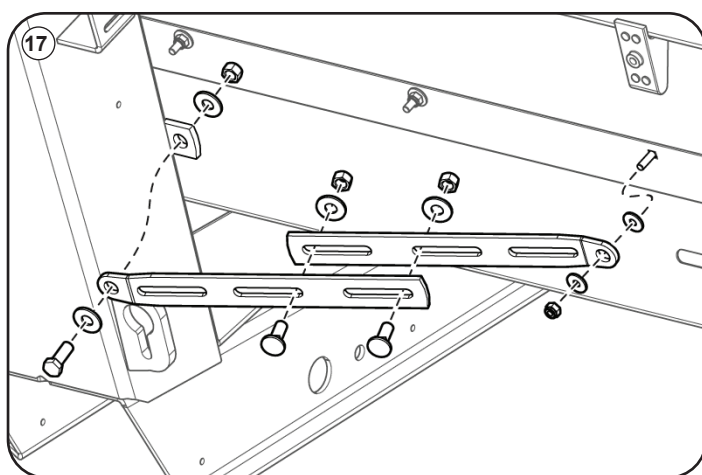
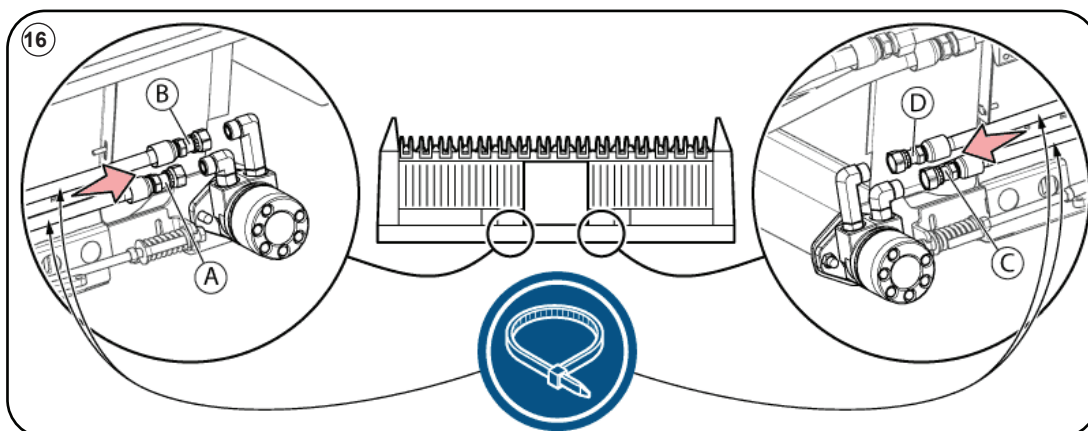
	10) The draper motor assembly and idler roller assembly from the left deck must now be installed on the right deck (and the assemblies from the right deck must be installed on the left deck). See the following steps for details. 11) Install the sway bar and pushrod on the inner ends of the left and right draper deck (right deck shown). 12) Install the motor and roller assembly on the inner ends of the left and right draper deck (right deck shown). <i>See following page for remaining instructions.</i>
	10) Die Drapermotor- und die Umlenkrollenbaugruppe des linken Decks müssen nun am rechten Deck installiert werden (und die Baugruppen des rechten Decks müssen am linken Deck installiert werden). Siehe die folgenden Schritte für weitere Einzelheiten. 11) Montieren Sie den Stabilisator und die Schubstange an den inneren Enden des linken und rechten Draperdecks (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt). 12) Montieren Sie die Motor- und Rollenbaugruppe an den inneren Enden des linken und rechten Draperdecks (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt). <i>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</i>
	10) Les ensembles moteur et rouleau de tendeur du tablier gauche doivent maintenant être installés sur le tablier droit (et les ensembles du tablier droit doivent être installés sur le tablier gauche). Voir les étapes suivantes pour plus de détails. 11) Installer la barre stabilisatrice et la tige de poussée sur les extrémités internes des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré). 12) Installer l'ensemble moteur et rouleau sur les extrémités internes des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré). <i>Voir la suite des instructions page suivante.</i>



	13) Install the draper motor back panel on the left and right draper decks (right deck shown). 14) Install the idler rollers and idler back panels on the outer ends of the left and right draper decks (right deck shown). 15) Manually push the two draper decks together. Leave a 1/2" - 1" (1.3 cm - 2.5 cm) gap between the motor plates as shown. It may be necessary to remove the pump shield if it interferes with the decks or motors. <i>See following page for remaining instructions.</i>
	13) Montieren Sie die Rückwand des Drapermotors am linken und rechten Draperdeck (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt). 14) Montieren Sie die Umlenkrollen und die Umlenkrückwände an den äußeren Enden des linken und rechten Draperdecks (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt). 15) Schieben Sie die beiden Draperdecks von Hand zusammen. Lassen Sie einen Abstand von 1,3 cm - 2,5 cm (1/2" - 1") zwischen den Motorplatten, wie gezeigt. Es kann notwendig sein, das Pumpenschild zu entfernen, wenn es die Decks oder Motoren behindert. <i>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</i>
	13) Installer le panneau arrière des moteurs de tablier sur les tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré). 14) Installer les rouleaux et les panneaux arrière de tendeur sur les extrémités externes des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré). 15) Pousser manuellement les deux tabliers de convoyeur à toile l'un vers l'autre. Laisser un espace de 1,3 cm - 2,5 cm (1/2" - 1") entre les plaques des moteurs, comme illustré. Il peut être nécessaire de déposer la protection de la pompe si elle interfère avec les tabliers ou les moteurs. <i>Voir la suite des instructions page suivante.</i>

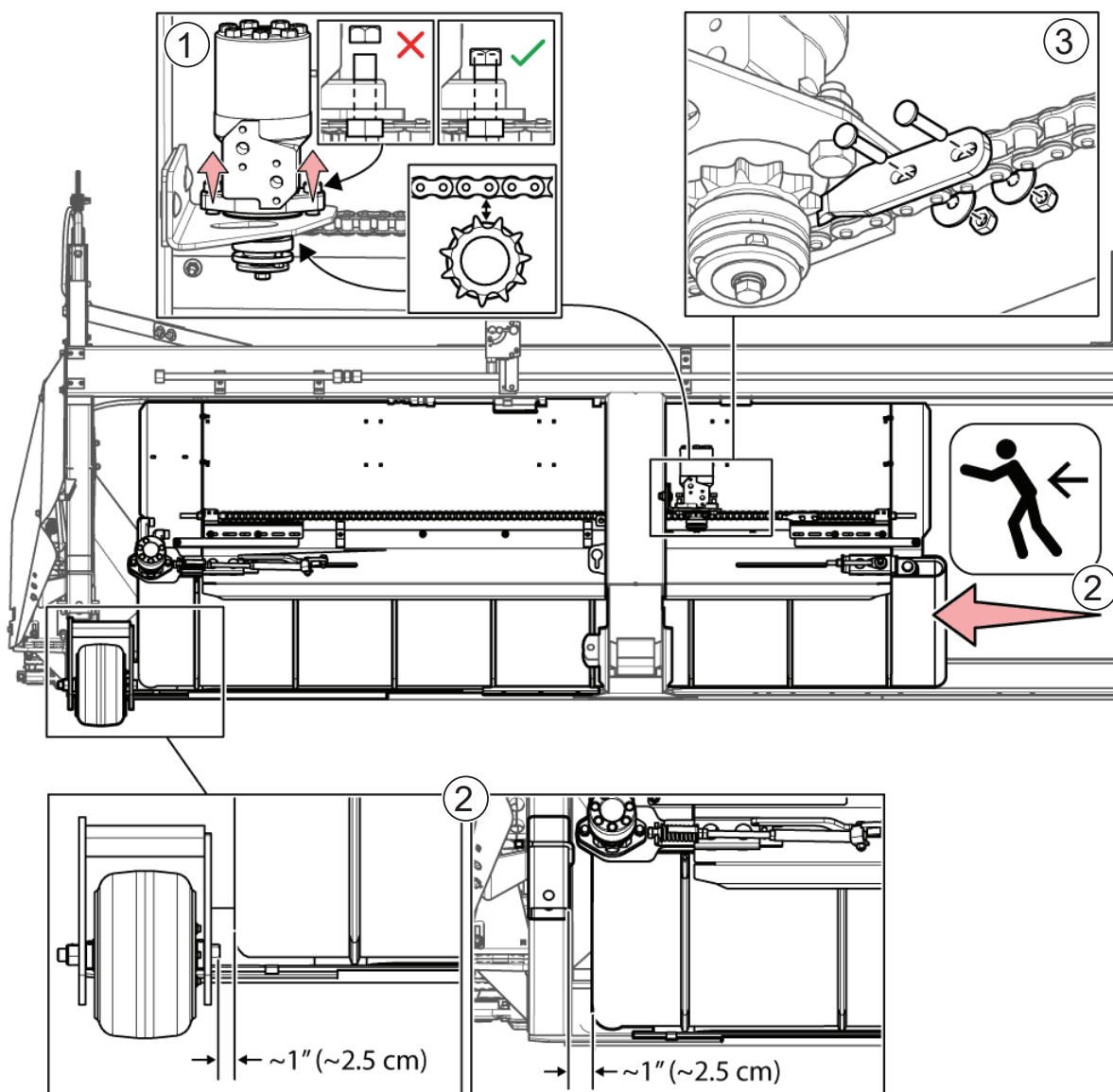


	16) Install the draper motor hydraulic hoses using the labels you marked in a previous step and the illustration on the following page. Secure the hoses with zip ties to prevent them from becoming snagged during operation. 17) Secure the draper deck to the swather frame via the brackets provided with your swather. 18) Remove the two small sections of the draper canvas (23" (58.4 cm) wide and 29.3" (74.3 cm) wide) then reinstall the draper canvas on the draper deck (see section 9.5 and 12.5) 19) Disconnect the quick coupler located on the rear of the swather, just to the left of the subframe. Install the dust covers to protect the fittings. 20) Ensure the drapers are aligned and tensioned.
	16) Installieren Sie die Hydraulikschläuche des Drapermotors anhand der in einem früheren Schritt angebrachten Kennzeichnungen und der Abbildung auf der folgenden Seite. Sichern Sie die Schläuche mit Kabelbindern, damit sie sich während des Betriebs nicht verheddern können. 17) Befestigen Sie das Draperdeck mit den im Lieferumfang des Schwaders enthaltenen Halterungen am Schwaderrahmen. 18) Entfernen Sie die beiden kleinen Abschnitte der Draperplane (58,4 cm (23") und 74,3 cm (29,3") breit) und bringen Sie die Draperplane wieder am Draperdeck an (siehe Abschnitt 9.5 und 11.5) 19) Trennen Sie die Schnelkupplung, die sich hinten am Schwader befindet (gleich links neben dem Hilfsrahmen). Montieren Sie die Staubschutzkappen zum Schutz der Armaturen. 20) Vergewissern Sie sich, dass die Draper ausgerichtet und gespannt sind.
	16) Réinstaller les flexibles hydrauliques des moteurs de tablier en utilisant les lettres précédemment marquées et l'illustration de la page suivante. Fixer les flexibles avec des attaches rapides pour éviter qu'ils ne s'accrochent en cours de fonctionnement. 17) Fixer le tablier de convoyeur à toile au châssis de l'andaineuse à l'aide des supports fournis avec l'andaineuse. 18) Retirer les deux petites sections de la toile (23" [58,4 cm] et 29.3" [74,3 cm] de large), puis réinstaller la toile sur le tablier de convoyeur (voir les sections 9.5 et 12.5). 19) Déconnecter le raccord rapide situé à l'arrière de l'andaineuse, juste à gauche du sous-châssis. Installer les couvercles antipoussière pour protéger les raccords. 20) Veiller à ce que les tabliers soient alignés et tendus.



8.18 - Deck Shift Stops / Deckwechselanschläge / Déplacement du convoyeur s'arrête

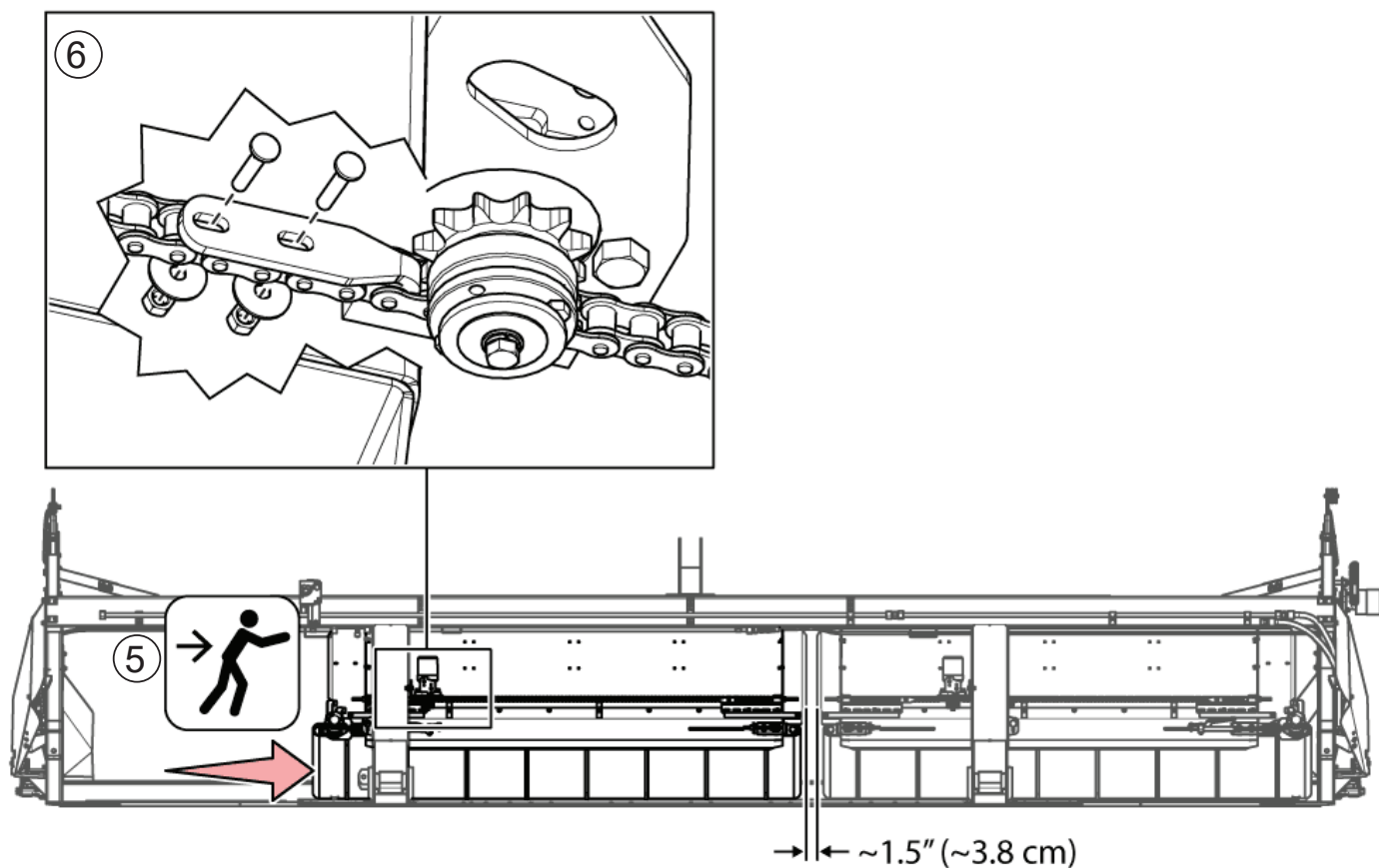
	The deck shift stop brackets must be configured before operation. These brackets limit the range of movement of the draper decks to prevent them from impacting anything during the deck shift process. 1) Loosen the nuts on the left deck shift motor and disengage the deck shift chain 2) Manually push the left deck to the left until it is about 1" (2.5 cm) away from the left end strut or end strut gauge wheel. 3) Install the inner deck shift stop against the cog as shown. 4) Repeat this process for the right side draper deck.
	Die Halterungen für den Deckwechselanschlag müssen vor dem Betrieb konfiguriert werden. Diese Halterungen schränken den Bewegungsbereich der Draperdecks ein, um zu verhindern, dass sie beim Deckwechsel irgendwo anstoßen. 1) Lösen Sie die Muttern am linken Deckwechselmotor und kuppeln Sie die Deckschaltkette aus 2) Schieben Sie das linke Deck von Hand nach links, bis es etwa 2,5 cm (1") von der linken Endstrebe oder dem Endstrebenmessrad entfernt ist. 3) Bringen Sie den inneren Deckwechselanschlag wie abgebildet am Zahnrad an. 4) Wiederholen Sie diesen Vorgang für die rechte Seite des Draperdecks.
	Les supports d'arrêt du convoyeur de changement doivent être configurés avant l'opération. Ces supports limitent la plage de mouvement des tabliers de rideaux pour les empêcher de tout impact pendant le processus de changement de pont. 1) Desserrer les écrous du moteur de changement de vitesse du convoyeur gauche et désengager la chaîne de changement du convoyeur 2) Poussez manuellement le convoyeur gauche vers la gauche jusqu'à ce qu'il soit à environ 2,5 cm (1 po) de la jambe de force ou de la roue de jauge de la jambe de force. 3) Installez la butée de changement du convoyeur intérieur contre le pignon, comme illustré. 4) Répétez ce processus pour le convoyeur droit



Figure/Zahl/Chiffre - 23

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

	5) Manually push the left deck to the right until there is approximately 1.5" (3.8 cm) space between the draper deck back panels. 6) Install the outer deck shift stop against the cog as shown. 7) Repeat this process for the right hand draper deck. 8) Re-engage the deck shift chain with the cog on the left and right deck shift motors and re-tighten the motor mounting bolts. 9) Start the power unit and test the deck shift system to ensure the deck shift stops prevent the draper decks from impacting anything during the shifting process.
	5) Schieben Sie das linke Deck von Hand nach rechts, bis zwischen den Rückwänden des Draperdecks etwa 3,8 cm (1,5") Platz ist. 6) Bringen Sie den äußeren Deckwechselanschlag wie abgebildet am Zahnrad an. 7) Wiederholen Sie diesen Vorgang für die rechte Seite des Draperdecks. 8) Bringen Sie die Deckwechselkette wieder mit dem Zahnrad am linken und rechten Deckwechselmotor in Eingriff und ziehen Sie die Motorbefestigungsschrauben wieder fest. 9) Starten Sie das Aggregat und testen Sie das Deckwechselsystem, um sicherzustellen, dass die Deckwechselanschläge verhindern, dass die Draperdecks während des Wechselvorgangs irgendwo anstoßen.
	5) Poussez manuellement le convoyeur gauche vers la droite jusqu'à ce qu'il y ait environ 3,8 cm (1,5") d'espace entre les panneaux arrière du convoyeur. 6) Installez la butée de changement du convoyeur extérieur contre le pignon, comme illustré. 7) Répétez ce processus pour le convoyeur droit. 8) Réengager la chaîne de déplacement du convoyeur avec la roue dentée sur les moteurs de changement de vitesse du convoyeur gauche et droit et resserrer les boulons de montage du moteur. 9) Démarrez l'unité de puissance et testez le système de changement de convoyeur pour vous assurer que les arrêts de changement de convoyeur empêchent les convoyeurs de heurter quoi que ce soit pendant le processus de changement.

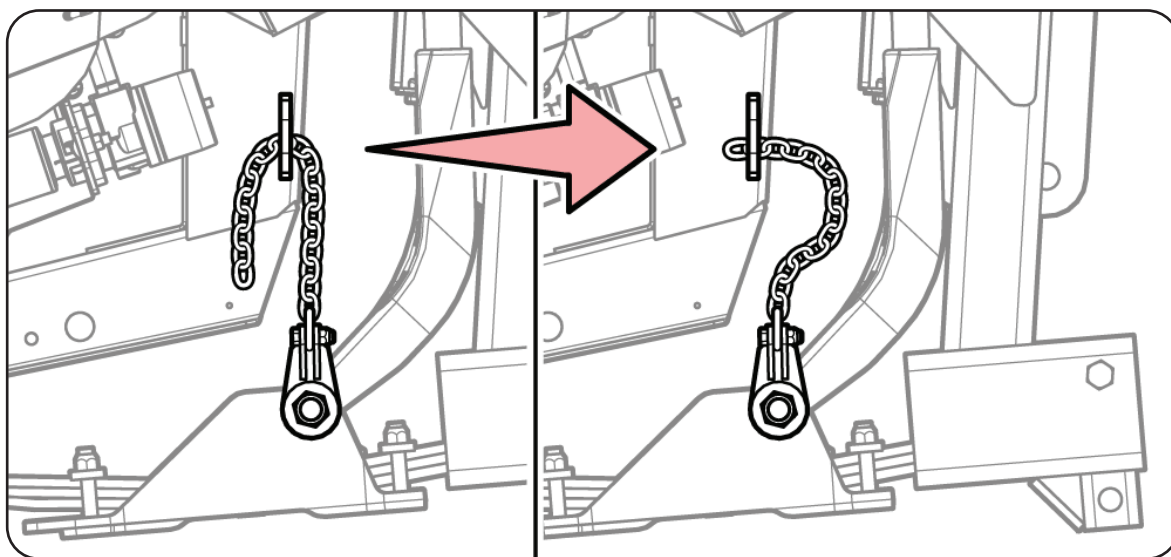


Figure/Zahl/Chiffre - 24

 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

8.19 - Restrainer Chain / Haltekette / Chaîne de retenue

	Before operating the swather, ensure both restrainer chains are set to their longest position in order to allow full motion of the swather on the sub frame.
	Achten Sie vor dem Betrieb des Schwadmähers darauf, dass beide Halteketten auf ihre längste Position eingestellt sind, damit der Schwadmäher sich auf dem Schwadmäher bestmöglich bewegen kann.
	Avant d'utiliser l'andaineuse, s'assurer que les deux chaînes de retenue sont réglées à leur position la plus longue, afin de permettre à l'andaineuse de se déplacer complètement sur le sous-châssis.



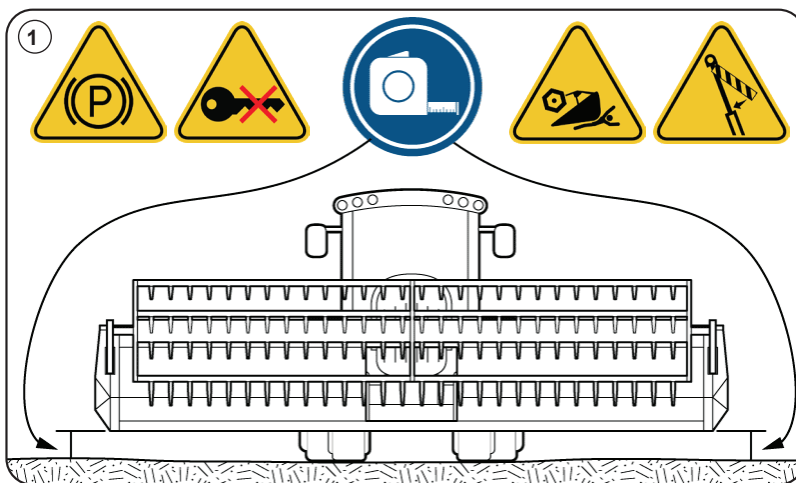
Figure/Zahl/Chiffre - 25

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

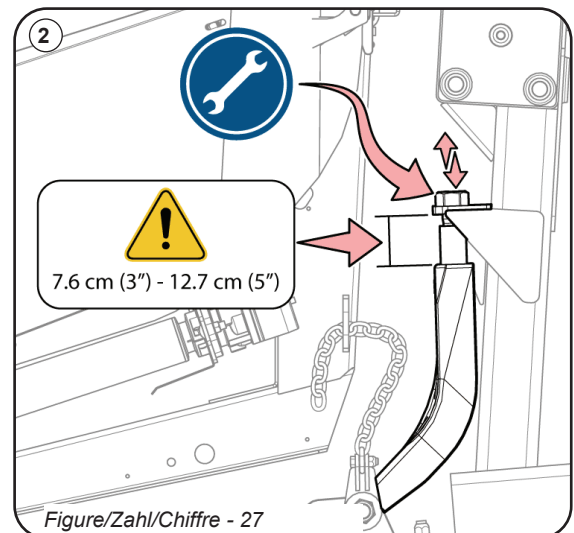
8.20 - Leveling / Ausrichten / Mise à niveau

	Park the swather on level ground and slightly raise it. Measure the distance between the header and the ground on the left and right ends (1). Lower the swather to the ground and lengthen a levelling bolt to lower that end of the swather, shorten the bolt to raise that end of the swather.
	Stellen Sie den Schwadmäher auf einem ebenen Untergrund ab und heben Sie ihn leicht an. Messen Sie den Abstand zwischen Schneidwerk und dem Boden auf dem linken und rechten Ende (1). Senken Sie den Schwadmäher auf den Boden ab und verlängern Sie eine Nivellierschraube, um das Ende des Schwadmähers abzusenken und verkürzen Sie sie, um es anzuheben.
	Stationner l'andaineuse sur un sol plat et la soulever légèrement. Mesurer la distance entre la barre de coupe et le sol aux extrémités gauche et droite (1). Abaisser l'andaineuse au sol et allonger une vis de mise à niveau afin d'abaisser cette extrémité de l'andaineuse, ou raccourcir la vis pour soulever cette extrémité de l'andaineuse.

	 DANGER	DO NOT EXCEED 12.7 cm (5") AT THE LOCATION INDICATED BELOW OR THE SUB FRAME MAY DROP!! (2).
	 ACHTUNG	ÜBERSCHREITEN SIE NICHT 12,7 cm (5") AN DER POSITION, DIE UNTEN ANGE- GEBEN IST, ODER DER HILFSRAHMEN KANN HERUNTERFALLEN!! (2)
	 DANGER	NE PAS DEPASSER 12.7 cm (5") A L'EMPLACEMENT INDIQUE CI-DESSOUS OU LE SOUS-CHASSIS RISQUE DE TOMBER !! (2).



Figure/Zahl/Chiffre - 26



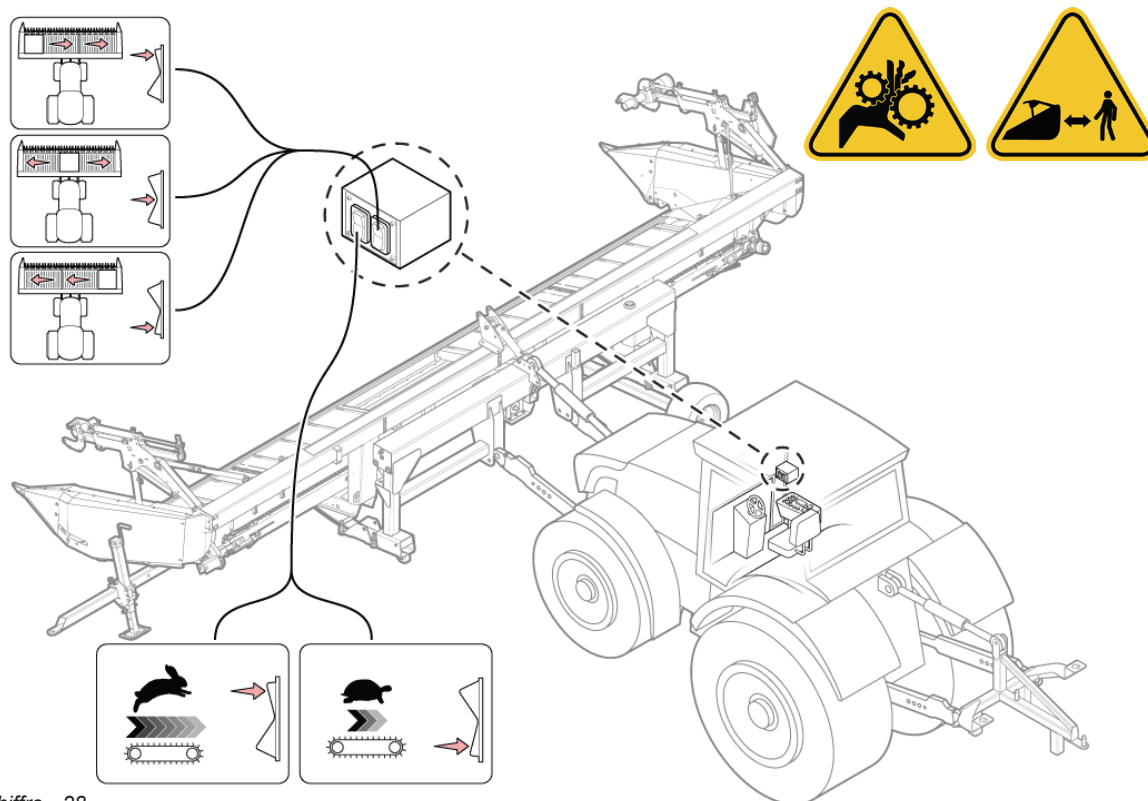
Figure/Zahl/Chiffre - 27

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

9. Operation / Betrieb / Fonctionnement

9.1 - Optional Electronic Deck Shift & Speed control / Optionaler elektronischer Deckwechsel und Geschwindigkeitssteuerung / Commande électronique de vitesse et de tablier mobile en option

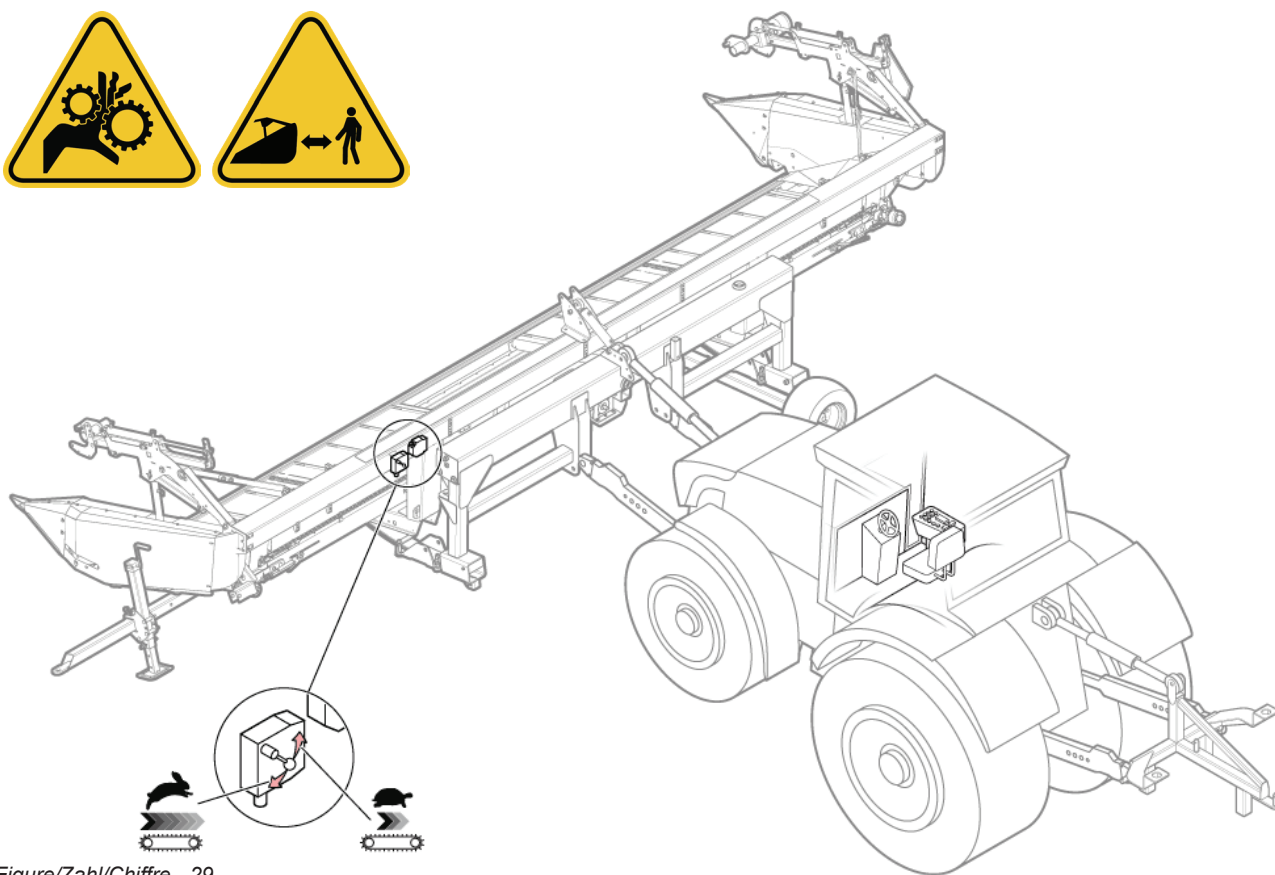
	The optional deck shift and optional electronic draper speed are controlled via the switch box installed in the cab.
	Der optionale Deckwechsel und die optionale elektronische Drapergeschwindigkeit werden über den Schaltkasten in der Kabine gesteuert.
	Le déplacement des tabliers et la vitesse des tapis sont contrôlés par le boîtier installé dans la cabine. Les fonctions du rabatteur sont commandées par les commandes intégrées du tracteur.



Figure/Zahl/Chiffre - 28

9.2 - Manual Draper Speed Control / Manuelle Drapergeschwindigkeitsregelung / Vitesse du tablier

	Draper speed is controlled via the flow control valve on the left side of the swather.
	Die Drapergeschwindigkeit wird über das Durchflussregelventil auf der linken Seite des Schwaders gesteuert.
	La vitesse du tablier est commandée via le distributeur de débit monté sur le côté gauche de l'andaineuse.



Figure/Zahl/Chiffre - 29

9.3 - Reel Controls / Haspelfunktionen / Les fonctions du rabatteur



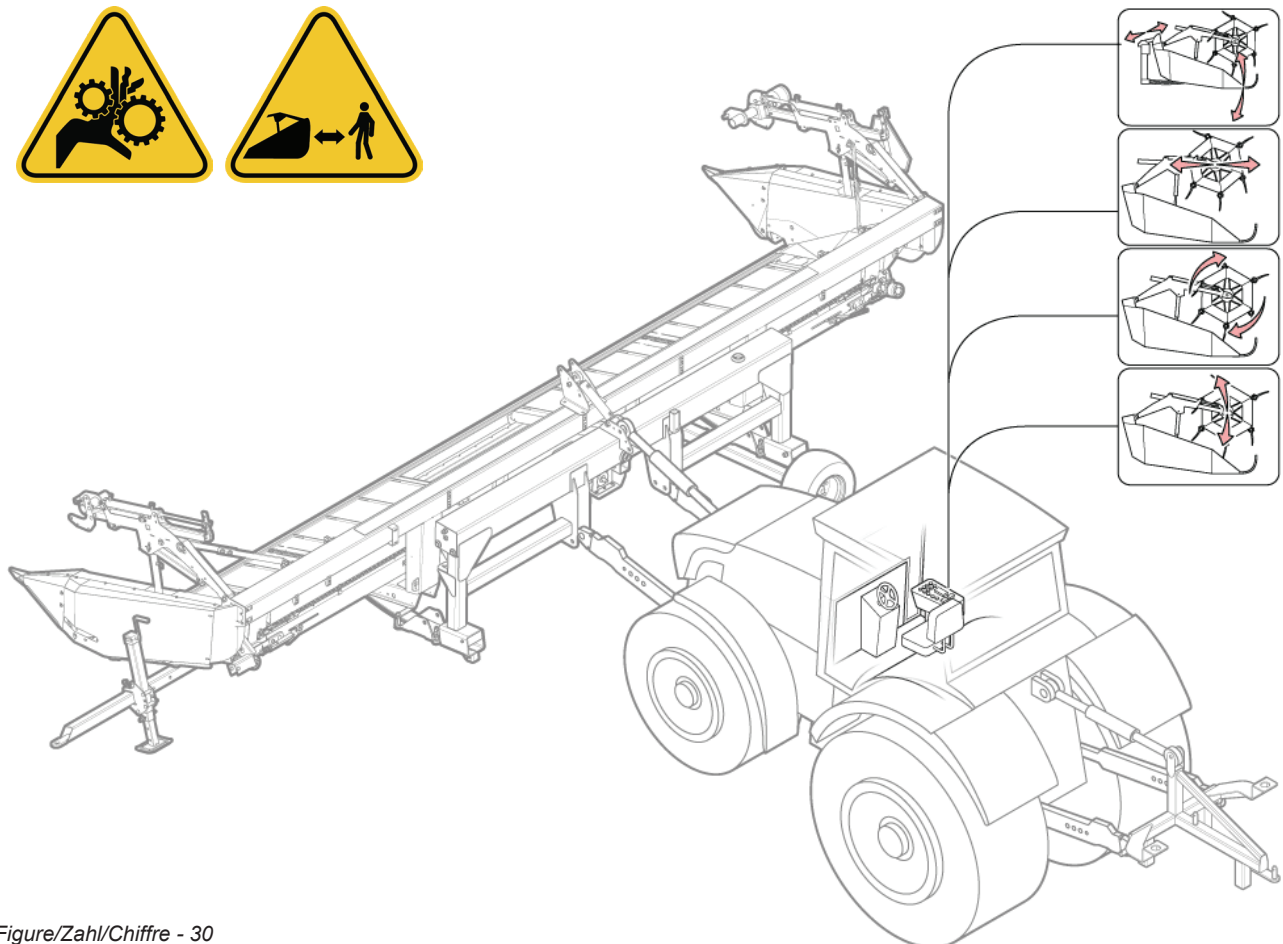
The reel functions are controlled by the tractor's built-in controls.



Die Haspelfunktionen werden über die integrierten Bedienelemente des Traktors gesteuert.



Les fonctions du rabatteur sont commandées par les commandes intégrées du tracteur.



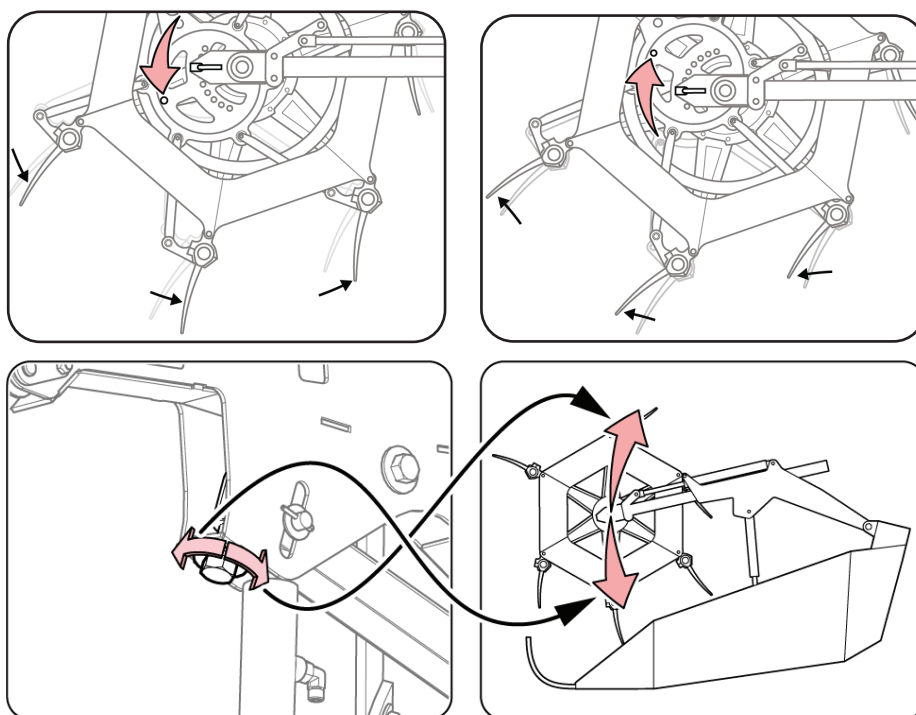
Figure/Zahl/Chiffre - 30

 ! WARNING	Keep away from moving parts.
 ! WARNUNG	Halten Sie Abstand zu allen beweglichen Teilen.
 ! AVERTISSEMENT	Rester à l'écart des pièces mobiles.

 ! WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 ! WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 ! AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

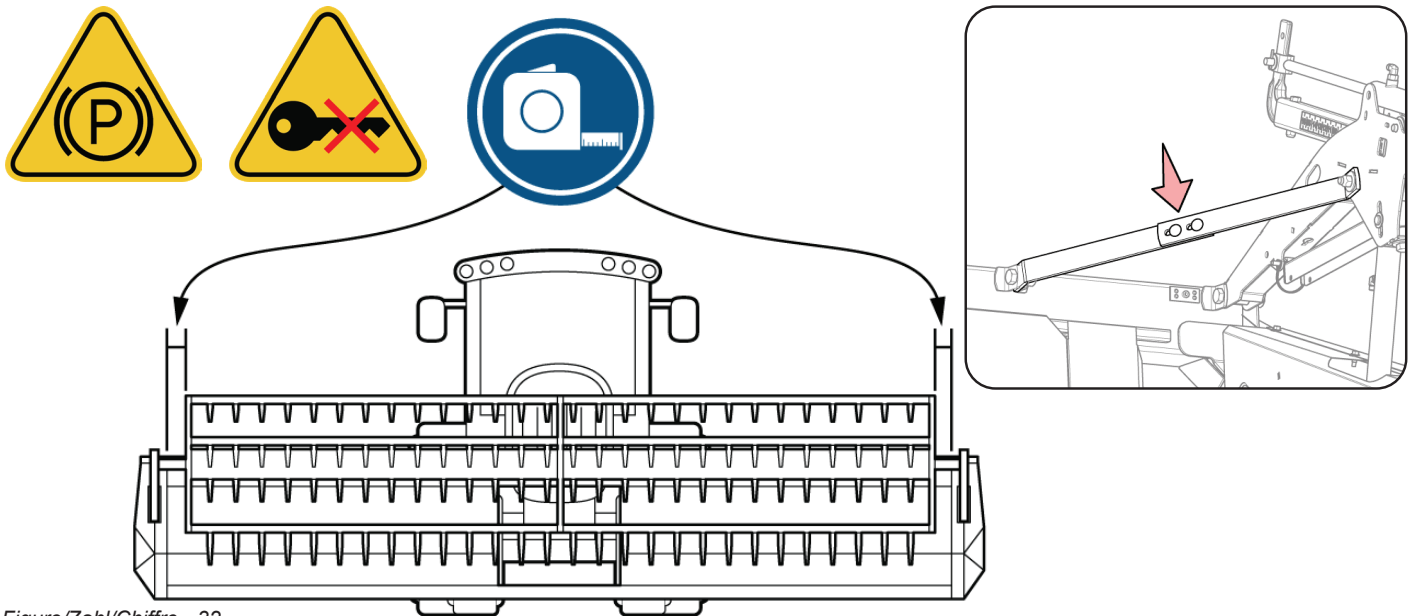
9.4 - Reel Adjustment / Die Einstellung der Haspel / Réglage du rabatteur

	Grasp the adjustment handle on the left end of the reel, pull the lock pin and rotate the adjustment ring to increase or decrease the reel finger pitch. Adjust reel height via the adjustment bolt on each reel arm. Ensure the reel remains level.
	Fassen Sie den Einstellgriff auf der linken Ende der Haspel, ziehen Sie den Verriegelungsstift heraus und drehen Sie den Einstellring, um die Haspelzinkeneneigung zu erhöhen oder zu verringern. Die Haspelhöhe kann über die Einstellschraube an den einzelnen Haspelarmen eingestellt werden. Vergewissern Sie sich, dass die Haspel gerade bleibt.
	Saisir la poignée de réglage située à l'extrémité gauche du rabatteur, tirer la goupille de blocage et faire tourner la bague de réglage pour augmenter ou diminuer le pas des doigts du rabatteur. Régler la hauteur du rabatteur par le biais de la vis de réglage sur chaque bras du rabatteur. S'assurer que le rabatteur reste de niveau.



Figure/Zahl/Chiffre - 31

	Ensure the reel is centered on the swather. If necessary the reel arms can be adjusted by loosening the two bolts on the reel arm brace, adjust the arm position, then re-tighten the bolts.
	Vergewissern Sie sich, dass die Haspel mittig auf dem Schwadmäher sitzt. Bei Bedarf können die Haspelarme eingestellt werden, indem die beiden Schrauben an der Haspelarmstrebe gelöst, die Armposition verändert die Schrauben dann wieder festgezogen werden.
	S'assurer que le rabatteur est centré sur l'andaineuse. Si nécessaire, il est possible de régler les bras du rabatteur en desserrant les deux vis situées sur le renfort des bras du rabatteur. Régler la position des bras, puis resserrer les vis.

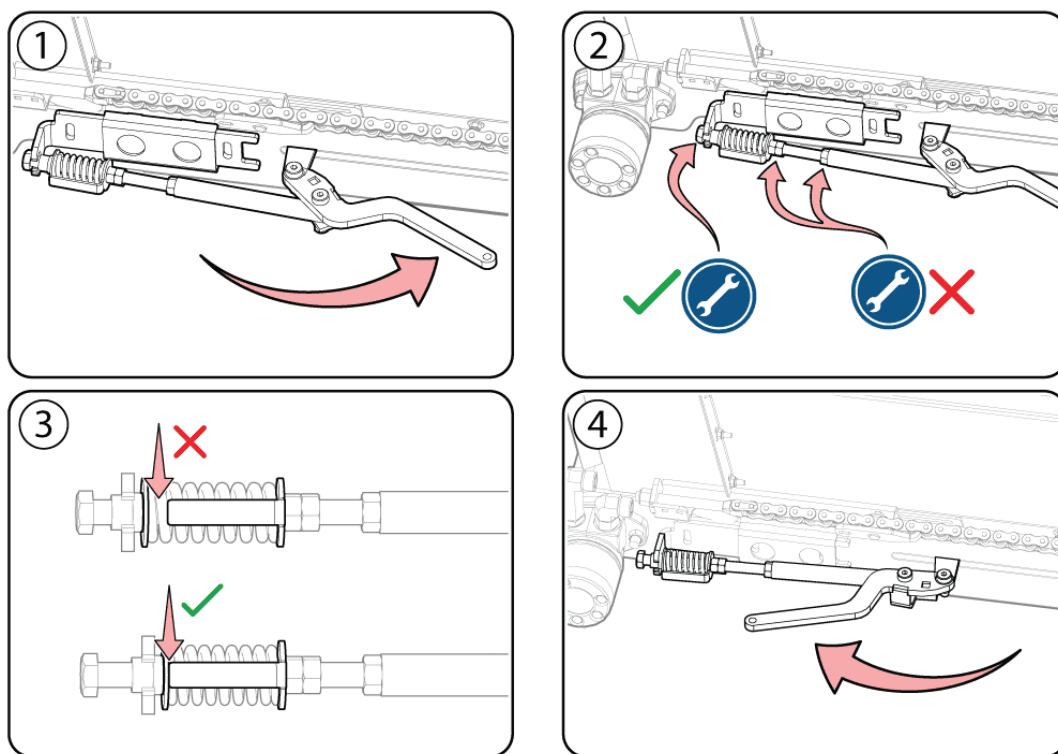


Figure/Zahl/Chiffre - 32

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

9.5 - Draper Adjustment / Draper-Einstellung / Réglage du tablier

	To adjust draper tension, open the quick release handle, turn the adjustment bolt until the tension indicator is aligned with the washer then close the quick release handle.
	Zum Einstellen der Draper-Spannung öffnen Sie den Schnellkupplungshebel, drehen die Einstellschraube, bis die Spannungsanzeige sich auf einer Linie mit der Unterlegscheibe befindet und schließen Sie dann den Schnellkupplungshebel.
	Pour régler la tension du tablier, ouvrir la poignée de déverrouillage rapide, tourner la vis de réglage jusqu'à ce que l'indicateur de tension soit aligné sur la rondelle, puis fermer la poignée de déverrouillage rapide.

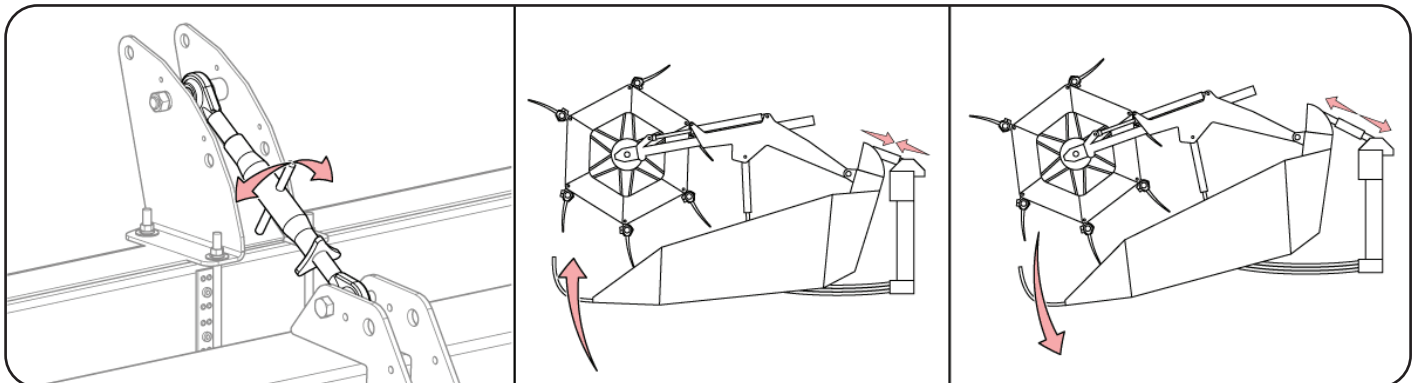


Figure/Zahl/Chiffre - 33

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

9.6 - Optional Manual Tilt (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Optionale manuelle Neigung (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Inclinaison manuelle en option (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)

	To adjust the angle of the swather relative to the sub frame, turn the top link to extend to tilt the swather out or retract it to tilt the swather back.
	Um den Winkels des Schwadmähers zum Hilfsrahmen zu verändern, fahren Sie den Oberlenker aus, um den Schwadmäher nach vorn zu neigen oder ziehen Sie ihn ein, um ihn nach hinten zu neigen.
	Pour régler l'angle de l'andaineuse par rapport au sous-châssis, faire tourner le bras supérieur afin de l'étendre pour incliner l'andaineuse vers l'extérieur, ou de le rétracter pour incliner l'andaineuse vers l'arrière.

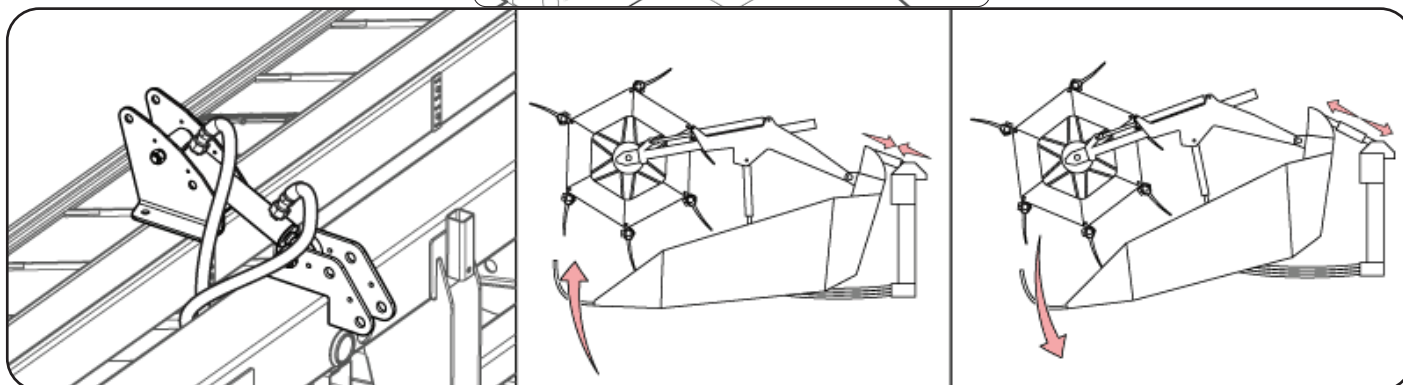
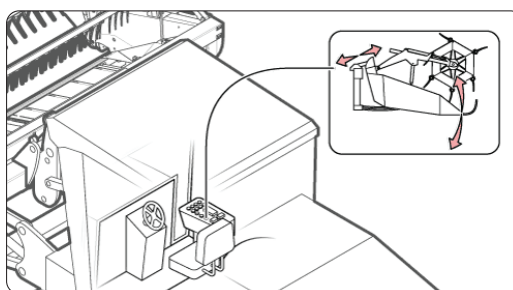


Figure/Zahl/Chiffre - 34

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

9.7 - Hydraulic Tilt / Hydraulische Neigung / Inclinaison hydraulique

	To adjust the angle of the swather relative to the sub frame, extend or retract the tilt cylinder using the in-cab controls.
	Um den Winkel des Schwaders zum Hilfsrahmen einzustellen, fahren Sie den Neigungszyylinder mit den Bedienelementen in der Kabine aus oder ein.
	Pour régler l'angle de la coupe par rapport au sous-châssis, déployez ou rétractez le vérin de basculement à l'aide du module de commande située dans la cabine.



Figure/Zahl/Chiffre - 35

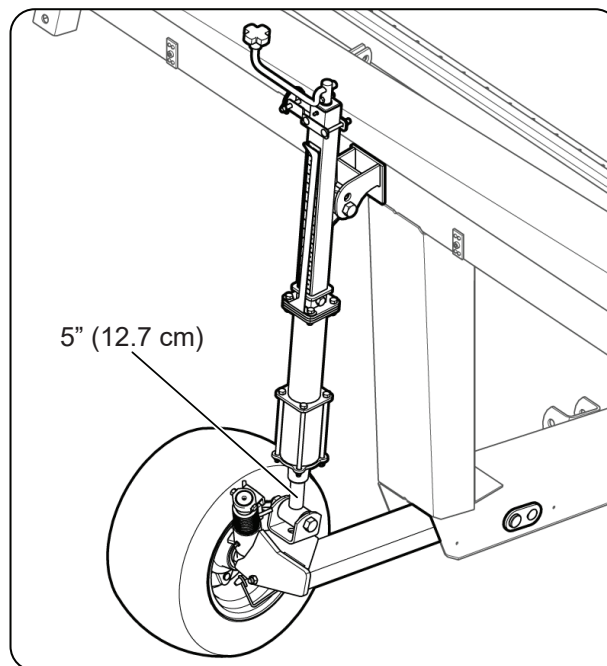
	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

This page intentionally left blank. /
Cette page a été laissée intentionnellement vierge. /
Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen.

10. Optional Equipment / Optionale Ausstattung / Équipement en option

10.1 - Castering Gauge Wheels (30ft & 36ft only) / Nachlaufende Messräder (nur 30 Fuß und 36 Fuß) / Roues de jauge pivotantes (30 pieds et 36 pieds seulement)

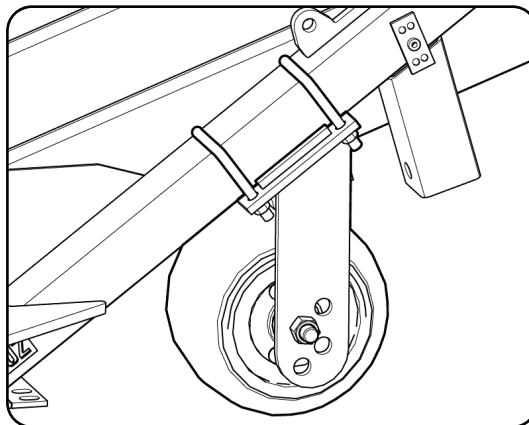
	Gauge wheels provide improved flotation of the swather in rough and uneven ground conditions by using shock absorbers. The gauge wheels are designed to caster, so it is normally not necessary to raise the swather when cornering. The adjustment of the gauge wheel relative to the cutting height is essential to effective terrain following. With the swather on level ground set to operational cutting height, adjust the gauge wheel jack until there is approximately 5" (12.7 cm) of shock shaft exposed.
	Messräder verbessern das Aufschwimmen des Schwaders bei rauen und unebenen Bodenverhältnissen durch die Verwendung von Stoßdämpfern. Die Messräder sind für Nachlauf ausgelegt, so dass es normalerweise nicht notwendig ist, den Schwader bei Kurvenfahrten anzuheben. Die Einstellung des Messrads in Bezug auf die Schnitthöhe ist für eine effektive Boden Anpassung unerlässlich. Wenn der Schwader auf ebenem Boden steht und auf die gewünschte Schnitthöhe eingestellt ist, stellen Sie den Messradheber so ein, dass etwa 12,7 cm (5") der Stoßwelle frei liegen.
	Les roues de jauge permettent à l'andaineuse une meilleure flottaison sur les terrains accidentés et irréguliers grâce à l'utilisation d'amortisseurs. Les roues de jauge sont conçues pour s'incliner, de sorte qu'il n'est normalement pas nécessaire de relever l'andaineuse dans les virages. Le réglage de la roue de jauge par rapport à la hauteur de coupe est essentiel pour un suivi efficace du terrain. L'andaineuse étant sur un sol plat et réglée à la hauteur de coupe opérationnelle, régler le vérin de la roue de jauge jusqu'à ce qu'une longueur d'environ 12,7 cm (5") de l'arbre d'amortisseur soit exposée.



	 IMPORTANT	The swather should be leveled and parked on level ground before attempting to adjust gauge wheel height.
	 WICHTIG	Der Schwader sollte nivelliert und auf ebenem Boden abgestellt werden, bevor Sie versuchen, die Höhe der Messräder einzustellen.
	 IMPORTANT	L'andaineuse doit être mise à niveau et garée sur un sol plat avant d'essayer de régler la hauteur de la roue de jauge.
	 WARNING	Lift the swather table and gauge wheels off the ground when backing up the windrower. Damage to caster wheels can also result from making sharp turns with the windrower. The sharp turning radius of the windrower can cause one of the wheels to be dragged backwards, potentially causing damage to the wheel.
	 WARNUNG	Heben Sie den Schwadertisch und die Messräder vom Boden ab, wenn Sie den Schwader rückwärts fahren. Schäden an den Nachlaufrädern können auch durch enges Wenden mit dem Schwader entstehen. Der enge Wenderadius des Schwaders kann dazu führen, dass eines der Räder nach hinten gezogen wird, was zu einer Beschädigung des Rades führen kann.
	 AVERTISSEMENT	Relever le tablier de l'andaineuse et les roues de jauge du sol lorsque vous reculez l'andaineuse. Les roues pivotantes peuvent également être endommagées lorsque l'andaineuse effectue des virages serrés. Le rayon de braquage élevé de l'andaineuse peut entraîner l'une des roues vers l'arrière, ce qui risque de l'endommager.

10.2 - End Strut Gauge Wheels / Endstrebe Messräder / Roues de jauge de jambe de force d'extrémité

	End strut gauge wheels are mounted at the outer ends of the swather frame to enhance the ability to closely follow the contour of the ground with the cutter bar. Holes drilled in the wheel mount provide height adjustment by relocating the axle shaft as needed.
	An den äußeren Enden des Schwaderrahmens sind Endstreben-Messräder angebracht, um der Bodenkontur mit dem Mähbalken genauer zu folgen. Bohrungen in der Radbefestigung ermöglichen eine Höhenverstellung durch Verschieben der Achswelle nach Bedarf.
	Des roues de jauge sont montées aux extrémités du châssis de l'andaineuse afin d'améliorer la capacité à suivre de près le contour du sol avec la barre de coupe. Les trous percés dans le support de roue permettent de régler la hauteur en déplaçant l'arbre d'essieu selon les besoins.

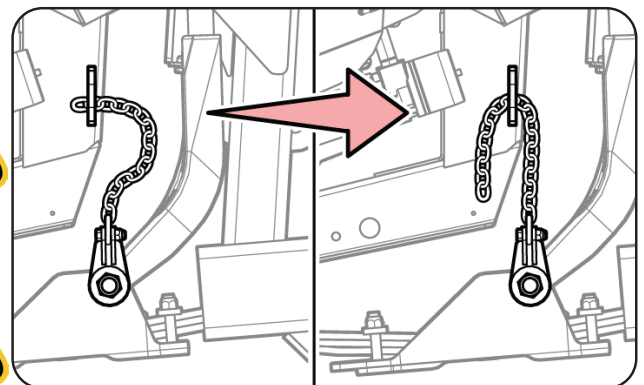
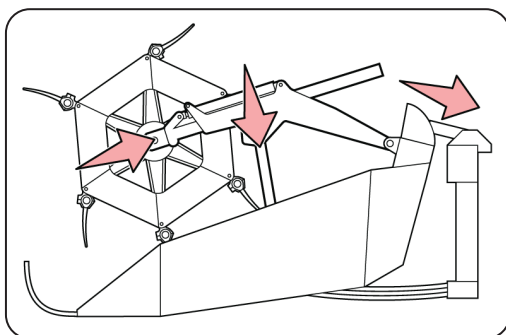


11. Transport / Transport / Transport

11.1 - Prepare the swather for transport

	Park the swather on firm, level ground. Retract the top link to tilt the swather back. Retract and lower the reel. Remove the slack from the restrainer chain before proceeding. Fully raise the swather from the ground and engage safety supports to prevent sudden drops in the event of hydraulic failure.
	Stellen Sie den Schwadmäher auf einer festen und ebenen Fläche ab. Ziehen Sie den Oberlenker zurück, um den Schwadmäher nach hinten zu neigen. Ziehen Sie die Haspel zurück und senken Sie sie ab. Entfernen Sie das Spiel in der Rückhalteketten, bevor Sie fortfahren. Heben Sie den Schwader vollständig vom Boden ab und aktivieren Sie die Sicherheitsstützen, um ein plötzliches Absinken im Falle eines Hydraulikausfalls zu verhindern.
	Stationner l'andaineuse sur un sol ferme et plat. Rétracter le bras supérieur pour incliner l'andaineuse vers l'arrière. Rétracter et abaisser le rabatteur. Éliminer le mou de la chaîne de retenue avant de poursuivre. Relevez complètement l'andaineuse du sol et engager les supports de sécurité pour éviter les chutes de l'andaineuse en cas de défaillance hydraulique.

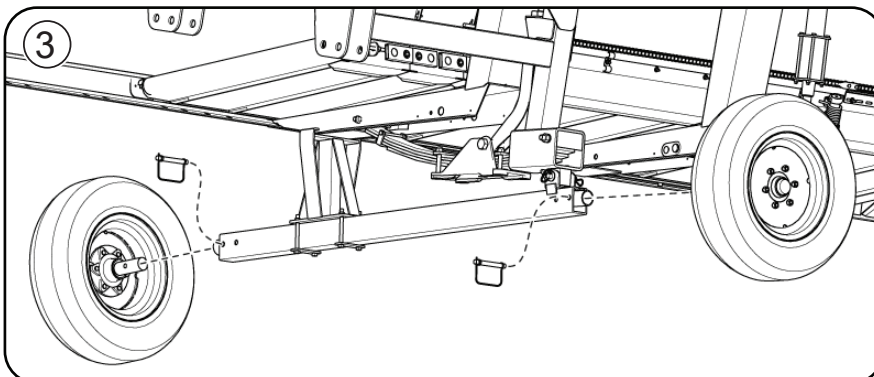
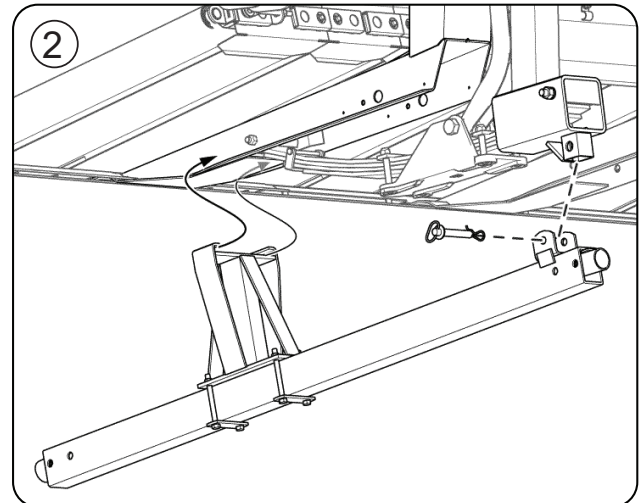
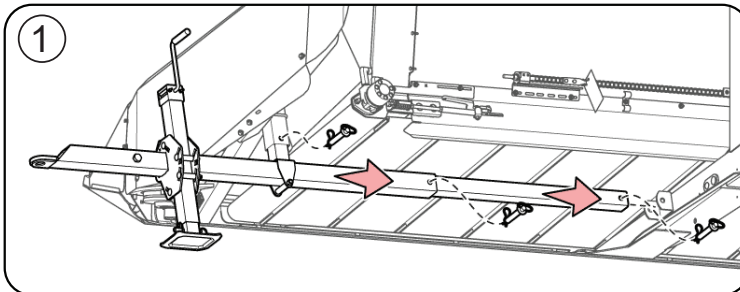
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.



Figure/Zahl/Chiffre - 36

11.2 - Installing Optional Transport Cart / Montage des optionalen Transportwagens / Installation du chariot de transport en option

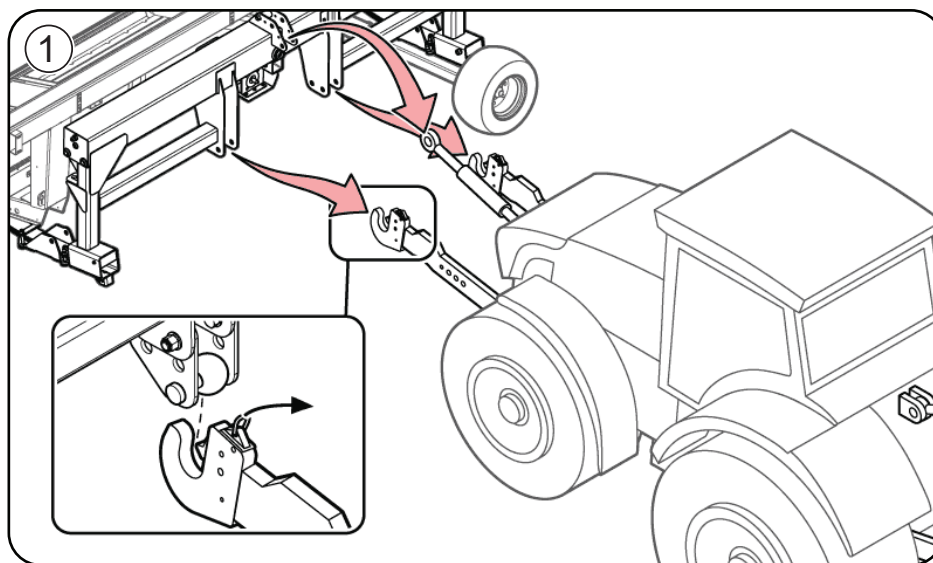
	Install the hitch support bracket, then install the transport hitch, ensure all pins shown are secured (1). Align the transport axle with the strut, lift it up and hook the tabs over the lips on the strut, then secure in place with the pin at the rear of the subframe (2). Secure the wheels to the axle as shown (3).
	Bringen Sie die Halterung für die Anhängervorrichtung an und montieren Sie dann die Transportkuppung. Stellen Sie sicher, dass alle abgebildeten Bolzen gesichert sind (1). Richten Sie die Transportachse an der Strebe aus, heben Sie sie an und haken Sie die Laschen über die Lippen an der Strebe, dann sichern Sie sie mit dem Stift hinten am Hilfsrahmen (2). Sichern Sie die Räder wie gezeigt an der Achse (3).
	Installer le support d'attelage, puis l'attelage de transport, en veillant à ce que toutes les goupilles indiquées soient fixées (1). Aligner l'essieu de transport avec la jambe de force, le relever et accrocher les languettes sur les lèvres de la jambe de force, puis le fixer en place avec la goupille à l'arrière du châssis (2). Fixer les roues à l'essieu comme indiqué (3).



 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

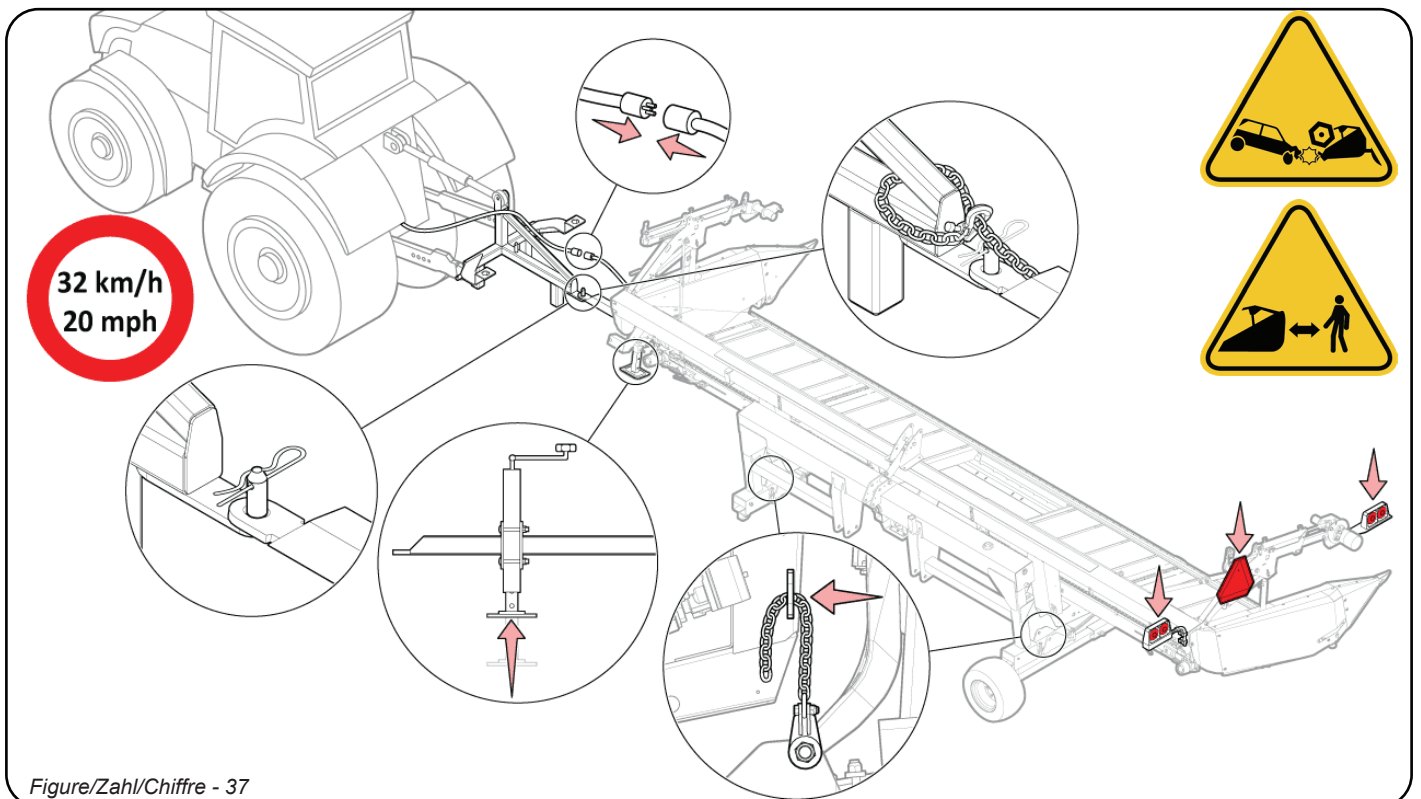
 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.



	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

	Secure the draw bar to the tractor and retract the hitch jack. Connect the safety chain and electrical harness. Inspect the reflectors, smv sign and safety lamps to ensure they are clearly visible and functional. Do not exceed 32 km/h (20 mph) when using the transport cart. The max load for each tire is 690 kg (1520 LB) – at 620 kPa (90 PSI) cold. Do not transport your swather on public roads while it is mounted on your tractor or optional transport cart, use a dedicated swather transport. Be aware of and follow local regulations.
	Sichern Sie die Zugstange am Traktor und fahren Sie den Kraftheber zurück. Schließen Sie die Sicherungskette und den elektrischen Kabelbaum an. Überprüfen Sie die Reflektoren, die Schilder für langsam fahrende Fahrzeuge und die Sicherheitsleuchten und vergewissern Sie sich, dass diese deutlich sichtbar und betriebsbereit sind. Überschreiten Sie nicht die Geschwindigkeit von 32 km/h (20 mph), wenn Sie den Transportwagen benutzen. Die maximale Belastung für jeden Reifen beträgt 690 kg (1520 lbs) - bei 620 kPa (90 psi) kalt. Transportieren Sie Ihren Schwader nicht auf öffentlichen Straßen, wenn er an Ihrem Traktor oder auf dem optionalen Transportwagen montiert ist. Verwenden Sie einen speziellen Schwadertransporter. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften und befolgen Sie diese.
	Fixer la barre d'attelage sur le tracteur et rétracter le cric d'attelage. Connecter la chaîne de sécurité et le faisceau électrique. Inspecter les réflecteurs, le symbole de véhicule lent et les feux de sécurité afin de s'assurer qu'ils sont bien visibles et qu'ils fonctionnent. Ne pas dépasser 32 km/h (20 mi/h) lors de l'utilisation du chariot de transport. La charge maximale pour chaque pneu est de 690 kg (1 520 LB) - à 620 kPa (90 PSI) à froid. Ne pas transporter votre andaineuse sur la voie publique lorsqu'elle est montée sur votre tracteur ou sur le chariot de transport en option, utiliser un véhicule spécial pour le transport d'andaineuse. Connaître et respecter les réglementations locales.

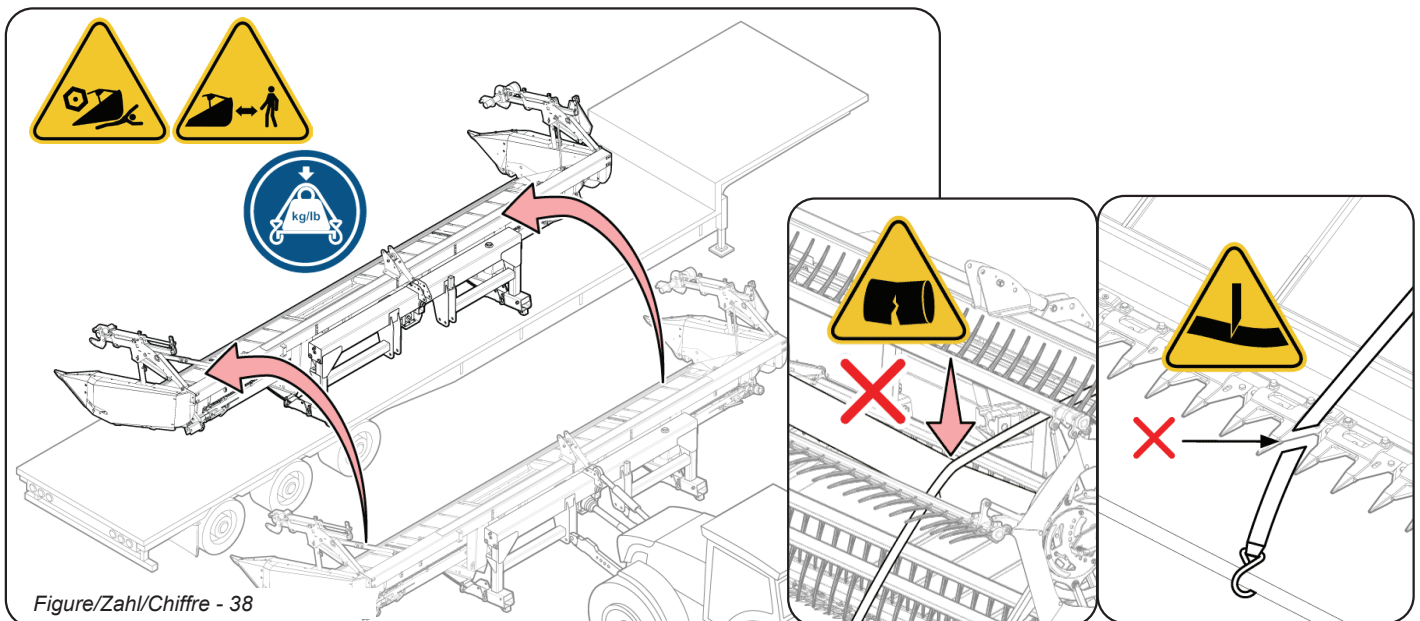


Figure/Zahl/Chiffre - 37

	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.
	 WARNING	Transport your equipment safely while following all local regulations.
	 WARNUNG	Transportieren Sie das Gerät sicher und unter Einhaltung aller geltenden Vorschriften.
	 AVERTISSEMENT	Transporter l'équipement en toute sécurité en suivant toutes les réglementations locales en vigueur.

11.4 - Transport on Trailer / Transport auf einem Anhänger / Transport sur une remorque

	Follow all local regulations regarding equipment transport. Ensure the header is firmly secured to the trailer, and the trailer is firmly secured to the towing vehicle. Ensure the straps do not cross over weak components or sharp edges.
	Befolgen Sie alle örtlichen Vorschriften hinsichtlich des Gerätetransports. Stellen Sie sicher, dass das Schneidwerk auf dem Anhänger stabil gesichert ist und der Anhänger sicher mit dem Abschleppfahrzeug verbunden ist. Stellen Sie sicher, dass die Gurte sich nicht über losen Komponenten oder scharfen Kanten kreuzen.
	Respecter toutes les réglementations locales en vigueur relatives au transport des équipements. S'assurer que la barre de coupe est solidement fixée sur la remorque, et que la remorque est solidement fixée au véhicule de remorquage. S'assurer que les sangles ne passent pas sur des composants fragiles ou des bords tranchants.



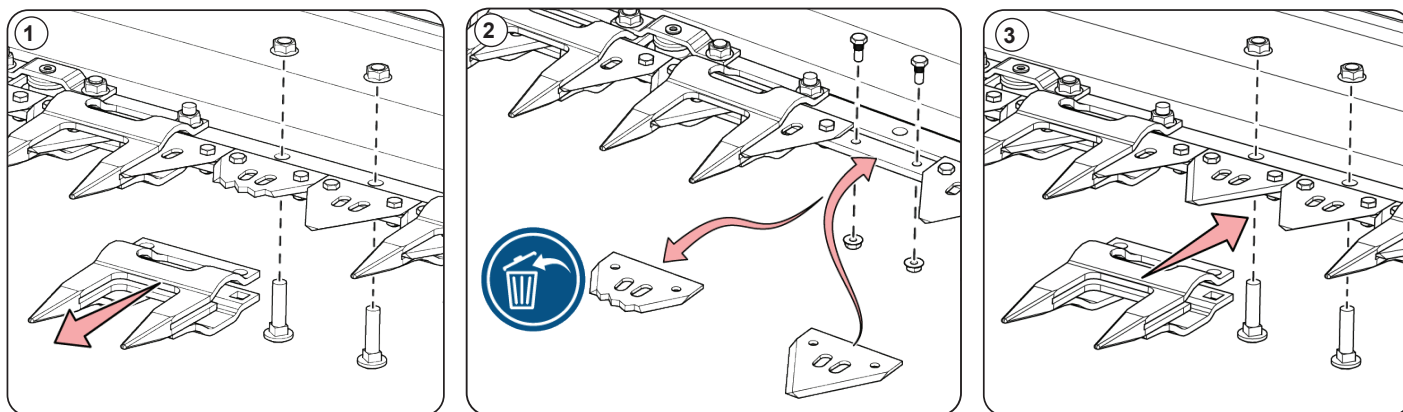
 EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

 EN	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
 DE	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
 FR	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

12. Maintenance / Wartung / Entretien

12.1 - Replace Knife Section / Ersetzen des Messerabschnitts / Remplacement des sections de couteau

	Remove the guard over the knife section, remove and replace the cutting section, reinstall the guard.
	Entfernen Sie die Schutzabdeckung über dem Messerabschnitt, entfernen und ersetzen Sie den Schnittbereich und bauen Sie den Schutz wieder ein.
	Déposer la protection montée sur la section de couteau, déposer et remplacer la section de couteau, puis réinstaller la protection.

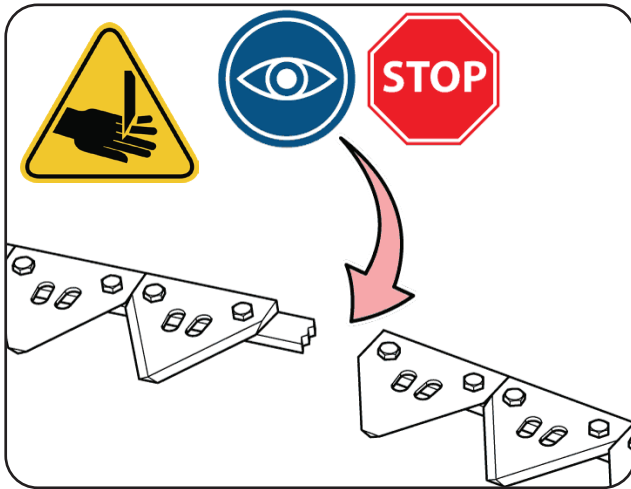


Figure/Zahl/Chiffre - 39

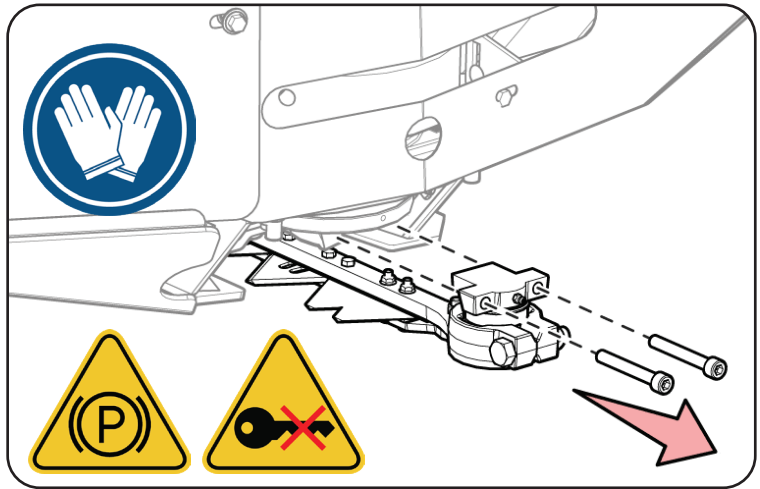
	 WARNING	Keep away from sharp parts.
	 WARNUNG	Halten Sie sich von scharfen Teilen fern.
	 AVERTISSEMENT	Rester à l'écart des pièces coupantes.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

12.2 - Repair Broken Knife / Reparatur eines gebrochenen Messers / Réparation d'un couteau cassé

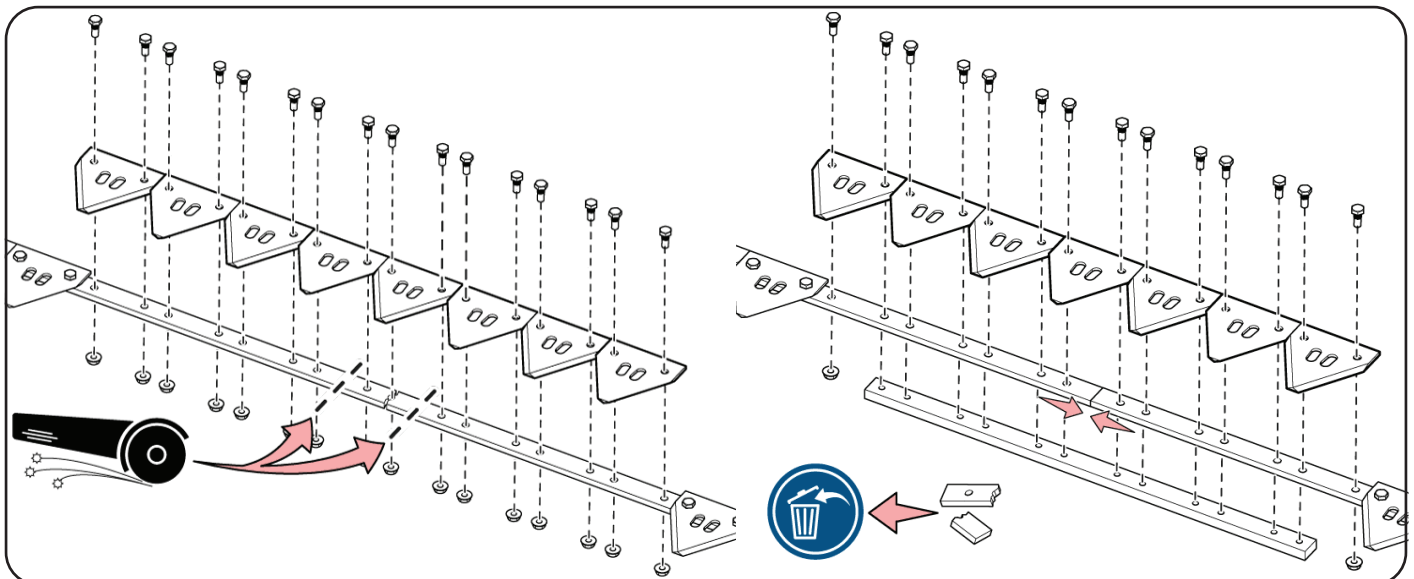
	If the knife breaks, shut down the tractor immediately. Remove the broken knife, remove the 8 surrounding cutting sections. Cut away the broken area of the knife, reconnect the two broken knife sections with a connector bar, reinstall 7 cutting sections and reinstall the knife.
	Wenn das Messer bricht, schalten Sie den Traktor sofort aus. Entfernen Sie das gebrochene Messer und die 8 umliegenden Schneidabschnitte. Schneiden Sie den gebrochenen Bereich des Messers weg, schließen Sie die beiden gebrochenen Messerabschnitte mit einer Verbindungsleiste wieder an, montieren Sie 7 Schneidabschnitte wieder und montieren Sie wieder das Messer.
	En cas de rupture d'un couteau, arrêter immédiatement le tracteur. Déposer le couteau cassé, et déposer les 8 sections de couteau adjacentes. Découper la zone cassée du couteau, reconnecter les deux sections du couteau cassé avec une barrette de connexion, puis réinstaller les 7 sections de couteau ainsi que le couteau.



Figure/Zahl/Chiffre - 40



Figure/Zahl/Chiffre - 41

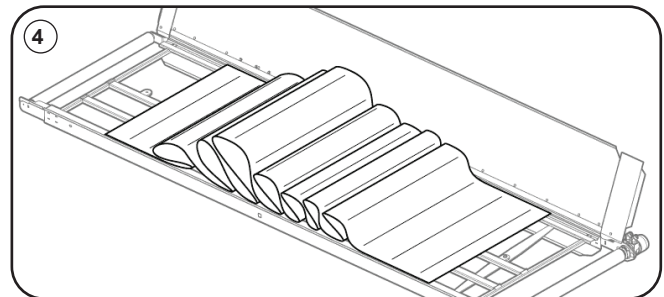
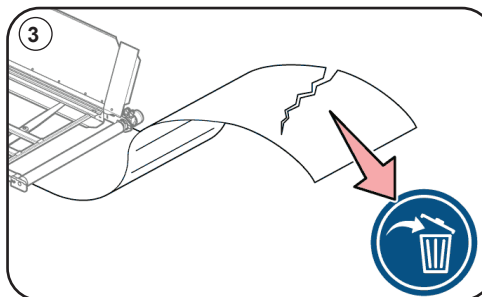
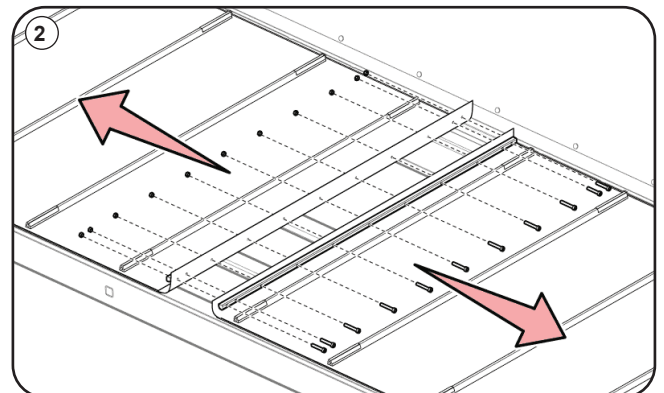
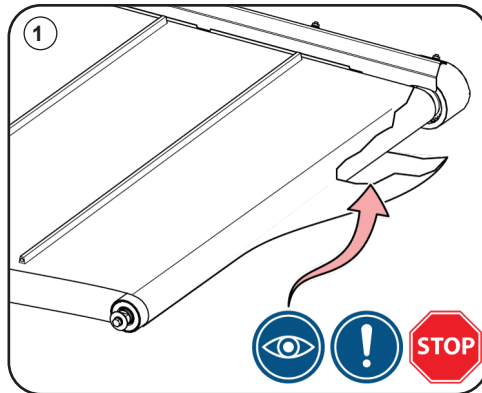


Figure/Zahl/Chiffre - 42

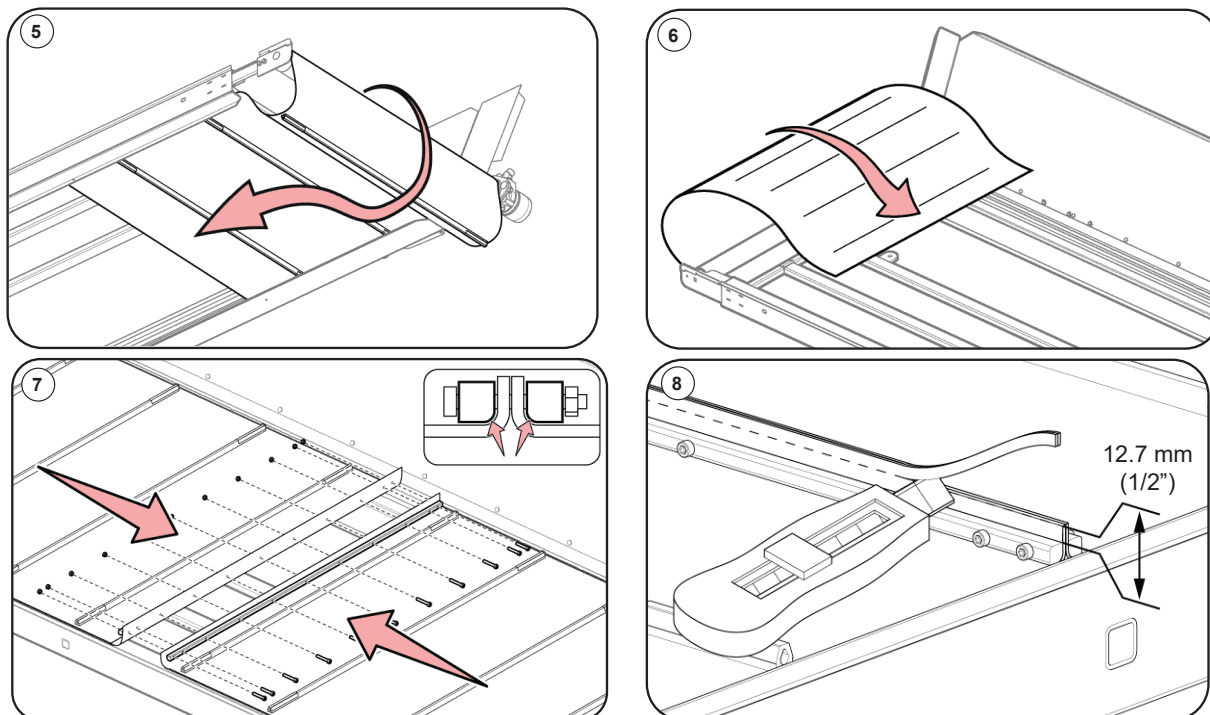
 EN	 WARNING	Keep away from sharp parts.
 DE	 WARNUNG	Halten Sie sich von scharfen Teilen fern.
 FR	 AVERTISSEMENT	Rester à l'écart des pièces coupantes.
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

12.3 - Replace Damaged Draper / Ersetzen eines beschädigten Drapers / Remplacement d'un tablier endommagé

	If the draper canvas requires replacement, disconnect the connector bar and discard the damaged canvas. Unroll the new canvas on top of the draper deck. Feed the canvas under and around the deck along the draper channel. Secure the canvas with the connector bars, take note of the bar orientation. Trim off excess canvas.
	Wenn die Draper-Plane ausgetauscht werden muss, trennen Sie die Verbindungsleiste und entsorgen Sie die beschädigte Plane. Entrollen Sie die neue Plane an der Oberseite des Draper-Decks. Führen Sie die Plane entlang des Draper-Kanals unter das Deck und darum herum. Sichern Sie die Plane mit den Verbindungsleisten und notieren Sie sich die Leistenausrichtung. Schneiden Sie Planenüberschüsse ab.
	Si la toile du tablier doit être remplacée, déconnecter la barrette de connexion et mettre au rebut la toile endommagée. Dérouler la nouvelle toile sur la partie supérieure de la plate-forme du tablier. Faire passer la toile sous et autour de la plate-forme, le long du canal du tablier. Fixer la toile à l'aide des barres de connexion, noter l'orientation des barres. Couper le surplus de toile.



Figure/Zahl/Chiffre - 43

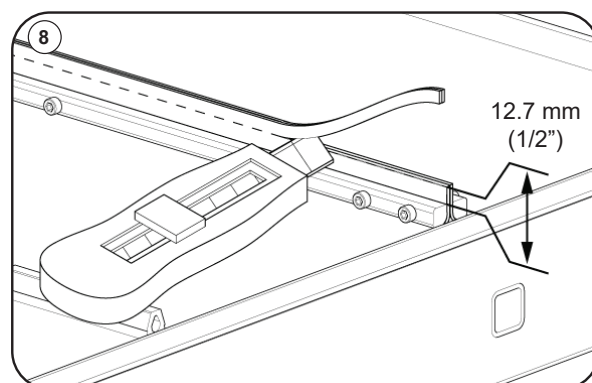
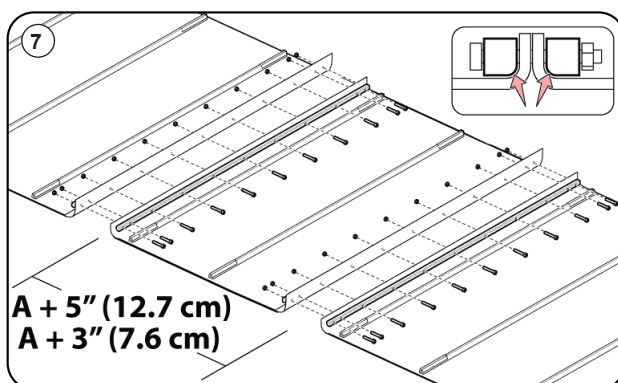
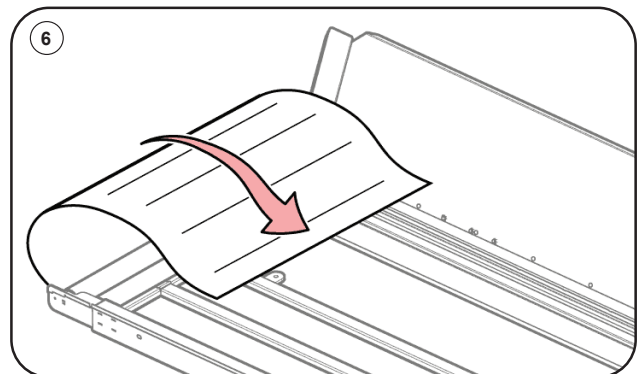
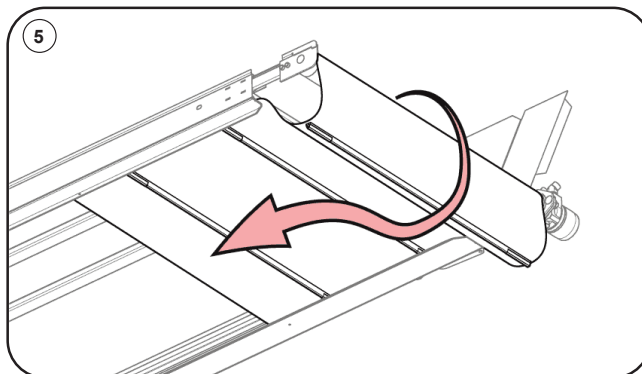
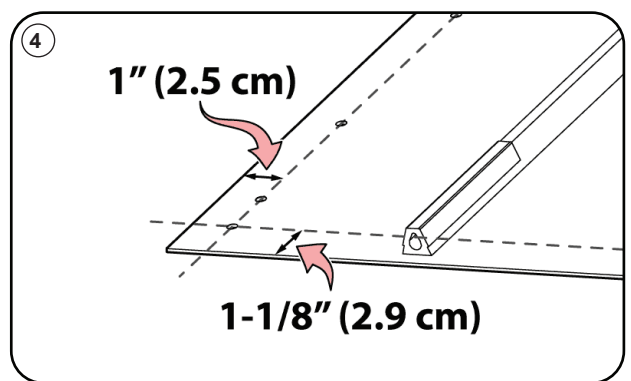
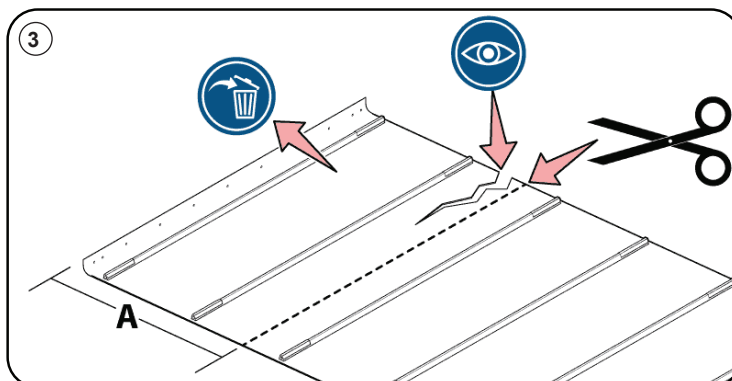
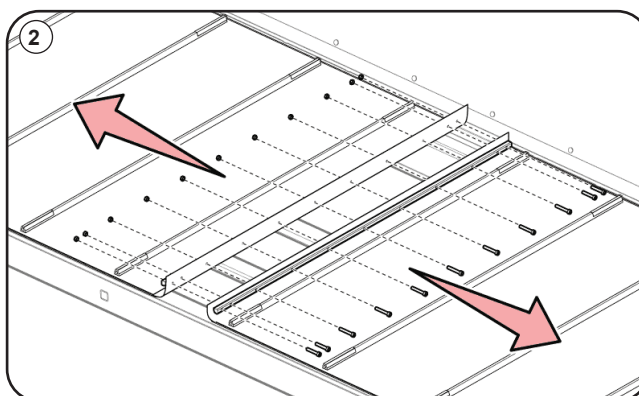
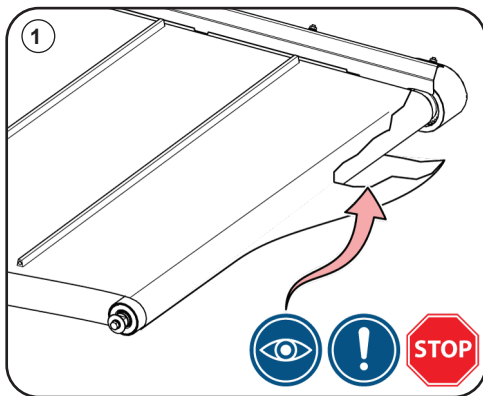


Figure/Zahl/Chiffre - 44

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

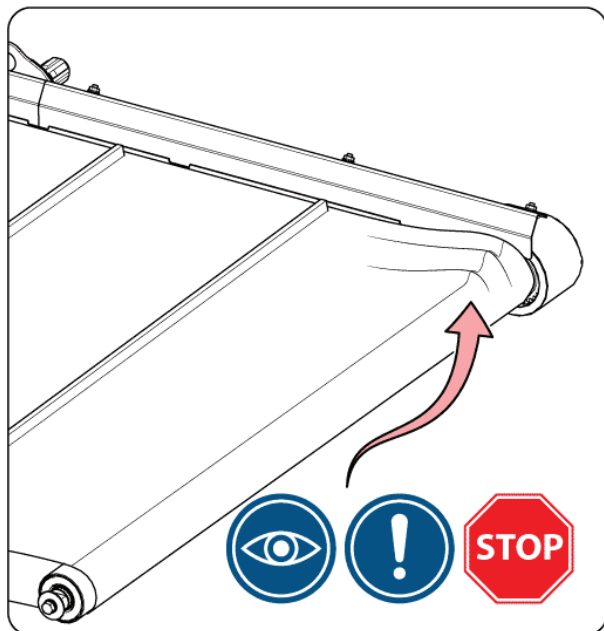
12.4 - Repair Damaged Draper / Reparieren eines beschädigten Drapers / Réparation d'un tablier endommagé

	Disconnect the connector bar, remove the draper canvas and cut out the damaged section. Join the new canvas section using one or two connector bars. Two connector bars may be used if the damage is far from an existing connector bar. If using one new connector bar, the new section should be 3" (7.6 cm) longer than the piece you cut away. If two new connector bars are used, the new draper section should be 5" (12.7 cm) longer. Feed the repaired canvas under and around the deck along the draper channel. Secure the canvas with the connector bars, take note of the bar orientation. Trim off excess canvas. Tension the draper.
	Lösen Sie die Verbindungsstange, entfernen Sie die Draperplane und schneiden Sie das beschädigte Stück heraus. Verbinden Sie das neue Planenstück mit einer oder zwei Verbindungsstangen. Wenn der Schaden weit von einer vorhandenen Verbindungsstange entfernt ist, können zwei Verbindungsstangen verwendet werden. Wenn Sie eine neue Verbindungsstange verwenden, sollte das neue Stück 7,6 cm (3") länger sein als das Stück, das Sie herausgeschnitten haben. Wenn zwei neue Verbindungsstangen verwendet werden, sollte das neue Planenstück 12,7 cm (5") länger sein. Führen Sie das reparierte Plane unter und um das Deck herum durch den Draperkanal. Befestigen Sie die Plane mit den Verbindungsstangen, achten Sie auf die Ausrichtung der Stangen. Schneiden Sie überschüssige Plane ab. Spannen Sie den Draper.
	Déconnecter la barrette de connexion, déposer la toile et découpez la section endommagée. Reconnecter la section de toile neuve à l'aide d'une ou deux barrettes de connexion. Deux barrettes de connexion peuvent être utilisées si la partie endommagée est éloignée d'une barrette de connexion existante. Si l'on utilise une barrette de connexion neuve, la section neuve doit être plus longue de 3" (7,6 cm) que la partie découpée. Si deux barrettes de connexion neuves sont utilisées, la section de toile neuve doit être plus longue de 5" (12,7 cm). Faire passer la toile réparée sous et autour de la plate-forme, le long du canal du tablier. Fixer la toile à l'aide des barrettes de connexion, noter l'orientation des barrettes. Couper le surplus de toile. Tendre la toile.

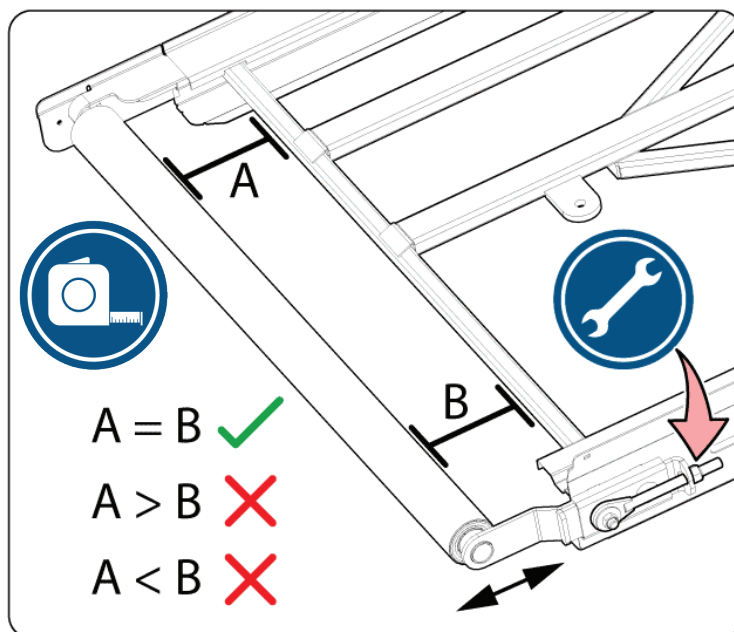


12.5 - Draper Tracking / Draper-Riemenlauf / Parcours des tabliers

	Periodically inspect the drapers for proper tracking, if necessary adjust the tracking so the idler roller is parallel to the draper deck frame as shown below.
	Prüfen Sie regelmäßig die Draper auf ordnungsgemäßen Riemenlauf; stellen Sie den Riemenlauf falls erforderlich so ein, dass die Umlenkrolle parallel zum Draper-Deckrahmen ist (siehe Abbildung unten).
	Contrôler régulièrement le parcours des tabliers. Si nécessaire, régler le parcours afin que le rouleau de tendeur soit parallèle au châssis de plate-forme du tablier, comme illustré ci-dessous.



Figure/Zahl/Chiffre - 45



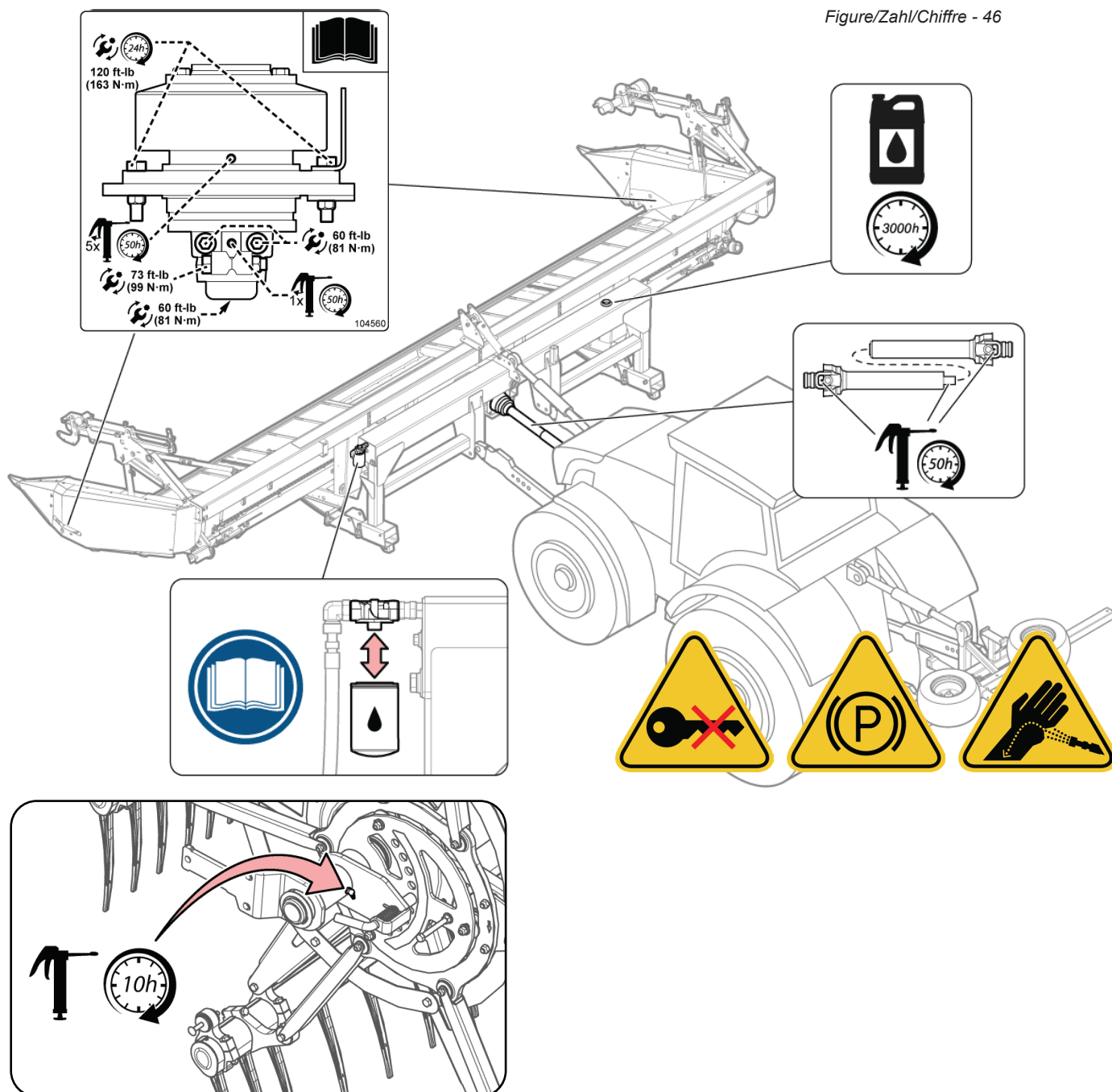
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

12.6 - Lubrication / Schmierung / Lubrification

	• Lubricate both knife drives every 50 hours of operation (2 locations - see decal on drive shield). • Replace hydraulic tank oil every 3000 hours of operation. • Replace the 10 micron oil filter after first 50 hours of operation, then once a year thereafter. Compatible Replacement Filters: (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) • STD - Lubricate the drive shaft every 50 hours of operation (3 locations). • Apply 1-2 pumps of grease to the reel grease nipple every 10 hours of operation.
	• Schmieren Sie beide Messerantriebe alle 50 Betriebsstunden (2 Stellen – siehe Aufkleber auf dem Antriebsschutz). • Ersetzen Sie das Hydrauliköl im Behälter alle 3000 Betriebsstunden. • Ersetzen Sie die 10 Mikronölfilter nach den ersten 50 Betriebsstunden und danach einmal pro Jahr. Kompatible Ersatzfilter: (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) • STD - Schmieren Sie die Antriebswelle alle 50 Betriebsstunden (3 Stellen). • Tragen Sie alle 10 Betriebsstunden 1-2 Pumpenstöße Schmierfett auf den Schmiernippel der Trommel auf.
	• Lubrifier les deux entraînements de couteau toutes les 50 heures de fonctionnement (2 emplacements - se reporter à l'autocollant situé sur la protection de l'entraînement). • Remplacer l'huile du réservoir hydraulique toutes les 3 000 heures de fonctionnement. • Remplacer le filtre à huile de 10 microns après les 50 premières heures de fonctionnement, puis une fois par an par la suite. Filtres à air de rechange compatibles : (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) • STD - Lubrifier l'arbre d'entraînement toutes les 50 heures de fonctionnement (3 emplacements). • Appliquer 1 à 2 coups de pompe à graisse dans le graisseur du rabatteur toutes les 10 heures de fonctionnement.

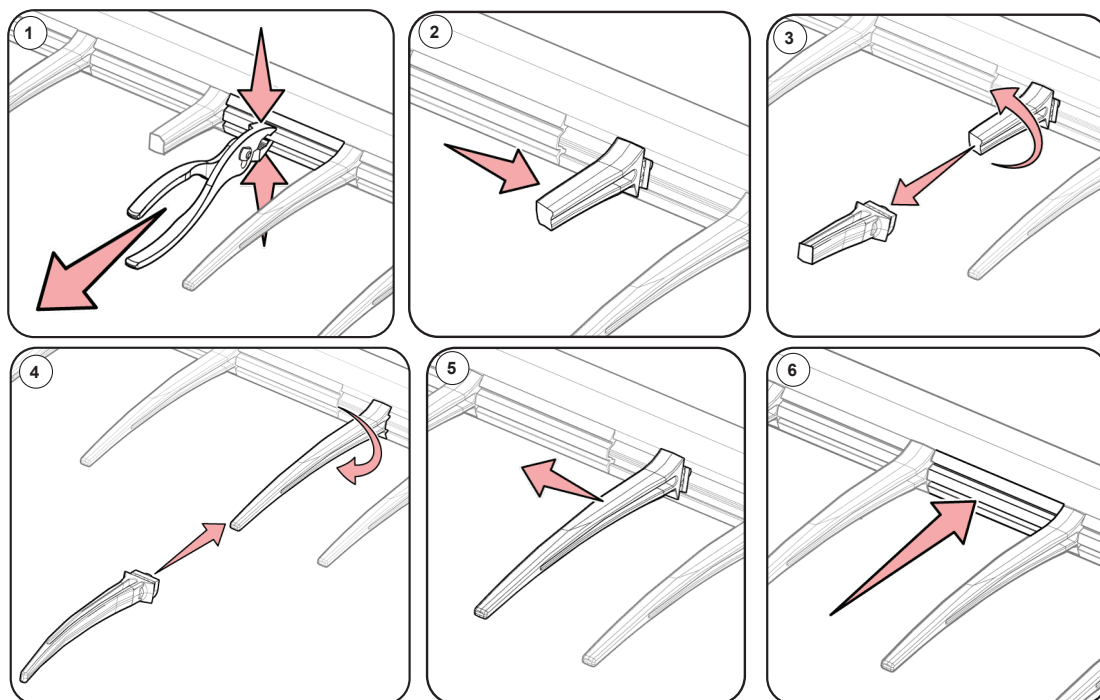
	 WARNING	Keep body parts away from hydraulic leaks, as they may puncture the skin.
	 WARNUNG	Halten Sie Körperteile von Undichtigkeiten an der Hydraulikanlage fern, da die Flüssigkeit möglicherweise die Haut durchstoßen kann.
	 AVERTISSEMENT	Maintenir l'ensemble du corps à l'écart des fuites hydrauliques, car elles peuvent pénétrer sous la peau.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

Figure/Zahl/Chiffre - 46



12.7 - Replace Reel Fingers / Ersetzen von Haspelzinken / Remplacement des doigts du rabatteur

	To replace broken reel fingers, use pliers to remove the spacer, twist the finger to remove it, install the new finger and twist it to lock it in place, reinstall the spacer.
	Um defekte Haspelzinken zu ersetzen, entfernen Sie mit einer Zange das Distanzstück, drehen Sie den Zinken, um ihn zu entfernen und montieren Sie einen neuen Zinken. Drehen Sie ihn, um ihn in der Position zu verriegeln und montieren Sie das Distanzstück wieder.
	Pour remplacer les doigts du rabatteur cassés, utiliser une pince pour déposer l'entretoise, faire tourner le doigt pour le déposer, installer le nouveau doigt et le faire tourner afin de le bloquer en place, puis réinstaller l'entretoise.

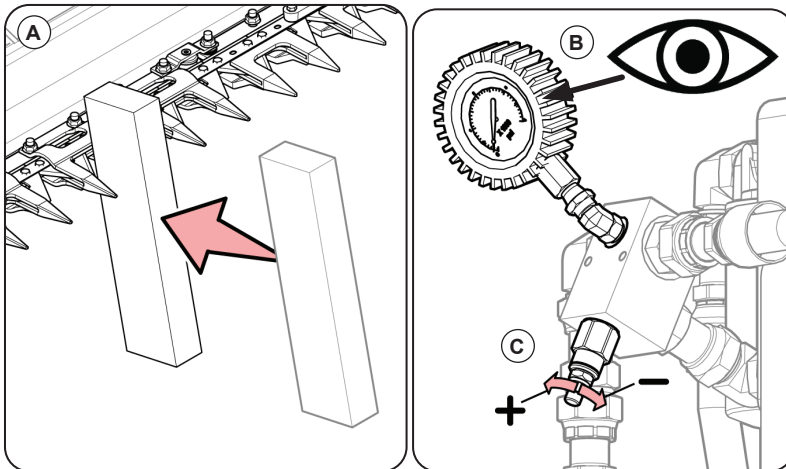


Figure/Zahl/Chiffre - 47

 EN	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
 DE	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
 FR	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

12.8 - Hydraulic Pressure Relief Valve / Hydraulisch gesteuertes Druckentlastungsventil / Pression de décharge hydraulique

	The relief pressure should not exceed 3000 psi. Exceeding this pressure could cause damage to the swather. If the pressure relief valve needs adjustment: Shut down the tractor, jam the knife with a wood block (A). Start the tractor and observe the pressure gauge (B). Shut down the tractor, loosen the lock nut on the relief valve then turn the relief screw clockwise to decrease pressure and counterclockwise to increase pressure (C).
	Der Entlastungsdruck darf 3000 psi nicht überschreiten. Eine Überschreitung dieses Drucks kann zu einer Beschädigung des Schwadmäher. Wenn das Überdruckventil eingestellt werden muss: Schalten Sie den Traktor ab und blockieren Sie das Messer mit einem Holzblock (A). Starten Sie den Traktor und beobachten Sie das Manometer (B). Schalten Sie den Traktor ab, lösen Sie die Sicherungsmutter am Überdruckventil und drehen Sie dann die Entlastungsschraube im Uhrzeigersinn, um den Druck zu verringern, und gegen den Uhrzeigersinn, um den Druck zu erhöhen (C).
	La pression de décharge ne doit pas dépasser 3 000 psi. Tout dépassement de cette pression pourrait endommager l'andaineuse. S'il s'avère nécessaire de régler le clapet de décharge : arrêter le tracteur et caler le couteau avec un bloc de bois (A). Démarrer le tracteur et observer le manomètre (B). Arrêter le tracteur, desserrer le contre-écrou du clapet de décharge, puis tourner la vis de décharge dans le sens horaire pour diminuer la pression ou dans le sens anti-horaire pour augmenter la pression (C).



Figure/Zahl/Chiffre - 48



 EN	 WARNING	Keep body parts away from hydraulic leaks, as they may puncture the skin.
 DE	 WARNUNG	Halten Sie Körperteile von Undichtigkeiten an der Hydraulikanlage fern, da die Flüssigkeit möglicherweise die Haut durchstoßen kann.
 FR	 AVERTISSEMENT	Maintenir l'ensemble du corps à l'écart des fuites hydrauliques, car elles peuvent pénétrer sous la peau.

 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

 EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

13. Troubleshooting / Fehlersuche / Dépannage

13.1 - Reel / Haspel / Rabatteur

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
	Reel won't hold height.	Leaking hose or fitting. Valve in tractor leaking.	Repair or replace. See tractor Manual.
	Haspel hält die Höhe nicht.	Undichter Schlauch oder Fitting. Ventil im Traktor undicht.	Reparieren oder ersetzen. Siehe Traktor-Handbuch.
	Le rabatteur ne tient pas la hauteur.	Fuite d'un tuyau ou d'un raccord. Une vanne du tracteur fuit.	Réparer ou remplacer. Voir le manuel du tracteur.
	Reel won't hold level.	Leaking hose or fitting. Air in system. Faulty cylinder.	Repair or replace. Bleed slave cylinder. Replace.
	Haspel hält das Niveau nicht.	Undichter Schlauch oder Fitting. Luft im System. Defekter Zylinder.	Reparieren oder ersetzen. Nehmerzylinder entlüften. Ersetzen.
	Le rabatteur ne tient pas l'horizontalité.	Fuite d'un tuyau ou d'un raccord. Présence d'air dans le système. Vérin défectueux.	Réparer ou remplacer. Purger le vérin esclave. Remplacer.
	Reel raises or lowers erratically.	Reel cylinders binding. Arms bent or binding. Low hydraulic oil.	Replace cylinder. Replace. See tractor Manual.
	Haspel hebt oder senkt sich unregelmäßig.	Haspelzylinder verklemmt. Arme verbogen oder verklemmt. Niedriger Hydraulikölstand.	Zylinder austauschen. Ersetzen. Siehe Traktor-Handbuch.
	Le rabatteur se monte ou descend de façon intempestive.	Blocage des vérins du rabatteur. Bras pliés ou bloqués. Faible niveau d'huile hydraulique.	Remplacer le vérin. Remplacer. Voir le manuel du tracteur.
	Reel won't raise.	Hydraulic couplers don't match. Faulty tractor hydraulics.	Install correct couplers. See tractor Manual.
	Haspel wird nicht angehoben.	Die hydraulischen Kupplungen passen nicht zusammen. Defekte Traktorhydraulik.	Die richtigen Kupplungen einbauen. Siehe Traktor-Handbuch.
	Le rabatteur refuse de monter.	Les coupleurs hydrauliques ne conviennent pas. Circuit hydraulique du tracteur défectueux.	Installer les bons coupleurs. Voir le manuel du tracteur.

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Damage to center of reel.	Reel set too low. Reel tube bent.	Adjust height. Replace.
DE	Beschädigung in der Mitte der Haspel.	Haspel zu niedrig eingestellt. Haspelrohr verbogen.	Höhe einstellen. Ersetzen.
FR	Dommage au centre du rabatteur.	Rabatteur réglé trop bas. Tube du rabatteur plié.	Régler la hauteur. Remplacer.
EN	Reel hitting at end.	Reel not centered.	Adjust centering.
DE	Haspel schlägt am Ende auf.	Haspel nicht zentriert.	Zentrierung einstellen.
FR	Choc du rabatteur à l'extrémité.	Rabatteur non centré.	Ajuster le centrage.
EN	Reel will not turn or turns erratically.	Faulty relief valve. Seized bearing(s). Faulty drive motor. Reel Tied Down.	Clean or replace. Replace bearing(s). Replace motor. Release Reel.
DE	Haspel dreht sich nicht oder nur unregelmäßig.	Defektes Überdruckventil. Festgefressene(s) Lager. Defekter Antriebsmotor. Haspel festgebunden.	Reinigen oder ersetzen. Lager ersetzen. Motor austauschen. Haspel lösen.
FR	Le rabatteur ne tourne pas ou tourne de façon intempestive.	Soupape de sécurité défectueuse. Roulement(s) grippé(s). Moteur d'entraînement défectueux. Rabatteur attaché.	Nettoyer ou remplacer. Remplacer le(s) roulement(s). Remplacer le moteur. Libérer le rabatteur.
EN	Reel Speed cannot be adjusted.	Circuit breaker open or burnt out.	Replace.
DE	Die Haspelgeschwindigkeit kann nicht eingestellt werden.	Stromkreisunterbrecher offen oder durchgebrannt.	Ersetzen.
FR	La vitesse du rabatteur ne peut pas être réglée.	Disjoncteur ouvert ou grillé.	Remplacer.

13.2 - Knife / Messer / Couteau

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Knife won't run.	Low hydraulic oil. Cutter Bar jammed. Faulty drive motor. Faulty knife drive. Faulty hydraulic pump. Knife gummed.	Add oil. Determine cause of oil loss. Check for damaged guards or sections. Repair or replace motor. Repair or replace. Repair or replace. Clean cutter bar.
DE	Messer läuft nicht.	Niedriger Hydraulikölstand. Mähbalken klemmt. Defekter Antriebsmotor. Defekter Messerantrieb. Defekte Hydraulikpumpe. Messer gummiert.	Öl hinzufügen. Ursache für den Ölverlust ermitteln. Auf beschädigte Schutzvorrichtungen oder Abschnitte prüfen. Motor reparieren oder ersetzen. Reparieren oder ersetzen. Reparieren oder ersetzen. Mähbalken reinigen.
FR	Le couteau ne fonctionne pas.	Faible niveau d'huile hydraulique. Barre de coupe coincée. Moteur d'entraînement défectueux. Entraînement du couteau défectueux. Pompe hydraulique défectueuse. Couteau poisseux.	Ajouter de l'huile. Déterminer la cause de la perte d'huile. Vérifier que les carter ou les sections ne sont pas endommagés. Réparer ou remplacer le moteur. Réparer ou remplacer. Réparer ou remplacer. Nettoyer la barre de coupe.
EN	Knife Stalls Easy	Type of material being cut. Low pressure at knife motor. Bent guards or cutter bar. Faulty knife drive. Seized knife head bearing. Knife head out of alignment.	Reduce ground speed. Check system pressure. Repair or replace. Check for loose crank shaft. Replace. Adjust knife head bearing.
DE	Messer verklemmt leicht	Art des zu schneidenden Materials. Niedriger Druck am Messermotor. Verbogene Schutzvorrichtungen oder Mähbalken. Defekter Messerantrieb. Festgefressenes Messerkopflager. Messerkopf nicht ausgerichtet.	Fahrgeschwindigkeit reduzieren. Systemdruck prüfen. Reparieren oder ersetzen. Prüfen, ob die Kurbelwelle locker ist. Ersetzen. Messerkopflager einstellen.
FR	Le couteau s'arrête facilement.	Type de culture coupée. Faible pression au niveau du moteur du couteau. Carter ou barre de coupe pliés. Entraînement du couteau défectueux. Roulement de tête de couteau grippé. Tête de couteau mal alignée.	Réduire la vitesse d'avance. Vérifier la pression du système. Réparer ou remplacer. Vérifier si le vilebrequin est desserré. Remplacer. Ajuster le roulement de la tête de couteau.

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Unloaded system pressure too high	Faulty draper motor. Relief valve set too low (Should be set to 3000 psi). Relief valve stuck open. Wrong type of hydraulic oil. Low oil level. Low oil volume. Wrong motor size. Worn pump or motor.	Repair or replace. Adjust. Remove and clean or replace cartridge. Change tractor hydraulic oil. Add oil, locate cause and repair. Reset volume, 19.5 gpm required. Check with manufacturer. Repair or replace.
DE	Druck im unbelasteten System zu hoch.	Defekter Draper-Motor. Überdruckventil zu niedrig eingestellt (sollte auf 3000 psi eingestellt sein). Überdruckventil klemmt in offener Position. Falsche Sorte Hydrauliköl. Niedriger Ölstand. Geringe Ölmenge. Falsche Motorgröße. Verschlissene Pumpe oder Motor.	Reparieren oder ersetzen. Einstellen. Patrone entfernen und reinigen oder ersetzen. Hydrauliköl des Traktors wechseln. Öl nachfüllen, Ursache suchen und reparieren. Volumen zurücksetzen, 19,5 gpm erforderlich. Hersteller fragen. Reparieren oder ersetzen.
FR	Pression du système non chargé trop élevée.	Moteur du tapis défectueux. La soupape de sécurité est réglée trop bas (doit être réglée à 3 000 psi). Soupape de sécurité bloquée en position ouverte. Mauvais type d'huile hydraulique. Niveau d'huile bas. Volume d'huile insuffisant. Mauvaise taille de moteur. Pompe ou moteur usé.	Réparer ou remplacer. Ajuster. Retirer et nettoyer ou remplacer la cartouche. Changer l'huile hydraulique du tracteur. Ajouter de l'huile, localiser la cause et réparer. Rétablir le volume aux 19,5 gpm requis. Vérifier avec le fabricant. Réparer ou remplacer.
EN	Excessive vibration.	Knife speed is too high. Loose bearings in drive. Loose knife head bolts. Damaged sickles or guards.	Reduce knife speed. Replace bearings. Tighten knife head bolts. Replace.
DE	Übermäßige Vibrationen.	Messergeschwindigkeit zu hoch. Lose Lager im Antrieb. Lose Messerkopfschrauben. Beschädigte Sicheln oder Schutzvorrichtungen.	Messergeschwindigkeit reduzieren. Lager ersetzen. Messerkopfschrauben anziehen. Ersetzen.
FR	Vibrations excessives.	La vitesse du couteau est trop élevée. Roulements desserrés dans l'entraînement. Boulons de la tête de couteau desserrés. Sections de coupe ou carters endommagés.	Réduire la vitesse du couteau. Remplacer les roulements. Serrer les boulons de la tête de couteau. Remplacer.

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Knife Head breaks.	Section bolts not tight. Knife gummed up. Damaged sections or guards. Sickle sections dull. Tough crop. Knife drive running too fast.	Tighten and/or replace bolts. Soak with diesel fuel, or wash with pressure washer. Repair and/or replace. Replace sections. Reduce ground speed. Check speed with photo tach.
DE	Messerkopf bricht.	Abschnittsschrauben nicht fest angezogen. Messer gummiert. Beschädigte Abschnitte oder Schutzvorrichtungen. Sichelabschnitte stumpf. Harte Ernte. Messerantrieb läuft zu schnell.	Schrauben nachziehen und/oder ersetzen. Mit Dieseldieselkraftstoff einweichen oder mit Hochdruckreiniger waschen. Reparieren und/oder ersetzen. Abschnitte austauschen. Fahrgeschwindigkeit reduzieren. Geschwindigkeit mit einem Fototacho prüfen.
FR	La tête de couteau se casse.	Boulons de section non serrés. Couteau poisseux. Sections ou carters endommagés. Les sections de coupe sont émoussées. Culture difficile. Fonctionnement trop rapide de l'entraînement du couteau.	Serrer et/ou remplacer les boulons. Tremper dans du carburant diesel ou laver avec un nettoyeur haute pression. Réparer et/ou remplacer. Remplacer les sections. Réduire la vitesse d'avance. Vérifier la vitesse à l'aide d'un tachymètre.
EN	Excessive noise.	Guard bent or out of alignment. Knife drive bearing faulty. Knife drive loose. Knife head out of adjustment.	Straighten or replace. Replace. Tighten bolts and check for damage to housing. Adjust Knife Head bearing.
DE	Übermäßig laut.	Schutzvorrichtung verbogen oder nicht ausgerichtet. Messerantriebslager defekt. Messerantrieb lose. Messerkopf nicht ausgerichtet.	Richten oder ersetzen. Ersetzen. Schrauben anziehen und prüfen, ob das Gehäuse beschädigt ist. Messerkopflager einstellen.
FR	Bruit excessif.	Carter plié ou désaxé. Roulement de l'entraînement du couteau défectueux. Entraînement du couteau desserré. Tête de couteau dérégulée.	Redresser ou remplacer. Remplacer. Serrer les boulons et vérifier que le boîtier n'est pas endommagé. Ajuster le roulement de la tête de couteau.

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Knife leaves strip of crop standing.	Excessive ground speed. Bent or broken guard. Broken knife section. Plugged guard.	Slow down. Straighten or replace. Replace. Clean.
DE	Messer lässt einen Streifen der Ernte stehen.	Fahrgeschwindigkeit zu hoch. Verbogene oder gebrochene Schutzvorrichtung. Messerteil abgebrochen. Verstopfte Schutzvorrichtung.	Langsamer fahren. Richten oder ersetzen. Ersetzen. Säubern.
FR	Le couteau laisse une bande de culture sur pied.	Vitesse d'avance excessive. Carter plié ou cassé. Section de couteau cassée. Carter obstrué.	Ralentir. Redresser ou remplacer. Remplacer. Nettoyer.
EN	Connector Bar breaks.	Damaged sections or guards. Knife gummed up. Section bolts not tight. Section or Knife Back installed on wrong side.	Repair or replace. Soak with diesel fuel, or wash with pressure washer. Tighten or replace. Remove sections, turn Knife over and replace sections.
DE	Verbindungsstange bricht.	Beschädigte Abschnitte oder Schutzvorrichtungen. Messer gummiert. Abschnittsschrauben nicht fest angezogen. Abschnitt oder Messerrücken auf der falschen Seite installiert.	Reparieren oder ersetzen. Mit Dieseldieselkraftstoff einweichen oder mit Hochdruckreiniger waschen. Nachziehen oder ersetzen. Abschnitte entfernen, Messer umdrehen und Abschnitte ersetzen.
FR	La barre de connexion se casse.	Sections ou carters endommagés. Couteau poisseux. Boulons de section non serrés. Section ou dos de couteau installé du mauvais côté.	Réparer ou remplacer. Tremper dans du carburant diesel ou laver avec un nettoyeur haute pression. Serrer ou remplacer. Retirer les sections, retourner le couteau et remettre les sections en place.

13.3 - Draper / Draper / Tapis

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
	Draper not tracking straight.	Drive or idler roller out of alignment. Draper splice not cut straight. Material building up on rollers.	Adjust draper tracking. Re-punch connector bar holes in draper. Clean rollers.
	Draper nicht spurtreu.	Antrieb oder Umlenkrolle nicht ausgerichtet. Draper-Verbindung nicht gerade geschnitten. Materialstau auf den Rollen.	Draperspur einstellen. Löcher für die Verbindungsstange im Draper neu stanzen. Rollen reinigen.
	Le cheminement du tapis n'est pas droit.	Le galet d'entraînement ou le galet tendeur est mal aligné. L'épissure du tapis n'est pas coupée droit. Accumulation de matière sur les galets.	Régler le cheminement du tapis. Repercer les trous de la barre de connexion dans le tapis. Nettoyer les galets.
	Draper slipping.	Draper too loose. Draper is snagging.	Adjust draper tension. Check alignment, Look for obstructions.
	Draper rutscht.	Draper zu locker. Draper hat sich verheddert.	Draperspannung einstellen. Ausrichtung prüfen, Blockierungen suchen.
	Le tapis glisse.	Tapis trop lâche. Tapis accroché.	Régler la tension du tapis. Vérifier l'alignement, rechercher les obstructions.
	Draper not turning.	Draper is snagged or caught. Flow control is shut off. Oil flow is being by-passed. Tractor RPM too low.	Check for interference. Adjust flow control. Check relief valve setting. Remove and clean draper, increase tractor RPM.
	Draper dreht nicht.	Draper ist eingeklemmt oder verheddert. Durchflussskontrolle abgeschaltet. Ölfluss wird umgangen. Traktordrehzahl zu niedrig.	Auf Störungen prüfen. Durchflussskontrolle einstellen. Einstellung des Überdruckventils prüfen. Draper ausbauen und reinigen, Traktordrehzahl erhöhen.
	Le tapis ne tourne pas.	Tapis accroché ou pris. Contrôle du débit désactivé. Flux d'huile dérivé. Régime du tracteur trop bas.	Vérifier l'absence d'interférences. Régler le régulateur de débit. Vérifier le réglage de la soupape de sécurité. Démonter et nettoyer le tapis, augmenter le régime du tracteur.

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
	Draper oil pressure is excessive.	Material build up on rollers. Faulty bearing in roller. Faulty draper motor.	Clean rollers. Replace bearing. Check motor temperature, check for oil leaking from shaft seal. Replace motor.
	Öldruck im Draper zu hoch.	Materialstau auf den Rollen. Fehlerhaftes Lager in der Rolle. Defekter Draper-Motor.	Rollen reinigen. Lager ersetzen. Motortemperatur prüfen, prüfen, ob Öl aus der Wellendichtung austritt. Motor austauschen.
	La pression d'huile du tapis est excessive.	Accumulation de matière sur les galets. Roulement défectueux dans un galet. Moteur du tapis défectueux.	Nettoyer les galets. Remplacer le roulement. Vérifier la température du moteur et l'absence de fuite d'huile au niveau du joint d'étanchéité de l'arbre. Remplacer le moteur.

13.4 - Decks / Decks / Tabliers

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Decks creep sideways.	Restrainer bars not installed or have fallen off.	Install or replace bars.
DE	Decks wandern seitwärts.	Rückhaltebügel nicht installiert oder abgefallen.	Bügel einbauen oder ersetzen.
FR	Les tabliers glissent latéralement.	Les barres de retenue ne sont pas installées ou sont tombées.	Installer ou remettre en place les barres.
EN	Decks lift out of position.	Deck is not locked under rear edge of cutter bar. Hold down clips on back panels are loose or are not installed.	Place deck in proper position. Tighten or replace.
DE	Decks heben sich aus ihrer Position.	Deck ist nicht unter der Hinterkante des Mähbalkens verriegelt. Halteklammern an den Rückwänden sind lose oder nicht installiert.	Tablier non verrouillé sous le bord arrière de la barre de coupe. Clips de maintien des panneaux arrière desserrés ou non installés.
FR	Les tabliers se soulèvent hors de leur position.	Deck in die richtige Position bringen. Nachziehen oder ersetzen.	Placer le tablier dans la position appropriée. Serrer ou remplacer.
EN	Decks will not shift.	Poor electrical connections. Electrical cable not plugged into control box. Decks or back panels jammed or binding.	Trace and repair. Check connections. Check decks and clean out debris.
DE	Decks werden nicht verschoben.	Schlechte elektrische Verbindungen. Elektrisches Kabel nicht im Schaltkasten eingesteckt. Decks oder Rückwände verklemmt.	Mauvais raccordements électriques. Câble électrique non branché dans le boîtier de commande. Tabliers ou panneaux arrière coincés ou bloqués.
FR	Les tabliers ne bougent pas.	Aufspüren und reparieren. Verbindungen prüfen. Decks kontrollieren und Verschmutzungen beseitigen.	Trouver et réparer. Vérifier les connexions. Vérifier les tabliers et enlever les débris.

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Heads shattering or breaking off.	Reel speed too fast. Ground speed too high. Crop over-ripe.	Reduce reel speed. Reduce ground speed. Cut earlier in morning or late at night when humidity is higher.
DE	Köpfe zerbrechen oder brechen ab.	Geschwindigkeit der Haspel zu hoch. Fahrgeschwindigkeit zu hoch. Ernte überreif.	Haspelgeschwindigkeit reduzieren. Fahrgeschwindigkeit reduzieren. Früh am Morgen oder spät in der Nacht schneiden, wenn die Luftfeuchtigkeit höher ist.
FR	Les têtes se brisent ou se détachent.	Vitesse du rabatteur trop rapide. Vitesse d'avance trop élevée. Culture trop mûre.	Réduire la vitesse du rabatteur. Réduire la vitesse d'avance. Couper plus tôt le matin ou tard le soir lorsque l'humidité est plus élevée.
EN	Cut grain falling off cutter bar.	Reel set too high. Table set too high. Reel too slow for ground speed.	Lower reel. Lower table. Increase reel speed.
DE	Schnittgut fällt vom Mähbalken.	Haspel zu hoch eingestellt. Tisch zu hoch eingestellt. Haspel zu langsam für die Fahrgeschwindigkeit.	Haspel absenken. Tisch absenken. Haspelgeschwindigkeit erhöhen.
FR	Le grain coupé tombe de la barre de coupe.	Rabatteur réglé trop haut. Tablier réglé trop haut. Rabatteur trop lent par rapport à la vitesse d'avance.	Baisser le rabatteur. Baisser le tablier. Augmentez la vitesse du rabatteur.
EN	Does not pick up lodged crop.	Table too high. Reel too high. Reel too far back. Ground speed too fast for reel speed.	Lower table. Lower reel. Move reel forward. Reduce ground speed or increase reel speed.
DE	Festsitzendes Erntegut wird nicht aufgenommen.	Tisch zu hoch. Haspel zu hoch. Haspel zu weit hinten. Fahrgeschwindigkeit zu hoch für die Haspelgeschwindigkeit.	Tisch absenken. Haspel absenken. Spule nach vorn bewegen. Fahrgeschwindigkeit verringern oder Haspelgeschwindigkeit erhöhen.
FR	Les cultures versées ne sont pas ramassées.	Tablier trop haut. Rabatteur trop haut. Rabatteur trop en arrière. Vitesse d'avance trop élevée par rapport à la vitesse du rabatteur.	Baisser le tablier. Baisser le rabatteur. Avancer le rabatteur. Réduire la vitesse d'avance ou augmenter la vitesse du rabatteur.

13.5 - Hydraulic Oil / Hydrauliköl / Huile hydraulique

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
	Temperature is too high.	Excessive oil going over reliefs. Faulty pump or motors. Draper too tight or not tracking. Oil too light.	Check reliefs on flow controls. Repair or replace. Adjust draper alignment. Refill with correct grade.
	Temperatur zu hoch.	Überschüssiges Öl läuft über Entlastungsöffnungen ab. Defekte Pumpe oder Motor. Draper zu fest oder nicht spurtreu. Öl zu leicht.	Entlastungsöffnungen an Durchflussreglern prüfen. Reparieren oder ersetzen. Draperausrichtung einstellen. Mit der richtigen Sorte auffüllen.
	La température est trop élevée.	Excès d'huile aux soupapes de sécurité. Pompe ou moteurs défectueux. Tapis trop serré ou ne réalisant pas l'acheminement. Huile trop légère.	Vérifier les soupapes de sécurité au régulateur de débit. Réparer ou remplacer. Régler le cheminement du tapis. Remplir avec de l'huile de bon grade.

13.6 - Leveling / Nivellierung / Mise à niveau

	Swather not level.	Subframe leveling bolts are uneven.	Adjust the subframe bolts on level ground.
	Schwader nicht nivelliert.	Nivellierbolzen des Hilfsrahmens sind ungleichmäßig.	Hilfsrahmenbolzen auf ebenem Boden einstellen.
	L'andaineuse n'est pas à niveau.	Les boulons de mise à niveau du châssis ne sont pas réguliers.	Ajuster les boulons du châssis sur un terrain plat.

13.7 - Table Angle / Tischwinkel / Angle de tablier

	Draper running too flat or too steep.	Tilt cylinder out of adjustment.	Adjust.
	Draper läuft zu flach oder zu steil.	Tilt cylinder out of adjustment.	Einstellen.
	Le tapis fonctionne avec une inclinaison trop faible ou trop élevée.	Kippzylinder nicht richtig eingestellt.	Ajuster.

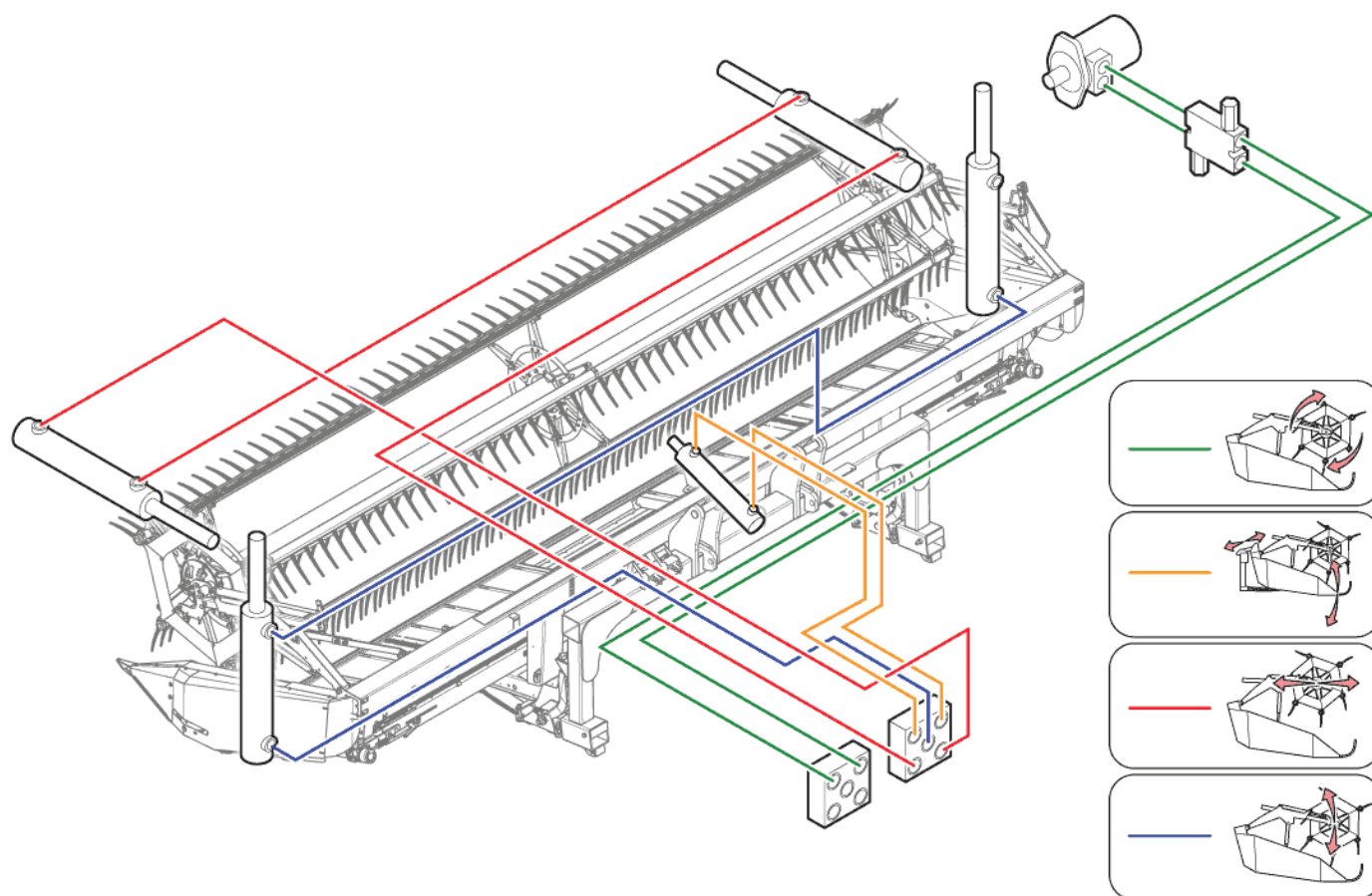
13.8 - Raising and lowering the Swather / Anheben und Absenken des Schwaders / Montée et descente de l'andaineuse

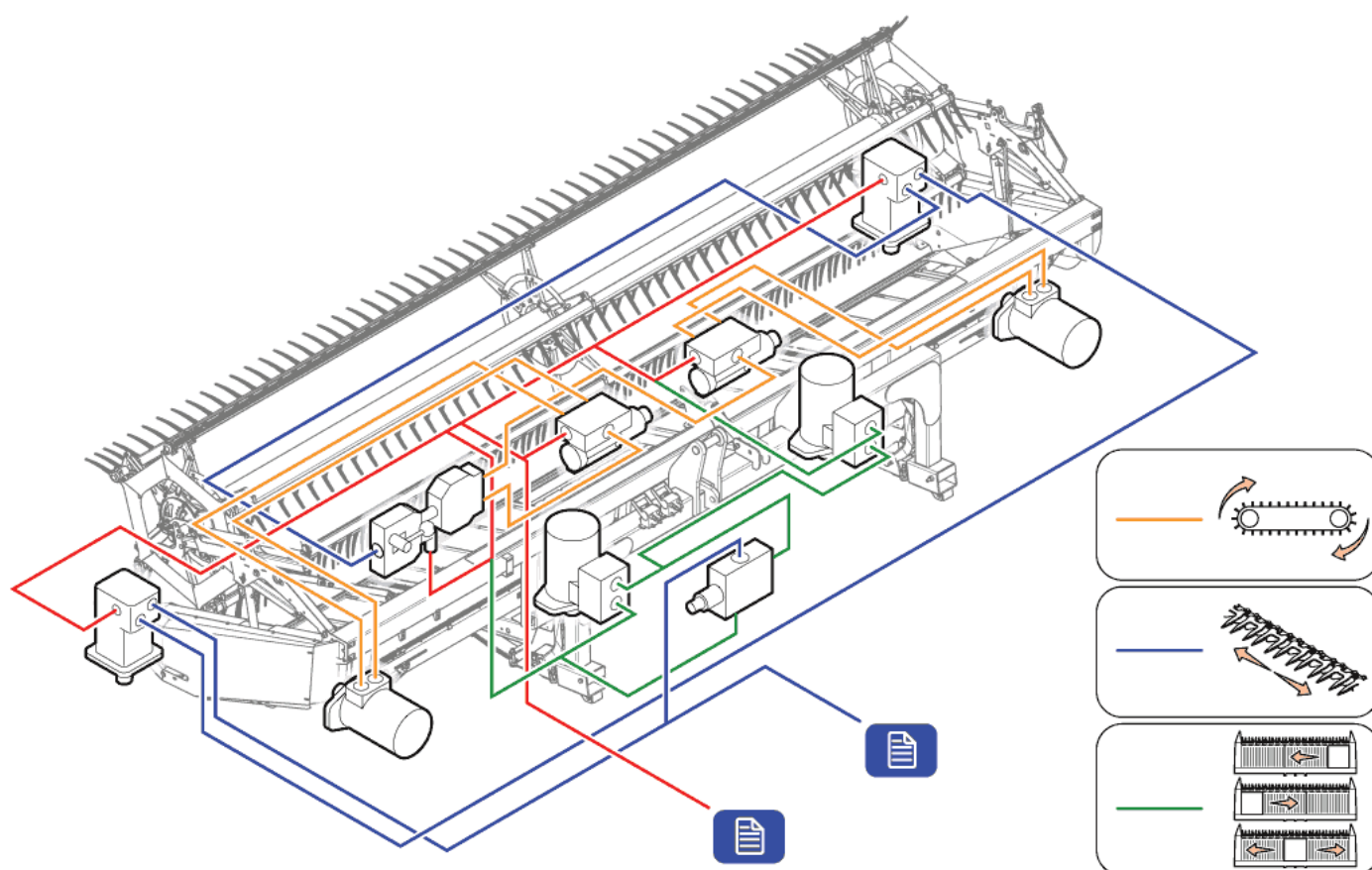
	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
	Swather will not lift.	Tractor lift capacity.	Check system pressure.
	Schwader lässt sich nicht anheben.	Hubkapazität des Traktors.	Systemdruck prüfen.
	L'andaineuse ne monte pas.	Capacité de levage du tracteur.	Systemdruck prüfen.
	Swather table lifts and lowers too slowly.	Incorrect tractor settings.	Adjust tractor settings.
	Schwadentisch hebt und senkt sich zu langsam.	Falsche Traktoreinstellungen.	Traktoreinstellungen anpassen.
	Le tablier de l'andaineuse monte ou descend trop lentement.	Réglages incorrects du tracteur.	Régler les paramètres du tracteur.

13.9 - Lift and Float Systems / Hub und Schwimmsysteme / Systèmes de relevage et de flottaison

	Problem / Problem / Problème	Cause / Ursache / Cause	Solution / Lösung / Solution
EN	Platform Digs Into Ground and Pushes Hard.	Guards digging into ground.	Adjust guard angle with tilt cylinder or mechanical top link.
DE	Plattform gräbt sich in den Boden und drückt kräftig.	Schutzvorrichtungen graben sich in den Boden.	Winkel der Schutzvorrichtung mit Kippzylinder oder mechanischem Oberlenker einstellen.
FR	La plate-forme s'enfonce dans le sol et pousse fort.	Les carters creusent le sol.	Régler l'angle des carters à l'aide du vérin d'inclinaison ou de la tringle supérieure.
EN	Platform Will Not Lift or Lifts Too Slow.	Binding lift linkage. Platform float pressure too low, making platform too heavy. Worn lift pump. Low Relief valve setting. Faulty switch or relay. Faulty solenoid or valve cartridge.	Replace bent or worn parts. Adjust platform Float. See your tractor manual. See your tractor manual. Replace. Replace.
DE	Plattform hebt sich nicht oder zu langsam.	Hubgestänge klemmt. Schwimmdruck der Plattform ist zu niedrig, dadurch wird die Plattform zu schwer. Verschlissene Hebepumpe. Niedrige Einstellung des Überdruckventils. Defekter Schalter oder Relais. Defekte Magnetspule oder Ventilpatrone.	Verbogene oder verschlissene Teile ersetzen. Schwimmverhalten der Plattform einstellen. Siehe Ihr Traktor-Handbuch. Siehe Ihr Traktor-Handbuch. Ersetzen. Ersetzen.
FR	La plate-forme ne monte pas ou monte trop lentement.	Tringlerie de levage bloquée. Pression de flottaison de la plate-forme trop faible, ce qui rend la plate-forme trop lourde. Pompe de relevage usée. Réglage bas de la soupape de sécurité. Interrupteur ou relais défectueux. Solénoïde ou cartouche de vanne défectueux.	Remplacer les pièces pliées ou usées. Ajuster la flottaison de la plate-forme. Voir le manuel du tracteur. Voir le manuel du tracteur. Remplacer. Remplacer.

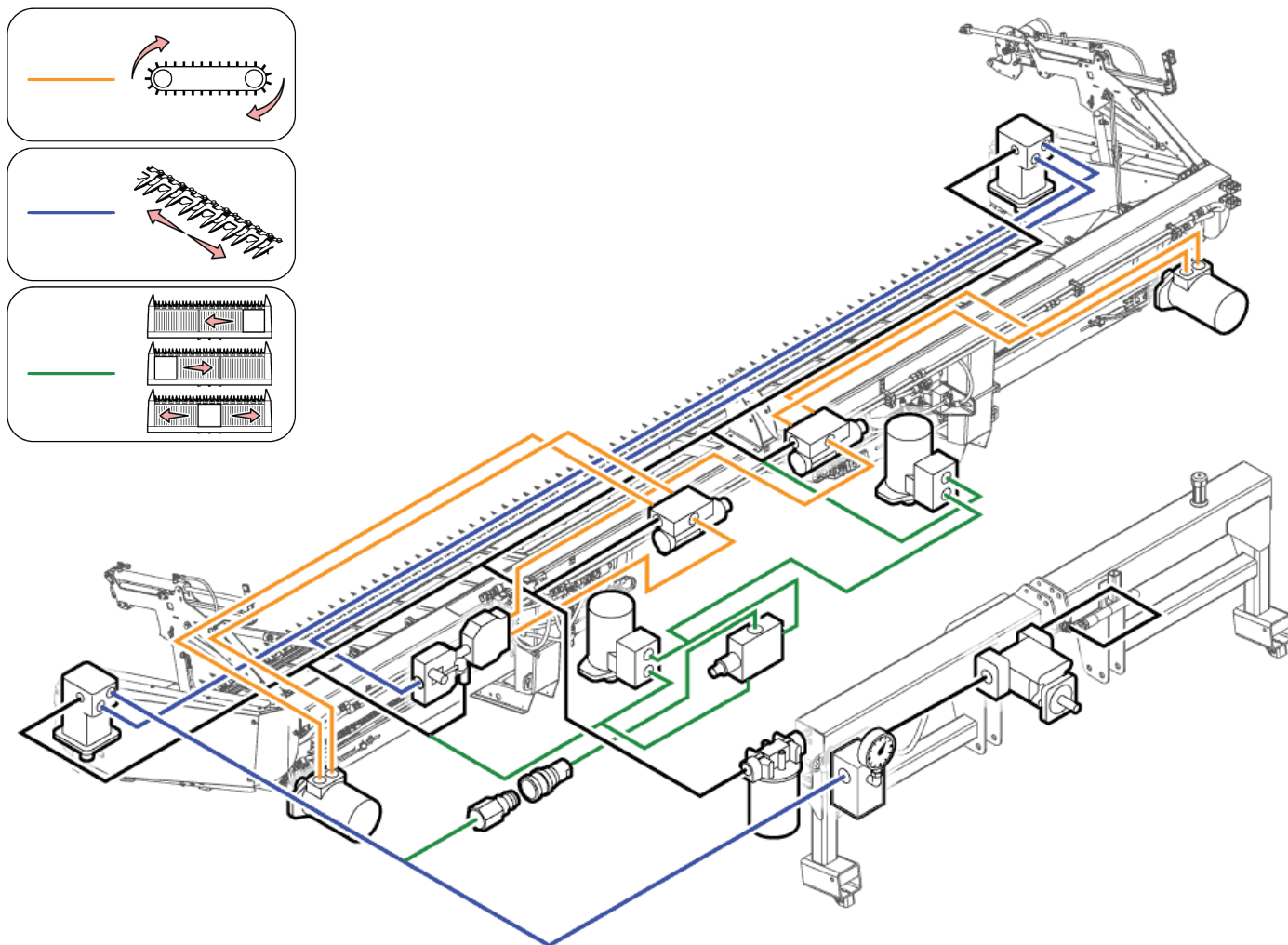
13.10 - Hydraulic Schematics (Artec) / Hydraulische Schaltpläne (Artec) / Schémas hydrauliques (Artec)

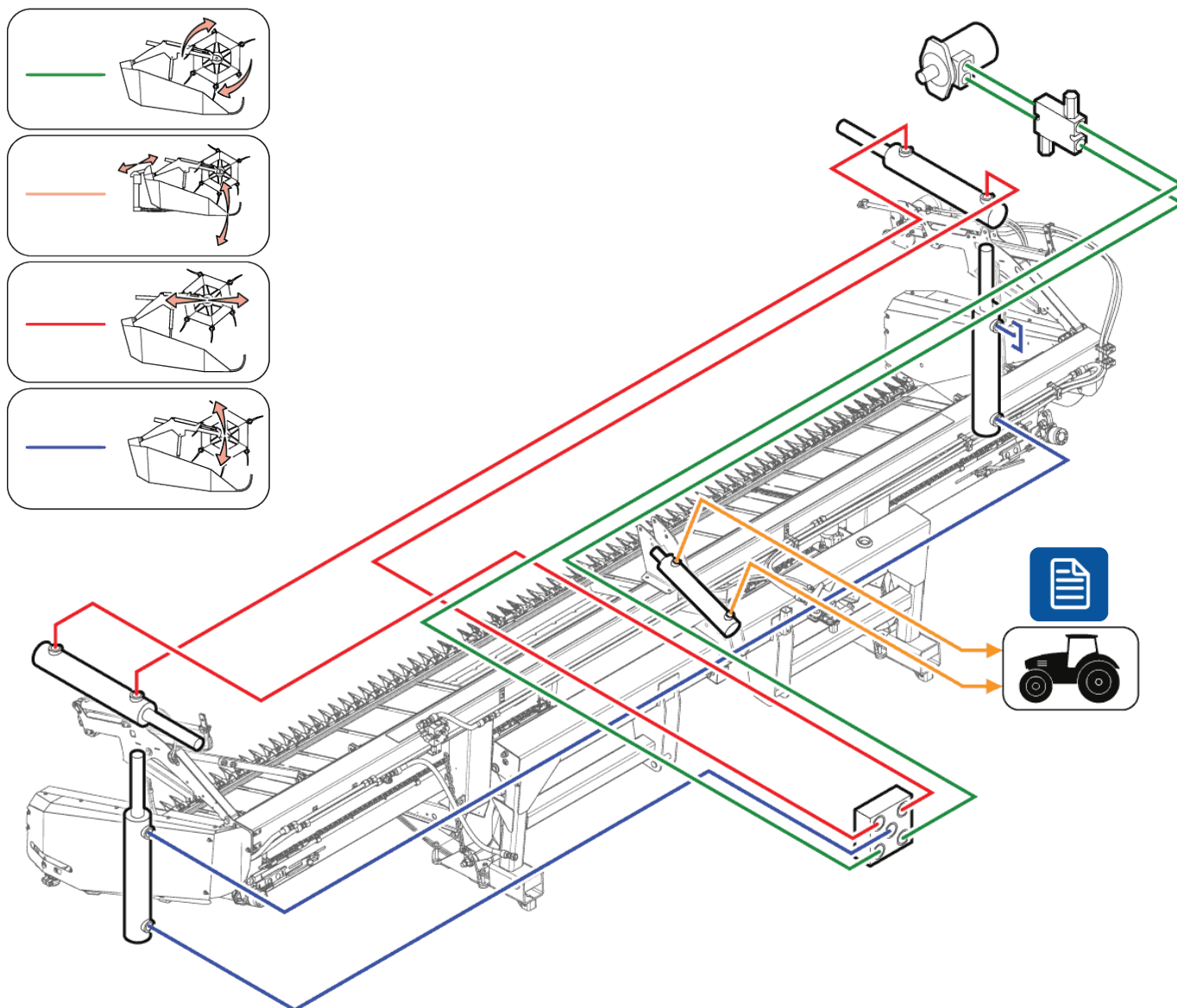




	 NOTE	See your dealer for connection information
	 HINWEIS	Fragen Sie Ihren Händler für Verbindungsinformationen
	 REMARQUER	Consultez votre revendeur pour les informations de connexion

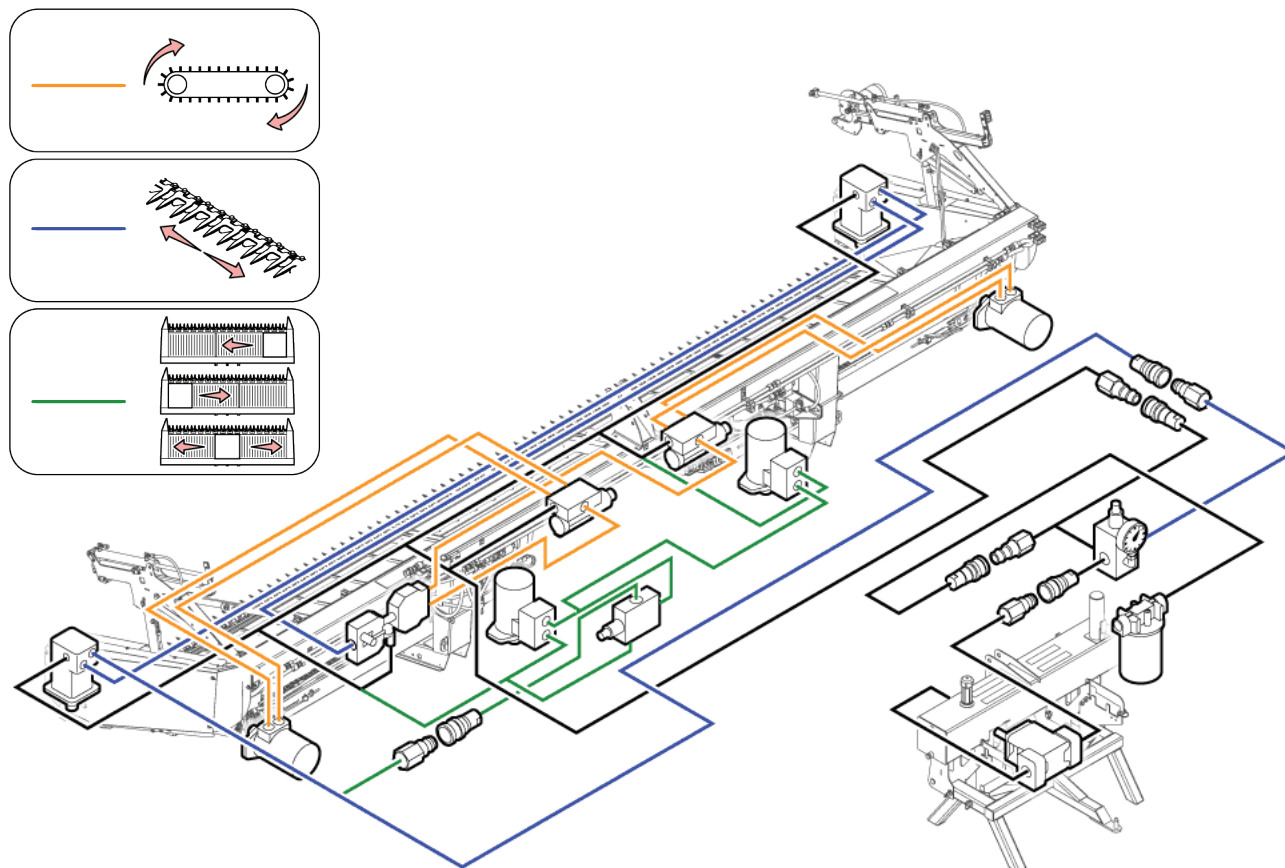
13.11 - Hydraulic Schematics (Rear Mount, Front Mount) / Hydraulische Schaltpläne (Frontanbau, Heckanbau) / Schémas hydrauliques (Montage frontal, Montage à l'arrière)





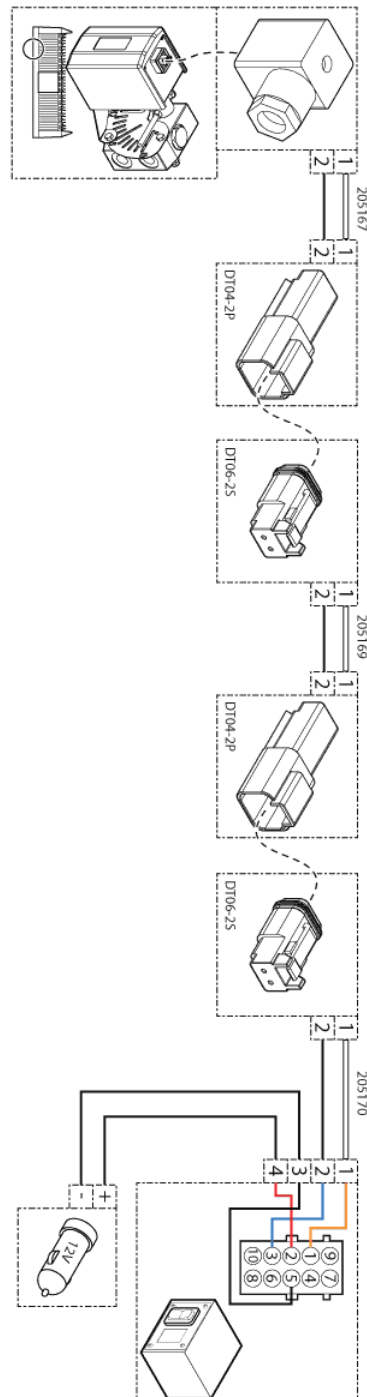
	 NOTE	See your dealer for connection information
	 HINWEIS	Fragen Sie Ihren Händler für Verbindungsinformationen
	 REMARQUER	Consultez votre revendeur pour les informations de connexion

13.12 - Hydraulic Schematics (Rear Pump) / Hydraulische Schaltpläne (Heckpumpe) / Schémas hydrauliques (Pompe arrière)

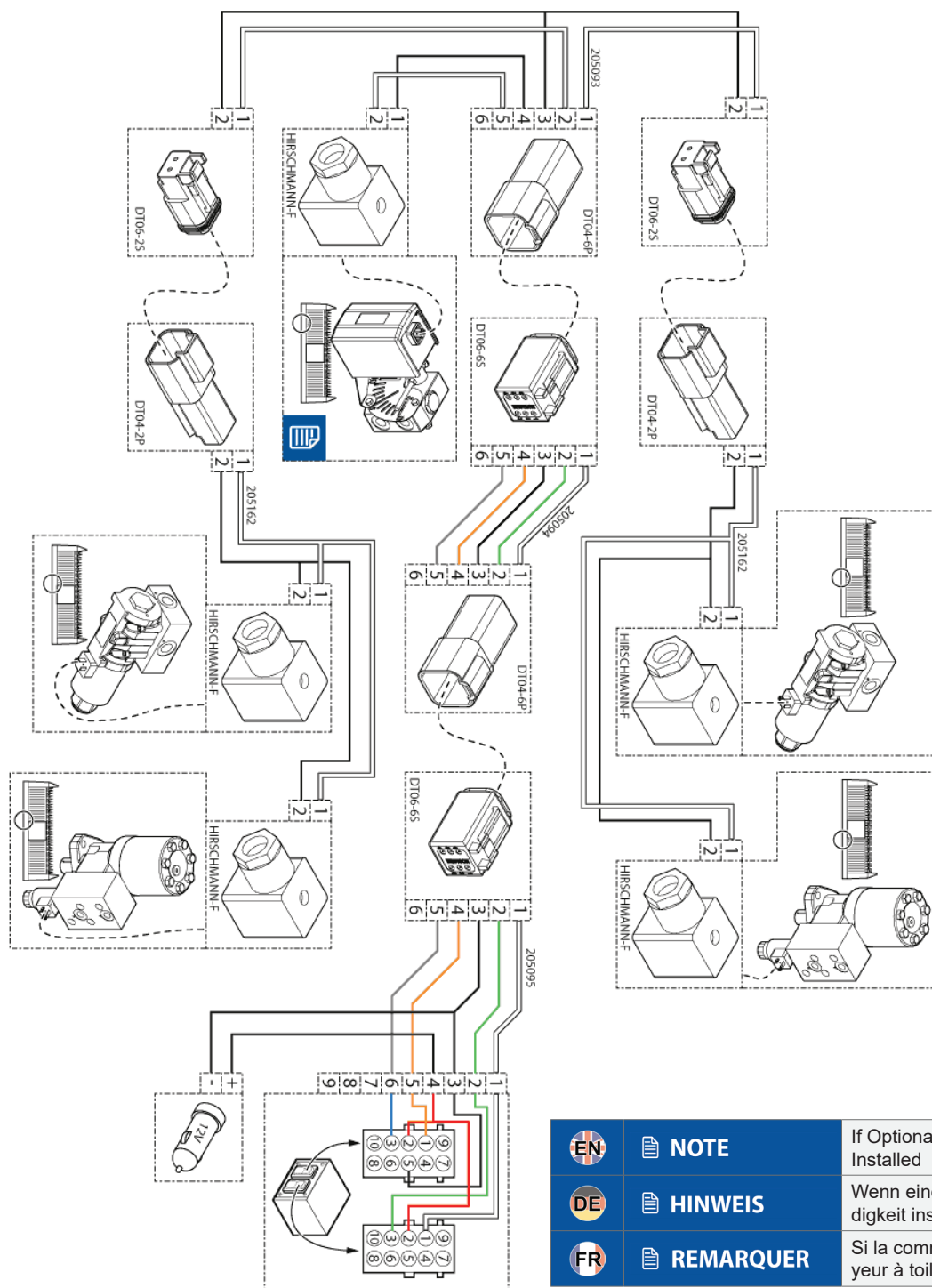


13.13 - Electrical Schematics / Elektrischer Schaltplan / Schéma électrique

13.13.1 - If Optional Draper Speed Control is Installed / Wenn eine optionale Draper-Geschwindigkeit installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile en option est installée



13.13.2 - If Optional Deck Shift is Installed / Wenn eine optionale Deckverschiebung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile est installée



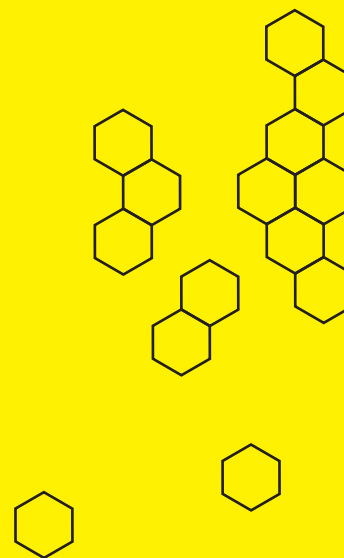


Honey Bee

Harvest Faster

ST

**Swather
Schwadmäher
Andaineuse**



Honey Bee Manufacturing Ltd.



<http://www.honeybee.ca>



info@honeybee.ca



+1 306 296-2297



+1 306 296-2165



P.O. Box 120
Frontier SK
S0N 0W0
Canada